

Entrevista a los invitados, participantes y oradores del VI Congreso
**Eugenia Arrés, Jorge Díaz-Cintas, Antonio Martín,
Marek Pawelec, Joaquín Müller-Thyssen, Dardo de Vecchi,
Andrew Graham-Yooll, entre otros**

**TALLERES
PRE- y POS-CONGRESO**





VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

DEL 21 AL 24 DE ABRIL DE 2016

PALAIS ROUGE, BUENOS AIRES, ARGENTINA

«EL TRADUCTOR DESPUÉS DEL MAÑANA»

INVITADOS ESPECIALES*

Georges Bastin (VC) (Canadá)
Andrew Benson (Inglaterra)
Jorge de Buen (México)
Frederic Chaume (España)
Jorge Díaz-Cintas (Inglaterra)
Chris Durban (Francia)
Enrique Fernández-Vernet (Suiza)
Bryan Garner (VC) (Estados Unidos)
Andrew Graham-Yooll (Argentina)
Amparo Hurtado Albir (VC) (España)
Liese Katschinka (Austria)
Marianne Lederer (Francia)
(Su ponencia será leída por Laura Bertone)
Cristina Macía (VC) (España)
Antonio Martín (España)
Joaquín Müller-Thyssen (España)
Fernando Prieto Ramos (Suiza)
Miguel Sáenz (Marruecos)
Lawrence Venuti (Estados Unidos)
Jost Zetzsche (Alemania)
Alicia Zorrilla (Argentina)

PARTICIPANTES ESPECIALES*

Guillermo Cabanellas (Estados Unidos)
Xosé Castro Roig (España)
Pablo Mugüerza (VC) (España)
Esther Navarro-Hall (Estados Unidos)
Marek Pawelec (Polonia)
Cristina Pérez (Argentina)
Manfred Schmitz (Alemania)
Patrick Zabalbeascoa (España)

(VC) Por videoconferencia
* Confirmados hasta el momento

ORADORES DESTACADOS*

Claudia Aguirre (Argentina)
Eugenia Arrés (España)
Nora Baldacci (Argentina)
Guillermina Bogdan (Argentina)
Ricardo Chiesa (Argentina)
Rolando Costa Picazo (Argentina)
Dardo De Vecchi (Dinamarca)
Soledad Díaz Alarcón (España)
Beatriz Diez (Argentina)
Helen Eby (Argentina)
Adolfo García (Argentina)
Ángeles García Calderón (España)
María Marta García Negroni (Argentina)
Miguel Ángel García Peinado (España)
Walter Kerr (Argentina)
Christian Kunz (Reino Unido)
Estela Lalanne de Servente (Argentina)
Patrick Leroyer (Dinamarca)
Vicente López Folgado (España)
Rafael López Sánchez (España)
Rosa Luna García (Perú)
Bernardita Mariotto (Argentina)
Juan José Martínez Sierra (España)
Santiago Murias (Argentina)

Hernán Nemi (Argentina)
Danilo Nogueira (Brasil)
Alejandro Parini (Argentina)
Verónica Pérez Guarnieri (Argentina)
Manuel Ramiro Valderrama (España)
María del Mar Rivas Carmona (España)
Nuria Sanmartín Ricart (España)
Gabriela Scandura (Argentina)
Kelli Semolini (Brasil)
Rita Tíneo (Argentina)
Juan Diego Vila (Argentina)
María Teresa Viñas Urquiza (Argentina)

EJES TEMÁTICOS

- ✓ Traducción
- ✓ Interpretación
- ✓ Informática aplicada
- ✓ Formación profesional
- ✓ Terminología
- ✓ Lenguaje y comunicación
- ✓ Traducción y cultura
- ✓ Teoría y metodología de la traducción
- ✓ Investigación en traducción
- ✓ Ejercicio profesional
- ✓ Asociaciones profesionales
- ✓ Idioma español
- ✓ Normalización

VALORES DE INSCRIPCIÓN

Aranceles exclusivos para residentes en la Argentina

Segunda inscripción hasta el 31/03/2016

Traductor matriculado: \$2250*

FAT: \$2475*

Estudiante: \$2025*

Otros profesionales: \$2925*

Aranceles exclusivos para no residentes en la Argentina

Segunda inscripción hasta el 31/03/2016

Traductor matriculado: USD 270

Otros profesionales: USD 340

Los valores de inscripción pueden registrar incrementos sin previo aviso.

* La inscripción se puede abonar con tarjeta de crédito hasta en 6 cuotas sin interés.

SEDE

Palais Rouge

Jerónimo Salguero 1443/49
Buenos Aires, Argentina





SEDE DE AVDA. CORRIENTES

Avda. Corrientes 1834
(C1045AAN) CABA
Tel./Fax: 4373-7173 Líneas rotativas

Informes y recepción

informes@traductores.org.ar

Legalizaciones

legalizaciones@traductores.org.ar

Relaciones Institucionales

institucionales@traductores.org.ar

Biblioteca y Librería

biblioteca@traductores.org.ar
libreria@traductores.org.ar

Capacitación

capacitacion@traductores.org.ar

Mutual

mutualctpcba@traductores.org.ar

Comité de Solidaridad

comitedesolidaridad@traductores.org.ar

Tesorería

tesoreria@traductores.org.ar

Vicepresidencia

vicepresidencia@traductores.org.ar

Presidencia

presidencia@traductores.org.ar

Tribunal de Conducta

tribunaldeconducta@traductores.org.ar

Consejo Directivo

consejodirectivo@traductores.org.ar

SEDE DE AVDA. CALLAO

Avda. Callao 289, 4.º piso
(C1022AAC) CABA
Tel./Fax: 4371-8616 · 4372-2961/7961

Capacitación y Eventos

cursos2@traductores.org.ar

Comisiones

infocomisiones@traductores.org.ar

Publicaciones y Diseño

revista@traductores.org.ar

La Revista CTPCBA (en línea) es propiedad intelectual del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

ISSN 2314-1301

Registro de la propiedad intelectual n.º 5059973.
El CTPCBA no se hace responsable de las opiniones vertidas en los artículos publicados.

www.traductores.org.ar

Directora

Beatriz Rodríguez

Editor responsable

Consejo Directivo CTPCBA

Coordinación periodística

Héctor Pavón

Corrección

María Cielo Pipet

Diagramación

Sector Publicaciones y Diseño CTPCBA

EDITORIAL 5

NOTICIAS DEL COLEGIO

Cuota anual 2016	6
Día del Traductor Público	7
Gente del Colegio: Octavio Casadidio	8
43.º aniversario del Colegio	8
El Colegio en la Feria del Libro	9

VI CONGRESO LATINOAMERICANO

Georges L. Bastin: «La historia contribuye a desarrollar una cultura de traducción» , por Héctor Pavón	10
Frederic Chaume Varela: El universo de la traducción audiovisual , por Frederic Chaume Varela	13
Jorge Díaz-Cintas: «El futuro de la traducción audiovisual es muy prometedor» , por Héctor Pavón	15
Andrew Graham-Yooll: El aporte inglés a la cultura argentina , por Andrew Graham-Yooll	18
Antonio Martín: «No veo que las Academias marquen el paso de los hablantes» , por Damián Santilli	22
Joaquín Müller-Thyssen: «Me preocupa mucho cómo incorporamos a nuestro idioma las palabras que definen nuevas realidades» , por Virginia Rubiolo,	24
Fernando Prieto Ramos: «El mundo jurídico es un universo gigantesco» , por Héctor Pavón	26
Miguel Saenz: «El mayor enemigo del traductor es él mismo» , por Virginia Rubiolo	28
Alicia Zorrilla: «Las normas son guías para transitar los laberínticos caminos de la lengua» , por Héctor Pavón	29
Eugenia Arrés: «Actualmente, muchos videojuegos se encuentran a caballo entre la literatura, la localización y la traducción audiovisual» , por María Eugenia Cazenave	30
Dardo de Vecchi: «No sabemos qué es una cultura, pero sabemos muy bien qué es lo que no pertenece a la nuestra» , por Héctor Pavón	32
Marek Pawelec: El futuro tecnológico nos depara «mayor simplificación y avance de las tecnologías dirigidas a mejorar la productividad» , por Analía Bogdan	34
Jorge de Buen: Comillas espurias , por Jorge de Buen	36
TALLERES PRE-CONGRESO	39
TALLERES POS-CONGRESO	43

EL MUNDO DE LA TRADUCCIÓN

Noticias de la traducción	48
---------------------------------	----

COMISIONES

Entrevista con el profesor Mariano Irschick, director del coro del CTPCBA , por la Comisión de Cultura	50
Puentes y laberintos de la traducción literaria. Lineamientos generales sobre el contrato de traducción , por Cecilia A. Vietri	52
Los aliados liberan Francia: la épuration en el mundo de las letras y de las artes , por María Victoria Pinasco y Liliana Velasco	54
Nuevo Código, nuevo paradigma: actualización sobre el Código Civil y Comercial argentino , por María del Pilar Arias y María Alejandra Zagari	56
¿Sabías que...?, por María Alejandra Zagari	58

CAPACITACIÓN 58

LIBRERÍA 60

BIBLIOTECA 61

JURAS 62

CONSEJO DIRECTIVO

Presidenta

Trad. Públ. Leticia Martínez

Vicepresidenta

Trad. Públ. Beatriz Rodríguez

Secretaría general

Trad. Públ. Clelia Chamatrópulos

Tesorera

Trad. Públ. Lidia Jeansalle

Secretaría de Actas y Matrícula

Trad. Públ. Lorena Roqué

Vocales suplentes

Trad. Públ. Damián Santilli

Trad. Públ. Alide Drienisienia

TRIBUNAL DE CONDUCTA

Presidenta

Trad. Públ. Ana María Paonessa

Vicepresidenta 1.ª

Trad. Públ. Alicia Carnaval de Fainguersch

Vicepresidenta 2.ª

Trad. Públ. Ana María Fernández

Secretaría

Trad. Públ. Nora María Beatriz Bianco

Prosecretaría

Trad. Públ. Graciela Pescetto Traverso de Bulleraich

Vocales suplentes

Trad. Públ. María Alejandra Zagari

Trad. Públ. Diego Jorge Barbanente

Comisiones internas del CTPCBA

Inscripción 2016 en las comisiones internas del CTPCBA

El formulario de inscripción en las comisiones internas del CTPCBA puede descargarse del sitio web <http://traductores.org.ar/formularios> y enviarse por fax o entregarse personalmente en ambas sedes del Colegio.

COMISIÓN DE ÁREA TEMÁTICA: ECONOMÍA Y FINANZAS

Consejera a cargo: Clelia Chamatrópulos

COMISIÓN DE ÁREA TEMÁTICA: JURÍDICA

Consejera a cargo: Alide Drienisienia

COMISIÓN DE ÁREA TEMÁTICA: TÉCNICO-CIENTÍFICA

Consejera a cargo: Alide Drienisienia

COMISIÓN DE ARTES AUDIOVISUALES

Consejero a cargo: Damián Santilli

COMISIÓN DE CULTURA

Consejeros a cargo: Leticia Martínez y Damián Santilli

COMISIÓN DE DIFUSIÓN Y RELACIONES INSTITUCIONALES E INTERNACIONALES

Consejera a cargo: Clelia Chamatrópulos

COMISIÓN DE EJERCICIO DE LA PROFESIÓN

Consejeras a cargo: Lidia Jeansalle y Leticia Martínez

COMISIÓN DE IDIOMA ESPAÑOL

Consejero a cargo: Damián Santilli

COMISIÓN DE IDIOMA FRANCÉS

Consejera a cargo: Alide Drienisienia

COMISIÓN DE IDIOMA INGLÉS

Consejera a cargo: Lorena Roqué

COMISIÓN DE IDIOMA ITALIANO

Consejera a cargo: Lorena Roqué

COMISIÓN DE INTERPRETACIÓN

Consejera a cargo: Leticia Martínez

COMISIÓN DE HONORARIOS

Consejera a cargo: Lorena Roqué

COMISIÓN DE LABOR PERICIAL

Consejera a cargo: Beatriz Rodríguez

COMISIÓN DE RECURSOS TECNOLÓGICOS

Consejero a cargo: Damián Santilli

COMISIÓN DE REFORMA DE LA REGLAMENTACIÓN VIGENTE

Consejeras a cargo: Beatriz Rodríguez y Lidia Jeansalle

COMISIÓN DE RELACIONES UNIVERSITARIAS, INVESTIGACIÓN Y DOCENCIA

Consejera a cargo: Lidia Jeansalle

COMISIÓN DE TERMINOLOGÍA

Consejera a cargo: Beatriz Rodríguez

COMISIÓN DE TRADUCCIÓN LITERARIA

Consejera a cargo: Clelia Chamatrópulos

COMISIÓN DE TRADUCTORES EMÉRITOS

Consejera a cargo: Beatriz Rodríguez

COMISIÓN DE TRADUCTORES NOVELES

Consejeros a cargo: Damián Santilli y Alide Drienisienia

Asesorías para matriculados

Asesoría jurídico-previsional:

Dr. Oscar Pereira
Miércoles de 17.00 a 19.00
Viernes de 17.00 a 19.00
Sede de Avda. Callao
asesorialetrada@traductores.org.ar

Asesoría contable:

Dra. Liliana Etchetto
Lunes de 14.30 a 16.30
Jueves de 14.30 a 16.30
Sede de Avda. Callao
asesoriacontable@traductores.org.ar

Los conceptos y opiniones expresados por los asesores y colaboradores externos no comprometen la opinión del CTPCBA.

Horarios de Colegio

SEDE DE AVDA. CORRIENTES

Legalizaciones

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Pago de la cuota anual

Lunes a viernes de 9.00 a 19.00.
A partir de las 18.00, solo para matriculados.

Matrículas y Credenciales

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Atención al matriculado

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Inscripción a cursos

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Sala de matriculados

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Biblioteca y Librería

Lunes a viernes de 9.00 a 19.00.
A partir de las 17.00, solo para matriculados.

Relaciones Institucionales

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

SEDE DE AVDA. CALLAO

Cursos y Comisiones

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Revista y Diseño

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Estimados colegas:

Ante la inminencia de uno de los acontecimientos más importantes, como es la realización del VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, nuestro Colegio se prepara intensamente para recibir a muchos de los referentes de la profesión más destacados del ámbito internacional.

No es casual que tan distinguidas personalidades decidan participar de este evento, sino que obedece al prestigio, la trayectoria y la capacidad de organización del CTPCBA, que son apreciados por las principales asociaciones profesionales.

Instamos a los colegas a informarse acerca de las más de ciento cincuenta ponencias de las que disfrutaremos en cuatro mágicos días, a conocer más acerca de los ponentes e invitados y, especialmente, a no dejar pasar una oportunidad inigualable cuyo paralelo es muy difícil de encontrar entre la comunidad dedicada a la traducción.

Pero, si bien el VI Congreso requiere centrar nuestros esfuerzos y orientar los recursos, seguimos trabajando en el mantenimiento de nuestras sedes, en la mejora y renovación del equipamiento informático, y en el programa de capacitación que se pondrá en vigencia a partir del mes de mayo.

Como siempre, el crecimiento es el resultado de ideas y proyectos, pero también de frustraciones ante las cuales nos encontramos muchas veces cuando no es posible concretar aquello que deseamos.

Todo esto habla del camino que hemos transitado a lo largo de estos casi cuarenta y tres años de existencia, en los que no se ha dejado de trabajar para que la profesión y nuestros profesionales ganen reconocimiento y vayan ocupando el lugar merecido en la esfera social.

Nada es fácil y nada se construye mágicamente. A la vista están la labor, los esfuerzos y los sueños que todos, directivos y matriculados, vamos aportando para sostener el camino del crecimiento.

Lo que tenemos no es obra de unos pocos iluminados, sino de la voluntad férrea de quienes amamos esta profesión y no estamos dispuestos a dar ni un paso atrás.

Les deseamos a todos los colegas un muy feliz Día del Traductor Público y los invitamos a celebrar el 43.º aniversario del Colegio en el marco del VI Congreso, un verdadero festejo de gala.

El Consejo Directivo



Cuota anual 2016

Según resolución de la Asamblea General Ordinaria del 24 de noviembre de 2015, el importe de la cuota anual para el año 2016 es de \$1300.

El pago de la cuota anual tendrá las siguientes modalidades y alcances:

HASTA EL 31 DE MARZO DE 2016

- En efectivo o con cheque personal en dos pagos sin interés (el segundo cheque debe acreditarse antes del 30 de abril de 2016).

- Con depósito o transferencia bancaria:

Banco Santander Río, cuenta corriente n.º 011815/6, sucursal 169, CBU 0720169720000001181568.

El trámite se completará con el envío por fax o por correo electrónico del respectivo comprobante, donde se deben aclarar los datos personales del traductor.

El envío por correo electrónico se debe hacer a la siguiente dirección: legalizaciones3@traductores.org.ar.

- Con tarjetas de crédito VISA, MASTERCARD y AMERICAN EXPRESS. En este caso, el monto de la cuota tendrá un recargo del 12 % y se podrá abonar hasta en seis cuotas.

Se puede enviar una carta por fax o por correo electrónico para autorizar al Colegio a realizar el débito en la tarjeta o pagar desde la página de internet del Colegio: www.traductores.org.ar.

El envío por correo electrónico se debe hacer a la siguiente dirección: legalizaciones3@traductores.org.ar.

A PARTIR DEL 1.º DE ABRIL DE 2016

- La mora en el pago de la cuota anual sufrirá un recargo mensual del 2 % y, a partir del 1.º de septiembre de 2016, el recargo será del 3 %.

DERECHO DE REINSCRIPCIÓN

El monto correspondiente al derecho de reinscripción será de \$1300. Los colegas que adeuden el pago de la cuota anual de los años 2014 y 2015 deberán regularizar su situación antes del 31 de marzo de 2016, fecha a partir de la cual será aplicable lo dispuesto por el artículo 12, *in fine*, de la Ley 20305.

IMPORTANTE

Consciente de la delicada situación por la que atraviesan muchos colegas, el Consejo Directivo ha intensificado un sistema de atención personalizada, que permitirá a cada matriculado que tenga dificultades para abonar su cuota anual encontrar un modo de cumplir con su obligación y seguir beneficiándose con su condición de matriculado activo. Idénticas posibilidades se le ofrecen al colega que, por falta de pago, haya sido dado de baja y desee rehabilitarse en su matrícula.

Valor de las legalizaciones

El Consejo Directivo ha decidido aumentar el valor de las legalizaciones a partir del 1.º de enero de 2016.

Los nuevos valores son los siguientes:

- Legalización simple: \$180 (demora 24 horas).

- Legalización urgente: \$200 (demora 20 minutos, aproximadamente).

- Constancias: \$170 (a las 24 horas).

A los custodios de la seguridad jurídica
y la certeza específica, el CTPCBA les desea

1.º de abril de 2016

¡feliz Día del Traductor Público!

Las razones del festejo del 1.º de abril

Muchos se preguntan la razón de que se haya fijado el 1.º de abril como el Día del Traductor Público. La historia cuenta que en 1897 se inició otro cambio de modalidad para la obtención del diploma de perito. Se iniciaba la etapa de exámenes teóricos y prácticos en la Escuela Nacional de Comercio, donde se conservaba un registro de aprobados, que actuarían como peritos ante la justicia. Asimismo, según un decreto del 1.º de abril de 1897, dicha escuela podía «expedir matrículas parciales de las asignaturas incluidas en los programas», y los alumnos quedaban comprendidos dentro de las reglamentaciones de los alumnos regulares, para lo que debían aprobar exámenes de los cursos de castellano y de idioma extranjero con traducción de documentos en general.

En el año 1943, se estableció el 19 de abril como el Día del Traductor, en razón de que ese día del año 1897 había sido reglamentada, por primera vez, la entrega de diplomas periciales para contadores, calígrafos y traductores públicos, mediante un decreto del presidente de la Nación. El primer festejo se llevó a cabo en 1944 en la Asociación del Profesorado de la calle Maipú 523. Curiosamente, con posterioridad, en el Acta N.º 59 del 4 de noviembre de 1964, se aprobó como fecha para festejar el Día del Traductor Público el 1.º de abril, aduciendo la misma razón: por ser reglamentada por primera vez la entrega de diplomas. Es de suponer que existió un error de distracción o de caligrafía al labrar las actas, ya que en las primeras aparecía como fecha el 1.º de abril, luego se hablaba del 19 de abril y, finalmente, cuando se le encomendó a la traductora Whelan el estudio de los antecedentes que permitían establecer el día del año que correspondía celebrarlo, por unanimidad se aprobó como fecha el 1.º de abril.



Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires



Octavio Casadidio:

«Recibo consultas de todo tipo, desde el valor de una legalización hasta preguntas sobre el formato de las traducciones»

Quien se acerque al mostrador de Legalizaciones se va a encontrar con la mejor predisposición para solucionar todo tipo de problemas. Allí lo recibirá Octavio Casadidio, quien se encarga de atender al público en general y a los matriculados en particular, en persona y también de forma telefónica. «Mi trabajo consiste en legalizar traducciones; debo verificar que coincidan con la firma y el sello que tenemos en nuestros archivos digitalizados y que la traducción cumpla con todas las formalidades establecidas por el CTPCBA. También recibo consultas de todo tipo, desde el valor de una legalización hasta preguntas sobre el formato de las traducciones», detalla Octavio.

Octavio llegó al Colegio el 7 de abril de 2014, alentado por una oferta laboral que encontró en la web de empleos Computrabajo. Y no era un inexperimentado. Ya a los catorce años trabajó como cadete en una receptoría de avisos publicitarios, repartió pizzas en moto, trabajó en la agencia de autos de su padre y en un maxikosco. También se desempeñó en una agencia de publicidad y en una empresa constructora: «Hice de todo, sé vivir en la abundancia y sé vivir con lo justo».

Su rutina laboral arranca a la mañana temprano cuando se despierta en su casa del barrio Monte Castro —donde nació—, luego toma el colectivo 106 hasta Corrientes y Malabia, y desde allí el subte B hasta la estación Callao. En el Colegio trabaja de lunes a viernes, de 10.00 a 19.00, y allí almuerza junto a sus compañeros de trabajo. Actualmente, vive

con su hermano, mientras que su madre y su hermana están establecidas en Villa Gesell.

Octavio admite que no es un gran lector, pero tiene un libro de cabecera, que es la Biblia: «Soy cristiano y busco aprender cada día más de su palabra. Hay una cita que me gustó mucho y quiero compartirla: “Un hombre le pidió a Dios: ‘Dame todo para disfrutar la vida’, Dios le respondió: ‘Te he dado vida para disfrutarlo todo’”».

La semana transcurre entre la actividad física —va tres o cuatro veces por semana al gimnasio— y alguna película. ¿Su favorita? *Enfrentado a los gigantes*. «La recomiendo, no tiene desperdicios».

¿Sus sueños? Formar una familia y estudiar la carrera de martillero público: «No se dio todavía, pero no descarto hacerlo en algún momento». □

Por todo lo que has crecido, por lo que nos das diariamente,
por lo que representas para colegas del país y del mundo, te queremos desear

**¡feliz 43.^{er}
aniversario,
querido
Colegio!**



Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires

EL COLEGIO EN LA FERIA DEL LIBRO

Como ya es habitual, el CTPCBA estará presente en la Feria del Libro, en el marco de la realización de las Jornadas Profesionales.

MARTES 19 DE ABRIL, DE 14.00 A 18.00



VACANTES LIMITADAS



Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires



42ª Feria
Internacional
del Libro
de Buenos Aires



VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

Entrevista a Georges L. Bastin:

«La historia contribuye a desarrollar una cultura de traducción»

Georges L. Bastin —doctor de la Universidad Sorbonne Nouvelle Paris III y profesor titular en la Universidad de Montreal— participará del VI Congreso a través de una videoconferencia titulada «Historia de la traducción en América Latina (HISTAL): una década de investigación». Bastin, presente en el IV Congreso realizado en 2003, habla en esta entrevista de sus inicios en el mundo de la traducción y la pasión por la historia de la profesión en Hispanoamérica, y subraya la importancia que tuvo Jorge Luis Borges en la traductología hispanohablante y hasta universal.



|Por Héctor Pavón



Georges L. Bastin, doctor de la Universidad Sorbonne Nouvelle Paris III, es profesor titular en la Universidad de Montreal. Sus campos de investigación son la pedagogía y la historia de la traducción. Es autor de *¿Traducir o adaptar?* (1998), coautor de *Iniciación a la traducción. Enfoque interpretativo. Teoría y práctica* (2006), de *Charting the Future of Translation History* (2006) y de *Profession traducteur* (2012). Ha dirigido dos números de *META* (2004 y 2005) y codirigido tres números de *TTR* (2008 y 2010). Ha publicado varios capítulos en libros colectivos, en la *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (2008) y el *Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica* (2013), así como artículos en varias revistas. Dirige el grupo de investigación en historia de la traducción en América Latina, HISTAL, desde 2004. Es traductor acreditado y formador de la OTTIAQ, y ha sido presidente de la Asociación Canadiense de Traductología (ACT/CATS) de 2006 a 2010. Es actualmente director de la revista *META* y presidente de la Asociación Canadiense de las Escuelas de Traducción (ACET).

Cuéntenos brevemente cómo y cuándo ingresó al mundo de la traducción y su carrera profesional.

Fue un encuentro con un traductor, en ocasión de una feria de profesiones para bachilleres, el que me convenció de estudiar esta carrera. En 1970 ingresé a la licenciatura en Traducción de la Universidad de Mons (Bélgica). Al graduarme fui a trabajar a Caracas (Venezuela) como traductor/intérprete en una confederación sindical latinoamericana. Los dos primeros años (considerados como cooperación internacional) me permitieron evitar el servicio militar belga. Seguí trabajando como traductor independiente a la vez que daba clases de inglés en un colegio primero y luego clases de traducción e interpretación en la Universidad Central de Venezuela (UCV). En 1987 decidí empezar un doctorado en la ESIT de París y me gradué en 1990. Emigré a Canadá en 1998 para trabajar en la Universidad de Montreal.

¿Cuándo comenzó a interesarse por la historia de la traducción en general?

Mientras estaba en Venezuela en la UCV, recibí la invitación de la editorial Routledge para escribir una entrada de la *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* sobre la historia de la traducción en Hispanoamérica. Nunca hubiera pensado en eso y no tenía ninguna formación para ello. Partí realmente de cero, me costó mucho trabajo, pero fue una experiencia inolvidable y clave para mi futuro como investigador.

¿Cómo surgió el HISTAL?

En 2001 obtuve el financiamiento de mi primer proyecto de investigación por parte del Consejo de Investigación en Ciencias



Humanas de Canadá (CRSH). El título era «El papel de la traducción en el proceso de independencia de Venezuela (1780-1830)». Este proyecto me permitió contratar a estudiantes como asistentes y empezamos a trabajar. Este fue el inicio del grupo. Al cabo de dos años, mis estudiantes me sugirieron construir un sitio web para dar a conocer nuestros primeros resultados y reunir otros trabajos prácticamente desconocidos. El sitio se lanzó en 2004 con el nombre de HISTAL.

¿Y cuándo aparece Latinoamérica en el mapa de la traductología?

Es indudable que desde tiempos precolombinos las distintas comunidades indígenas tuvieron contactos entre ellas y tuvieron que recurrir a la traducción oral

para entenderse. De estos contactos no tenemos hasta ahora ninguna huella. Luego, desde los primeros tiempos de la colonia, hubo muchos intérpretes por todo el territorio americano que colaboraron con los conquistadores (a veces contra ellos). HISTAL, así como el *Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica* (2013), entre otros, han reseñado varios de ellos y particularmente de ellas.

Entre las primeras traducciones en papel se encuentran los escritos bilingües de Huamán Poma (1550-1616) y el inca Garcilaso de la Vega (1539-1616) en el Perú y fray Bernardino de Sahagún hacia 1530 en México, quienes se autotradujeron. Según Santoyo (2006), la primera traducción impresa de Latinoamérica es una carta de un corsario inglés, Richard Hawkins, en 1594. Se desconoce el traductor (seguramente un miembro de la tripulación del barco), pero se tiene copia de la carta original y de su traducción. Según Joaquín García Icazbalceta en su *Bibliografía del siglo XVI* (cortesía de Gertrudis Payàs en comunicación personal), la primera traducción impresa sería la de la *Escala espiritual* de San Juan Climaco, un místico del siglo XVI. El traductor fue el franciscano fray Juan de Estrada o Juan de la Magdalena. Nadie ha visto ningún ejemplar, e Icazbalceta dice que se imprimió para el uso de los frailes del convento de San Francisco de México, razón por la cual debió circular solo ahí (fecha probable: 1532). Esto en cuanto a la actividad traductora.

En lo que respecta a la traductología como disciplina, ciertamente varios traductores han incluido en los prólogos de sus traducciones comentarios y reflexiones acerca de la traducción. Es el caso de los eclesiásticos de la época colonial en sus traducciones de los catecismos, doctrinas y libros de oración y de confesión (Bastin, 2007). Escritos dedicados exclusivamente a la traductología son pocos en la historia

latinoamericana, pero significativos son los textos de Miguel Teurbe Tolón (Cuba, 1820-1870), tal vez el primero en escribir una obra didáctica sobre la traducción, *The Elementary Spanish Reader and Translator* (Nueva York, 1852); Andrés Bello (Venezuela); Octavio Paz, Alfonso Reyes y Francisco Ayala (México); Miguel Antonio Caro (Colombia); Bartolomé Mitre y Jorge Luis Borges (Argentina), entre otros. Varios periódicos latinoamericanos del siglo XIX publicaron tanto traducciones como críticas de traducción. El primer encuentro científico como tal es aquel convocado por la Universidad Católica de Chile en el que el orador de orden fue Eugene Nida y que ha dado lugar al libro *Teoría y práctica de la traducción: Primer Encuentro Internacional de Traductores*, publicado por el Instituto de Letras en 1981. Entre las publicaciones periódicas encontramos las siguientes, algunas ahora desaparecidas: *Taller de Letras*, de la Pontificia Universidad Católica de Chile; *Núcleo*, de la Universidad Central de Venezuela; *Puente*, de la Universidad Femenina del Sagrado Corazón en Lima (Perú); *Cuadernos*, de la Facultad de Humanidades de la Universidad de Puerto Rico; *Boletín Informativo del ISIT*, de México; Íkala, de la Universidad de Antioquia, en Colombia. Muchos de los gremios cuentan con un boletín de informaciones como el CTPCBA, con *Voces y El Lenguaraz*.

Finalmente, fue por el año 1945 cuando apareció el primer programa universitario de formación para traductores («públicos») en la Argentina. Luego, en Uruguay (1954), México (1966) y Cuba (1968); y en la década de los setenta surgieron en la América hispana las primeras escuelas de traducción dentro de facultades universitarias.

En este contexto, ¿por qué usted sostiene que se debe incorporar la traducción como objeto de la historia y cree que se ha logrado reconocer las traducciones como fuentes historiográficas?

Los historiadores se sirven de la traducción a diario y a diario traducen, dándoles a las traducciones valor de documentos historiográficos. Pero en ningún momento han reconocido la traducción como disciplina auxiliar. Dan la traducción por sentado y, como lo explica Payàs (2006), le dan crédito ciegamente sin nunca problematizarla. En HISTAL hemos subrayado errores de traducción que han llevado a errores históricos, así como errores históricos que la traducción ha contribuido a corregir (Bastin, 2010). Bastante numerosos son los trabajos que han puesto a valer la traducción como herramienta de interpretación de la historia, trátase de literatura, de cuestiones poscoloniales o de género, de sociología y cada vez más de las ciencias y las técnicas.

Primero es indispensable incorporar la historia de la traducción como materia obligatoria en cualquier programa de traducción, sea pre- o posgrado. Luego es preciso que los historiadores de la traducción hagan ver a sus colegas historiadores la importancia de valorar la traducción como objeto de historia. Recientemente han surgido en distintas partes del mundo,



«La historia contribuye a desarrollar una cultura de traducción»

incluso en Latinoamérica, proyectos llevados conjuntamente por traductólogos e historiadores y, a veces, expertos de otras disciplinas. Esa es, creo, la mejor salida para el avance de los estudios históricos.

¿Cuál ha sido el momento histórico más interesante de la traducción en Latinoamérica?

La colonia ciertamente es una época fascinante para estudiar la interpretación y la conquista espiritual a través del trabajo lingüístico de los misioneros. Pero me parece más rico el período independentista, ya que fue cuando se forjó la identidad de las repúblicas bajo la influencia de la Ilustración y de las revoluciones norteamericana y francesa, cuyos textos variados fueron «apropiados» por los traductores de la región.

¿Qué traductores latinoamericanos considera destacados y por qué? ¿Qué papel cumplieron los escritores traductores?

Ante todo, es necesario precisar que muchos traductores latinoamericanos hasta el siglo XIX fueron traductores casuales. Yo tengo una fascinación particular por Francisco de Miranda, quien, más que traductor, fue un agente de traducción importantísimo (Bastin, 2006). Al ser la traducción una actividad letrada, es lógico que los escritores figuren entre los traductores más destacados. Andrés Bello (Venezuela), José Martí (Cuba), Octavio Paz (México), Miguel Antonio Caro (Colombia), Bartolomé Mitre y Jorge Luis Borges (Argentina) se destacan tanto por haber llevado al español obras fundamentales como por haber contribuido a la reflexión traductológica universal.

En este mapa, ¿qué lugar le otorga a Jorge Luis Borges?

Borges es una figura preclara de la traductología hispanohablante y hasta universal. Precursor de los desconstruccionistas, expuso una visión de la traducción libre, creativa y desprovista de límites, una visión que adoptaron antes que él varios traductores comprometidos filosóficamente o políticamente y después de él varios escritores. Reivindicó para la periferia las mismas prebendas que las de los escritores y traductores de los países centrales.

Y en cuanto a los traductores profesionales, colegiados, ¿qué papel han tenido en el desarrollo de la traducción en América Latina?

Los colegios y las asociaciones de traductores e intérpretes profesionales son imprescindibles si se quiere que la traducción ocupe su lugar entre las profesiones reconocidas por la sociedad y deje de ser una ocupación ocasional ejercida por cualquiera con ínfulas de mediador intercultural sin tener ni la formación ni las aptitudes necesarias. Los dos únicos colegios nacionales creados por ley en el subcontinente son el pionero Colegio de Traductores Públicos del Uruguay, creado en 1950, y el Colegio de Traductores del Perú. Mención especial merece el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, por su larga trayectoria, su intensa labor formadora y sus publicaciones.

¿Para qué sirve conocer la historia de la traducción?

Lieven D'hulst (2001: 22) lo expuso con mucha claridad: 1) la historia abre los ojos; 2) la historia proporciona flexibilidad intelectual para adaptarse a otros puntos de vista; 3) la historia

evita cegarse con una sola teoría; 4) la historia es tal vez la única manera para entender la estructura de nuestra disciplina; 5) la historia contribuye a desarrollar una «cultura de traducción»; 6) la historia puede ayudar a encontrar técnicas de resolución de problemas.

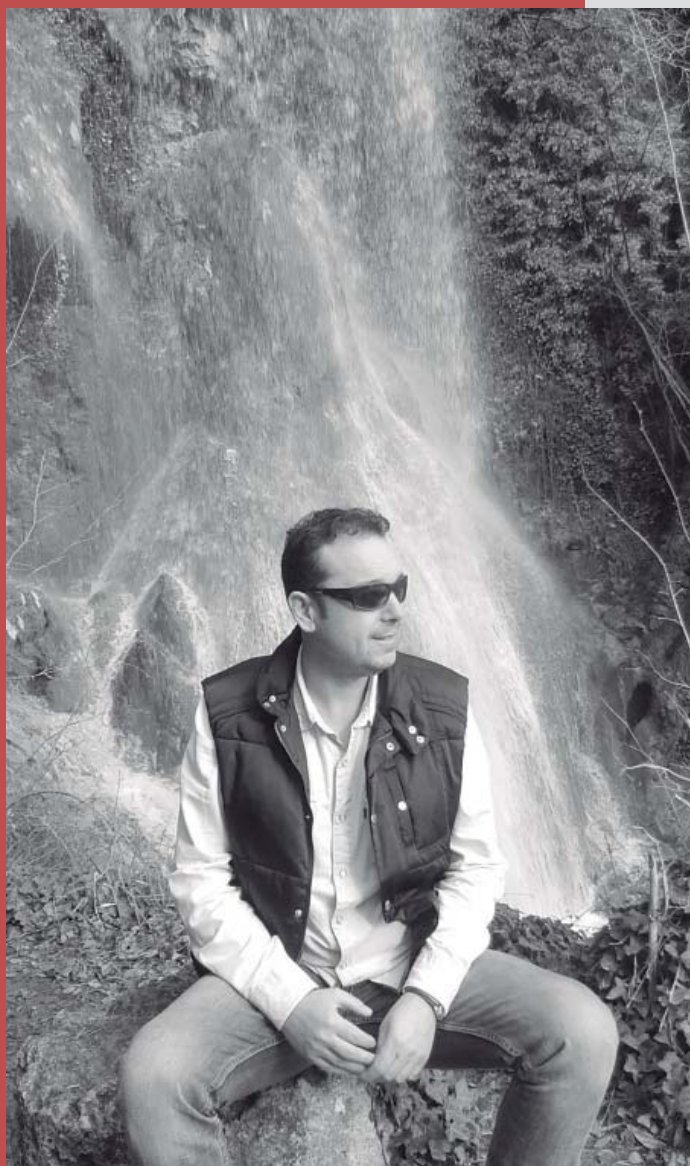
«La Historia viene a darnos la respuesta de nuestra propia existencia y nos explica el ritmo de nuestra vida presente. Sin conocer los hechos pasados, no podemos valorar nuestro propio momento. Por ello, más que disciplina científica y literaria, la Historia es una disciplina moral. Señala el tono de nuestra vida actual» (Briceño Iragorry, 1985: 143).

¿Se siente identificado con la figura de San Jerónimo?

Hasta cierto punto diría que sí. Para unos es el santo patrono, para otros es un referente histórico. Para mí, San Jerónimo encarna uno de los primeros «traductólogos» y «profesionales», partidario de la libertad creativa, pero con una cualidad indispensable para todos nosotros: la humildad. □

Referencias

- BASTIN, Georges L. (2003): «Por una historia de la traducción en Hispanoamérica», *Íkala*, vol. 8, núm. 14, pp. 193-217.
- (2006): «Francisco de Miranda, “precursor” de traducciones», *Boletín de la Academia Nacional de Historia de Venezuela*, núm. 354, pp. 167-197.
- (2007): «La traduction des catéchismes et la conquête spirituelle dans la Province du Venezuela», *TTR*, vol. 20, núm. 1, pp. 215-243.
- (2010): «La pertinencia de los estudios históricos sobre traducción en Hispanoamérica», *EIAL* (Tel Aviv), vol. 21, núm. 1, pp. 17-28.
- BRICEÑO IRAGORRY, Mario (1985): *La historia como elemento creador de la cultura*, Caracas: Biblioteca de la Academia Nacional de la Historia.
- D'HULST, Lieven (2001): «Why and How to write translation histories?», en John MILTON (ed.): *Emerging Views on Translation History in Brazil*. CROP, núm. 6, San Pablo: Humanitas/FFLCH/USP, pp. 21-32.
- HISTAL [en línea]. Dirección URL: <www.histal.ca>.
- LAFARGA, F. y L. PEGENAUTE (eds.) (2013): *Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica*, Madrid/Francia: Arco Libros, pp. 577-587.
- PAYÁS, Gertrudis (2006): «Lorsque l'histoire de la traduction sert à réviser l'histoire», *TTR*, vol. 19, núm. 2, pp. 15-36.
- SANTOYO, Julio César (2006): «La primera traducción inglés-español impresa en América (1594)», en Consuelo GONZALO GARCÍA y POLLUX HERNÁNDEZ (coords.): *Corcillum. Estudios de traducción, lingüística y filología dedicados a Valentín García Yebra*, Madrid: Arco Libros, pp. 577-587.



El universo de la traducción audiovisual

Frederic Chaume Varela es un experto en traducción audiovisual. En esta nota exclusiva, el especialista explica de manera didáctica cómo se clasifican las formas de trabajar en esta rama de la profesión. Concluye que todas ellas pueden clasificarse en dos grandes categorías: resonorización y subtitulación. Es decir, o el texto está de algún modo resonorizado o está subtítuloado en alguna de sus variantes.

|Por **Frederic Chaume Varela***

La traducción audiovisual es un tipo de traducción que comprende todas las formas de transferir los textos audiovisuales entre dos o más culturas e incluso dentro de la misma cultura. Se trata de un término académico que abarca tanto las transferencias lingüísticas como las semióticas de un texto audiovisual entre una lengua o cultura y otra, y también aquellas transferencias que se producen dentro de la misma lengua. Algunas prácticas profesionales similares, como la traducción publicitaria, la traducción de cómics o la localización de videojuegos, se han unido recientemente a la larga lista de modalidades de transferencias audiovisuales y se han incorporado al mundo de la traducción multimedia.

Por modalidades de traducción audiovisual se entienden todos los tipos de transferencias de textos audiovisuales entre dos lenguas y culturas (interlingüísticas) o en la misma lengua y cultura (intra lingüísticas). Básicamente, los textos audiovisuales se traducen insertando un nuevo texto escrito en la pantalla con la traducción —o la reproducción— de los diálogos e insertos (*captioning*, o subtitulación en un sentido amplio) o insertando una nueva pista sonora en la lengua meta (*revoicing*), cancelando o sin cancelar la pista de sonido original que incluye los diálogos en la lengua de origen (doblaje y *voice-over*, respectivamente). Es decir, en cualquier caso, el texto audiovisual o se subtítuloa o se dobla. Pero la traducción audiovisual no acaba aquí. Las nuevas tecnologías y las nuevas audiencias, así como las políticas de igualdad y accesibilidad a los medios, han dado como resultado una eclosión de nuevas modalidades de traducción audiovisual, cuya finalidad es satisfacer las distintas necesidades o inquietudes de diversos colectivos sociales. Así, a la subtitulación convencional le han crecido nuevas modalidades hermanas, como la subtitulación para sordos, la audiosubtitulación, el reahlado o subtitulación en vivo, la sobretitulación de ópera y teatro o los *fansubs*. Asimismo, ya es posible hablar de subtitulación para internet, para dispositivos móviles (teléfonos, tabletas, iPod...), para videojuegos, etcétera. En el terreno de la sustitución o adición de

* Frederic Chaume Varela es catedrático del Departamento de Traducción y Comunicación de la Universidad Jaume I (España) y *Honorary Professor* de la University College London (Gran Bretaña). Es autor de numerosas publicaciones sobre traducción audiovisual, entre las que cabe mencionar *Doblatge i subtítolació per a la televisió* (Vic: Eumo, 2003), *Cine y traducción* (Madrid: Cátedra, 2004), *Audiovisual Translation: Dubbing* (Londres: Routledge, 2012) y *Teories actuals de la traducció* (Alzira: Bromera, 2010, junto con Cristina García). Es director del grupo de investigación consolidado TRAMA (Traducción y Medios Audiovisuales, www.trama.uji.es). En el ámbito profesional, desde 1988 ha traducido más de cien obras audiovisuales para diferentes estudios de doblaje y subtitulación, para Radio Televisión Valenciana y para diversas productoras cinematográficas, y ha recibido el Premio Berlanga 2010 por su trayectoria en apoyo del sector profesional del doblaje y en la formación de traductores. □

«El universo de la traducción audiovisual»

pistas sonoras al texto original (*revoicing*), contamos con las modalidades clásicas de doblaje, *voice-over* y comentario libre, pero también con los nuevos *fandubs*, con la audiodescripción para invidentes o con el doblaje en los videojuegos.

El doblaje es tan solo una de las formas de traducir textos audiovisuales. La subtitulación es otra de las principales modalidades y se usa en muchos más países del mundo. Poco a poco, están apareciendo en el mercado nuevas formas de subtitulación, como los sobretítulos para la ópera y el teatro, los audiosubtítulos (la lectura de subtítulos para colectivos invidentes en países subtítuladores) y el reablado a través de sistemas de reconocimiento de voz. Los primeros inicios de los subtítulos, sin embargo, fueron los intertítulos, o placas con texto que eran fragmentos de texto impreso y grabado que aparecía entre las escenas de las películas mudas.

Las modalidades de resonorización incluyen el *voice-over*, un tipo de resonorización en la que la pista de diálogos original del texto audiovisual se superpone a otra pista que incluye los diálogos traducidos y grabados en la lengua meta, de forma que se pueden oír ambas pistas de manera simultánea. Normalmente, la traducción se oye unos segundos después que las voces originales, que se oyen a un volumen mucho más bajo. El *voice-over* es la modalidad más común de TAV utilizada para resonorizar documentales, entrevistas, publirreportajes y algunos infomerciales en los países occidentales. En otros países, especialmente en Europa del Este, también se usa para resonorizar películas de ficción y series de televisión. El *voice-over* también es conocido como doblaje Gavrilov en Rusia, llamado así por el doblador ruso más famoso del siglo xx; también se conoce como susurrado o traducción a una voz, especialmente en Polonia (*jednogłosówka*, pero también *szeptanka* o susurros y *wersja lektorska*, *wersja z lektorem*, es decir, versión con lector), donde una sola voz (llamada el *lektor* o lector) se usa para todos los personajes de la película. También se usa en Bulgaria, Letonia, Lituania y Mongolia. La narración es una forma simple de *voice-over*, en la que la traducción se resume y normalmente se cancela la pista de diálogos original, tratándose en estos casos más de un doblaje en *off* que de un *voice-over*. El comentario libre es una variante del *voice-over* y el doblaje, en la que un humorista manipula la traducción con fines humorísticos y añade bromas o comentarios divertidos, ya sea mediante el doblaje o el *voice-over*. Esta modalidad incluye las populares traducciones Goblin, que son traducciones alternativas, a veces paródicas, de otras traducciones, normalmente censuradas, presentadas en la industria rusa del cine, donde los personajes hablan de una forma muy diferente a sus homólogos originales (por ejemplo, la traducción de la trilogía de Peter Jackson [2001, 2002 y 2003], de *The Lord of the Rings*). La interpretación simultánea en festivales de cine es otra modalidad posible, aunque es mucho menos común hoy en día, debido a los nuevos avances tecnológicos que permiten que las subtítulos se puedan hacer más rápido, de modo que no se necesite a un intérprete.

Por suerte, la accesibilidad también ha llegado al mundo de la TAV, y la subtitulación para sordos y deficientes auditivos, la audiodescripción para invidentes y deficientes visuales y la traducción a lengua de señas se están integrando gradualmente en nuestro consumo diario de textos audiovisuales.



El acceso a internet nos ha aportado nuevas opciones más democráticas en cuanto a la forma de consumir textos audiovisuales. La disponibilidad de las nuevas tecnologías ha convertido en realidad la subtitulación y el doblaje *amateur*. El *fansubbing* (llamado a veces también *subbing*) es la subtitulación casera a manos de fans de las series de televisión, películas o dibujos animados (especialmente *anime*) antes de que se distribuyan en el país de procedencia de los fans. Se puede dar una definición paralela del *fandubbing* (o *fundubbing*, principalmente cuando el doblaje se hace con fines humorísticos), que es el doblaje casero de tráileres y dibujos animados que aún no han llegado al país de los fans.

Por último, los nuevos dispositivos y los nuevos géneros audiovisuales demandan nuevas combinaciones de modalidades de traducción audiovisual (por ejemplo, doblaje más subtitulación simultáneamente, etcétera). El doblaje y la subtitulación se están incorporando poco a poco a la localización de videojuegos, aunque con notables diferencias en cuanto a sus formas convencionales. Los anuncios publicitarios y los publirreportajes pueden tanto doblarse como subtítularse, mientras que los *webinars* (talleres o conferencias que se emiten a través de la web) y los videos de instrucciones o tutoriales tienden a resonorizarse con *voice-over*. Sin embargo, todos estos nuevos géneros pueden subtítularse y doblarse parcialmente o subtítularse y doblarse al mismo tiempo. Los cómics y las *scanlations* comparten muchos rasgos de la TAV. El más destacable es que ambos se consideran traducciones subordinadas (Mayoral *et ál.*, 1988), es decir, una traducción que está restringida por los códigos de significación que vienen dados por las imágenes. Además, la traducción tiene que encajar en el espacio de los bocadillos originales de los cómics.

En resumen, todas estas formas de traducir textos audiovisuales pueden clasificarse en dos grandes categorías: resonorización y subtitulación. Es decir, o el texto está de algún modo resonorizado o está subtítulado en alguna de sus variantes. □

«El futuro de la traducción audiovisual es muy prometedor»

Jorge Díaz-Cintas —catedrático de Traducción y director del Centre for Translation Studies (CenTras) en la University College London— es un especialista en traducción audiovisual y un experto en este campo a nivel mundial. En esta entrevista, cuenta cómo se formó y cómo se desarrolló en un ámbito en constante crecimiento y transformación. Aconseja formarse permanentemente y estar al tanto de las últimas novedades de esta rama de la traducción profesional.

Por **Héctor Pavón**

¿Cuándo comenzó a dedicarse a la traducción audiovisual y por qué eligió esta especialización?

Empecé a trabajar en este campo a mediados de los años noventa. En la época ya residía en Londres y, con la digitalización y llegada del entonces novedoso DVD, la capital británica comenzaba a afianzarse como uno de los centros neurálgicos de la TAV en general y del subtítulaje en particular. En una empresa, para la que hacía otro tipo de traducciones, me preguntaron si me interesaría hacer subtítulos, y ahí empezó todo. En realidad, más que elegir yo este campo, fue la TAV la que en cierto modo me eligió a mí.

¿Cómo se especializa el traductor audiovisual?

Para iniciarse hoy día en este ámbito profesional, lo primero es formarse y asistir a cursos de doblaje y subtitulación. Es también importante no tener miedo a la tecnología, ya que la traducción es una actividad que está cada vez más apuntalada por los nuevos desarrollos tecnológicos. Por ejemplo, trabajar con programas especializados de subtítulado, tanto profesionales como *freeware*, es bastante común y ahora se está experimentando bastante con plataformas de subtítulaje en la nube y con reconocimiento de voz para llevar a cabo subtítulado en directo. Por último, es imperativo mantenerse informado más allá de los cursos de formación y conocer los derroteros por los que se mueve la industria. Hace falta seguir leyendo sobre el tema y, en la medida de lo posible, asistir a congresos y tomar parte en actividades donde se presentan los últimos avances en el terreno. Por eso, eventos como el VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación organizado por el CTPCBA son ocasiones ideales para conocer a otros colegas y ponerse al día.

¿Qué características distintivas tiene el mercado de la traducción audiovisual en España?

La llegada de la digitalización y la subsiguiente globalización de los mercados audiovisuales a finales del siglo pasado trajeron consigo nuevas prácticas laborales que han cambiado el modo de hacer la TAV y de comercializarla. Las empresas españolas, que tradicionalmente se habían especializado en doblaje y en el subtítulado para cine, no supieron aprovechar la ocasión, y lo que tenemos ahora es un mercado de TAV liderado en su mayor parte por multinacionales que trabajan a cualquier idioma, incluido por supuesto el español, y que tienen sus oficinas principales en ciudades como Londres o Los Ángeles, en lugar de Madrid o Barcelona. Las empresas españolas de TAV suelen ser de tamaño reducido y, salvo honrosas excepciones, hacen gala de poca proyección internacional.



¿Qué falencias encuentra en las traducciones para cine y televisión en España?

Aunque lo cierto es que la calidad del subtítulaje interlingüístico que vemos en las pantallas españolas ha mejorado bastante en los últimos años, sobre todo en lo que respecta a la parte técnica —sincronización entre subtítulos y diálogos—, también es cierto que todavía se observan algunos errores y deficiencias en los programas subtítulados. Aparte de los típicos errores en los que el original no se ha entendido bien, lo que igualmente ocurre en otros países e idiomas y en otras prácticas traductorales, los subtítulos que se hacen en España suelen adolecer, en mi opinión, de lo que en algún artículo he llamado «sobretaducción». Hay cierta reticencia a condensar o eliminar información y al final nos encontramos con subtítulos que tienen una densidad léxica muy alta y que cuesta leer en el poco tiempo que aparecen en pantalla. Uno acaba con la sensación de haber «leído» más que «visto» la película.

En un orden de cosas similar, una de las asignaturas pendientes es la baja calidad del subtítulado en directo, que suele ser intralingüístico y se hace mayoritariamente por medio del rehablado. La latencia o suma de retardos temporales con los que los subtítulos aparecen en pantalla, en relación con los diálogos que se oyen, es sin duda uno de los mayores retos a los que se enfrentan los profesionales del sector.

¿Cómo funciona la TAV en el Reino Unido? ¿Qué importancia le dan en un país cuna del inglés?

A primera vista, bien podría parecer que la TAV es una práctica superflua en el Reino Unido, ya que el idioma original de la gran mayoría de las producciones audiovisuales es el inglés. No obstante, y aunque es cierto que prácticas traductorales como el doblaje son inexistentes en el país, dos consideraciones son pertinentes. Por un lado, la expansión de la BBC a principios de los años 2000, con el lanzamiento de nuevos canales como BBC Three y BBC Four, actuó como un desencadenante del subtítulado interlingüístico y desde entonces son muchas las series televisivas europeas —principalmente escandinavas, italianas y francesas— que se han retransmitido con subtítulos en inglés, en la BBC y en otras cadenas nacionales. La llegada de Netflix al país en 2012 también ha contribuido al incremento de programas subtítulados en las pantallas. Por otro lado, es justo mencionar

«El futuro de la traducción audiovisual es muy prometedor»

que las cadenas de televisión británicas, así como las salas de cine en el país, son líderes a nivel internacional en lo que respecta a la oferta de subtítulos intralingüística para personas sordas o con discapacidad auditiva. Por ejemplo, la BBC subtítulo el ciento por ciento de su programación y son muchas las cadenas televisivas de otros países que la usan como ejemplo por seguir en este ámbito de accesibilidad.

¿Cuál es su opinión acerca del mercado de América Latina?

Al igual que ha ocurrido en España, el mercado de la TAV en América Latina está en gran medida monopolizado por grandes empresas que operan a nivel mundial. La situación actual de la traducción al español se caracteriza, *grosso modo*, por la producción de al menos dos versiones traducidas, una al español peninsular y la otra al español neutro o latinoamericano; una práctica que se instaló de manera sistemática en la industria a partir de los años noventa, tanto para el doblaje como para el subtítulo de producciones audiovisuales. Si en un principio este desarrollo sirvió como trampolín para el impulso de una industria de la traducción más dinámica en Latinoamérica, con beneficios tanto económicos como culturales, la asignatura pendiente en este terreno es conseguir la gradual desaparición del llamado «español neutro» y promocionar que haya más traducciones al español latinoamericano, centradas en las realidades lingüísticas de los varios países que tienen el español como lengua vehicular y no en un invento filológico que nada tiene que ver con la realidad sociocultural. Por eso es importante comenzar a concienciar a los profesionales, a los políticos y a los empresarios del continente sobre la necesidad de fomentar industrias nacionales dedicadas al doblaje, *voice-over*, subtítulos, subtítulos para sordos y audiodescripción para ciegos; empresas que traduzcan a las distintas variedades del español que se habla en los varios países latinoamericanos y que atiendan a las necesidades de los colectivos discapacitados para fomentar la igualdad de todos y el derecho a la información y a la cultura. La traducción de programas audiovisuales a otras lenguas autóctonas distintas del español es otro ámbito del que se podrían hacer cargo estas empresas.

¿Cómo describiría el mercado de la TAV en general?

Se trata de un mercado cambiante y caracterizado por un crecimiento muy rápido. Las nuevas tecnologías y las nuevas audiencias, así como la promoción de políticas de igualdad y accesibilidad a los medios audiovisuales, han favorecido la eclosión de nuevas modalidades de traducción audiovisual, cuya finalidad es satisfacer distintas necesidades o inquietudes de diversos colectivos sociales. Así, a la subtítulos convencional le han crecido nuevas modalidades hermanas, como la subtítulos para sordos, la audiosubtitulación, el rehablado o subtítulos en vivo, la sobretítulos de ópera y teatro, y los *fansubs*. En cuanto a la sustitución o adición de pistas sonoras al programa original, contamos con las modalidades clásicas de doblaje y *voice-over*, pero también con los nuevos *fandubs* y la audiodescripción para invidentes. Cambios en los hábitos de consumo de producciones audiovisuales, como los instigados por Netflix o Amazon Prime, también están teniendo un impacto directo tanto en el volumen creciente de las traducciones que se llevan a cabo como en su calidad. Si a todo esto añadimos el subtítulo, *voice-over* y doblaje que se hace para la industria de los videojuegos, nos podemos hacer una idea de la variedad y el empuje de esta industria.

¿Los traductores deben temer al «subtitulado automático»?

No, en absoluto. Al menos, no por el momento. Hace ya tiempo que se vienen llevando a cabo experimentos de traducción automática en el campo del subtítulo y proyectos como SUMAT (Subtitling by Machine Translation, www.sumat-project.eu), financiados por la Unión Europea, han tenido un éxito muy relativo y bastante menor del esperado. Problemas de derechos de autor y de calidad del *input*, es decir, de los subtítulos que se usan para entrenar el sistema de traducción automática, no se han resuelto todavía con plena satisfacción y los resultados que se obtienen suelen ser relativamente modestos.

En una sociedad como la nuestra, en la que nunca antes había sido tan fácil e inmediata la edición y producción de videos, el gran desafío al que nos enfrentamos es la imposibilidad de traducir la cantidad ingente de material audiovisual que se produce y se distribuye digitalmente, para lo que no contamos con suficientes recursos humanos. YouTube y Google llevan ya años intentando encontrar alternativas técnicas que permitan el subtítulo automático de producciones audiovisuales, y algunos proyectos en línea, como Khan Academy (www.khanacademy.org) o TED (www.ted.com), han echado mano del *crowdsourcing* para poder subtítulo programas que de otro modo no serían traducidos por la falta de interés comercial. Dado que cada vez somos más audiovisuales en el modo en que nos comunicamos y los programas audiovisuales cobran un aura de omnipresencia, es de esperar que este tipo de intentos continúen en el futuro y se lleven a cabo de manera paralela al subtítulo comercial.

¿Qué desafíos pendientes deja el subtítulo para sordos y personas con deficiencia auditiva (SpS)?

El SpS es una práctica profesional que en algunos países tiene una larga tradición (Australia, Canadá, los Estados Unidos, el Reino Unido), mientras que en muchos otros apenas si ha iniciado su andadura. Los desafíos son, por tanto, diferentes. Por ejemplo, en un país como el Reino Unido, donde cadenas como la BBC subtítulo el ciento por ciento de sus programas y la mayoría de los DVD suelen contar siempre con una pista de SpS en inglés, garantizar una cantidad mínima de programas no es un problema, y los esfuerzos se dirigen ahora al incremento de la calidad, particularmente en el caso del subtítulo en vivo, donde la latencia es uno de los problemas más apremiantes. Por el contrario, en otros países como Turquía o Hungría, donde apenas si existen programas comercializados con SpS, el interés de las partes implicadas se centra en conseguir que haya un aumento de la presencia del SpS en las pantallas. La preparación de profesionales conocedores de la técnica del rehablado, o *respeaking*, es otro de los desafíos para los centros de formación de subtítuloadores.

Desde un punto de vista académico, ¿qué lugar tienen los estudios de TAV dentro del inmenso campo de la traductología?

La TAV es sin duda un campo emergente dentro de los estudios de traducción, que poco a poco está desplazando otras áreas de interés hacia los márgenes y que está cobrando una visibilidad muy destacada tanto en el ámbito profesional como en el académico y docente. Lo que hasta ahora hemos hecho no ha sido sino arañar la superficie de un campo de estudio muy complejo y en el que todavía necesitamos encontrar herramientas teóricas que nos ayuden a dar cuenta de la realidad multimodal y multidimensional a la que nos enfrentamos.

Si los primeros trabajos se centraban más en la dimensión lingüística y en las limitaciones que caracterizan la entrega del subtítulo y el doblaje, en la actualidad se está trabajando bastante desde enfoques cognitivos y de recepción, con el uso de equipos *deeyetracker*, para acometer experimentos empíricos que nos ayuden a conocer mejor el proceso de lectura, no solo de texto, sino también de imágenes, que lleva a cabo el espectador de programas audiovisuales. El comportamiento traductor de las comunidades *amateurs* que pueblan internet, integradas por *fansubbers* y *fandubbers*, así como los movimientos de traducción grupal, el llamado *crowdsuiting*, son también temas de gran actualidad en nuestro entorno. Otros terrenos con potencial investigador son la localización de videojuegos y las prácticas de traducción accesible, como el subtítulo para sordos y personas con discapacidad auditiva y la audiodescripción para ciegos y personas con discapacidad visual (AD), sin olvidar, por supuesto, los avances tecnológicos que puedan ayudar a mejorar la productividad de los traductores.

Hablar de manipulación y censura en el subtítulo ¿es un tema del pasado?

En absoluto. Sería muy ingenuo pensar que la censura y la manipulación ideológicas son prácticas que pertenecen al pasado o que solo se dan en países con regímenes dictatoriales. La mayoría de los trabajos académicos que se han publicado sobre el tema de la censura en TAV adoptan, casi exclusivamente, una perspectiva histórica, lo que de algún modo puede haber contribuido a perpetuar esta falacia. Sin embargo, lo que es cierto es que el cine y el resto de los programas audiovisuales llegan a un gran número de espectadores y tienen un gran poder de comunicación, algo de lo que los Gobiernos son muy conscientes. Permutación de referencias históricas o políticas, eliminación de palabras soeces, ocultación de insinuaciones sexuales y mutilación de prácticas homosexuales en el texto meta son, por desgracia, el pan nuestro de cada día en el mundo del subtítulo y del resto de las modalidades de traducción audiovisual.

De 2002 a 2010 fue presidente de la European Association for Studies in Screen Translation (ESIST) y es hoy uno de sus directores. Es editor en jefe de la serie de Peter Lang *New Trends in Translation Studies*, miembro del grupo internacional de investigación TransMedia y consultor experto del proyecto LIND (Language Industry) de la Unión Europea. Ha recorrido un camino largo y muy interesante, ¿cuál de todas estas experiencias le ha resultado más interesante y decisiva a la hora de convertirlo en un experto en el tema?

Me resulta imposible destacar solo una de estas actividades como la principal y más decisiva en mi carrera profesional. Si he llegado a ser lo que soy, es precisamente por la gran suerte que he tenido de haberme topado con tantas oportunidades a lo largo de mi vida. Además de trabajar duro, vivir en Londres ha sido, sin lugar a dudas, de capital importancia en la cristalización de estas experiencias. Una ciudad como Londres, centro neurálgico de la producción y la distribución audiovisuales a nivel mundial, ofrece un sinfín de posibilidades a los que estamos interesados en la TAV y, personalmente, me ha permitido conocer a muchos de los profesionales que han marcado el rumbo de nuestra profesión.

No obstante, mi relación con la ESIST (www.esist.org) es quizá la más entrañable para mí. Tuve la gran suerte de contribuir a su nacimiento allá por 1995, en un momento en el que estaba completamente abducido por mi proyecto de tesis doctoral, y entrar en contacto con otros estudiosos y profesionales de Europa me sirvió de acicate para reconfirmar mi interés en un campo

investigador todavía muy pionero y terminar mi doctorado dos años más tarde. En una época en la que éramos muy pocos los que nos interesábamos por el subtítulo o el doblaje, la ESIST se convirtió para mí en un centro gravitacional donde podía contar con el apoyo incondicional y desinteresado de colegas expertos en la materia, que muy pronto se convirtieron en amigos y lo siguen siendo hasta el día de hoy. Una experiencia única con la que estoy muy contento.

¿Cómo ve el futuro de la TAV y de la subtitulación?

Aun a riesgo de caer en la demagogia, creo que el futuro de la TAV es muy prometedor, lo que no quiere decir que no sea complejo, como la naturaleza misma de esta disciplina. Los avances tecnológicos en la forma de traducción automática, memorias de traducción y plataformas de subtítulo, de seguro, tendrán un impacto en nuestra manera de traducir y de entender el proceso. Uno de los desafíos al que nos enfrentamos los docentes es cómo formar profesionales que sean capaces de adaptarse a un entorno profesional de cambios constantes; cambios que todavía no conocemos y para los que solo nos podemos preparar con habilidades y conocimientos actuales. La presión económica de tarifas a la baja que se cierne no solo sobre la traducción, sino también sobre otras profesiones liberales, es otro de nuestros puntos débiles.

En el lado más positivo nos encontraremos con un incremento sustancial en el volumen de las traducciones, que requerirá una mayor inversión técnica, pero también la participación de más profesionales. El *boom* experimentado por la industria de los videojuegos, la distribución gratuita de programas de subtítulo en internet, el uso del subtítulo como arma del descontento político, la cuestión de calidad en subtítulo y la aparición de nuevas prácticas como el *fansubbing*, con su uso de nuevos recursos ortotipográficos como las notas en lo alto de la pantalla o los emoticones, son algunos de los desarrollos que más entusiasmo me provocan.

Sobre todo, vamos a presenciar una mayor visibilidad de la TAV en general y del subtítulo en particular, incluso en aquellos países en los que el doblaje ha dominado tradicionalmente a la hora de traducir producciones audiovisuales. Seremos testigos de un aluvión de subtítulos que invadirán todas y cada una de nuestras pantallas. O, al menos, eso es lo que a mí me gustaría.

¿Qué expectativas guarda de su participación en el VI Congreso organizado por el CTPCBA?

Aunque ya he visitado otros países en América Latina, este será mi primer viaje a Buenos Aires y estoy muy ilusionado. Se trata ya del VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación y me consta, por amigos que han asistido a ediciones anteriores, que es un acontecimiento de reconocido prestigio y de gran rigor en los temas que se discuten. La lista de participantes es impresionante y estoy convencido de que será una oportunidad única para aprender de otros colegas y entrar en contacto con profesionales y estudiosos de la TAV no solo en la Argentina, sino en toda América Latina. Espero también poder visitar algún estudio de subtítulo o doblaje durante mi estancia en la capital bonaerense.

He oído maravillas de la ciudad. Así que, además de saborear las empanadas y el buen vino argentino, espero, una vez acabado el Congreso, tener la energía suficiente para visitar los lugares más interesantes y bailar algunos tangos en lo que estoy seguro se convertirá en mi Buenos Aires querido. □

El aporte inglés a la cultura argentina



* Andrew Graham-Yooll (Buenos Aires, 1944), periodista, escritor, poeta y traductor de poesía. Ingresó a la redacción del *Buenos Aires Herald* en 1966. En 1976 partió al exilio con su familia. Se ha desempeñado en las redacciones de *The Daily Telegraph* (1976-1977) y en *The Guardian* (1977-1984). Fue director de las revistas británicas *South* (1985-1988) e *Index on Censorship* (1989-1993). En 1993 fue *Fellow* en Wolfson College, Universidad de Cambridge; también, en Queen Mary's College, Universidad de Londres. Fue director y presidente del directorio del *Buenos Aires Herald* (1994-2007). Fue *ombudsman* en el diario *Perfil* entre 2008 y 2013. Ha traducido tres antologías bilingües de poetas argentinos, cumbia villera al inglés y tres obras de teatro de la serie Teatro x la Identidad, publicadas y presentadas en Londres. Es posible que sea el único argentino incluido en las antologías críticas de Harold Bloom (Estados Unidos), con un ensayo sobre Eugene O'Neill. Tiene publicados unos treinta libros en inglés y castellano. Tradujo diez libros de tiras de *Mafalda*, de Quino; y tres libros de *Gaturro*, de Nik. □

En este ensayo, Andrew Graham-Yooll recorre el panorama de la literatura inglesa en su relación con nuestra cultura para encontrar innumerables e importantes cruces que ponen de relieve la influencia que ha tenido el inglés en estas tierras. Y aunque no se trate de un fenómeno masivo, sin duda alguna, generó un campo común y la pregunta sobre la existencia de una literatura anglo-argentina.

Por **Andrew Graham-Yooll***

Muchas veces, parece que la diversidad cultural de la inmigración y sus idiomas de origen no ha aportado por sí sola la influencia contundente que el poder de la lengua importada podría contribuir. Es cierto que los elementos más modernos, el cine, internet, el mundo del comercio han impuesto al idioma inglés como dominante. Sin embargo, a pesar de la enorme influencia que ha tenido el inglés en la Argentina, no se puede decir que generó un espacio propio, una jerga de fabricación casera, aun cuando el *Spanglish* puede ser usado y citado como ejemplo. Pero el inglés en la Argentina no se ha asimilado ni puede esperarse que eso suceda en un país de habla hispana como, por ejemplo, sucedió en Australia, donde el terruño y las condiciones humanas instalaron nuevas formas del lenguaje.

Esto lleva a preguntarnos si existe una literatura anglo-argentina. Dado que hubo muchos y buenos escritores de la Argentina que utilizaron el inglés (pienso de inmediato en Jorge Luis Borges), los angloparlantes instalados en el país o los anglo-argentinos que pasaban de un idioma a otro, puede llegarse a aseverar que hay un género anglo-argentino. Este último comentario surge de una ocurrencia del novelista norteamericano Richard Ford (1944), quien escribió en *The Ultimate Good Luck* (1981) que la buena suerte más completa es sentirse arraigado. Pero dicho eso, ¿puede esperarse del practicante bilingüe un arraigo que llegue a ser motor de la identidad? La afirmación de doble nacionalidad es declaración de desubicación, de no pertenencia. De los escritores se espera por lo general la creación de una sensación de pertenencia, de raíz, al fusionar personas y paisajes. En un país de inmigrantes hay un sentido de lugar, pero hay millones de identidades a las que les falta definición. En el caso de la

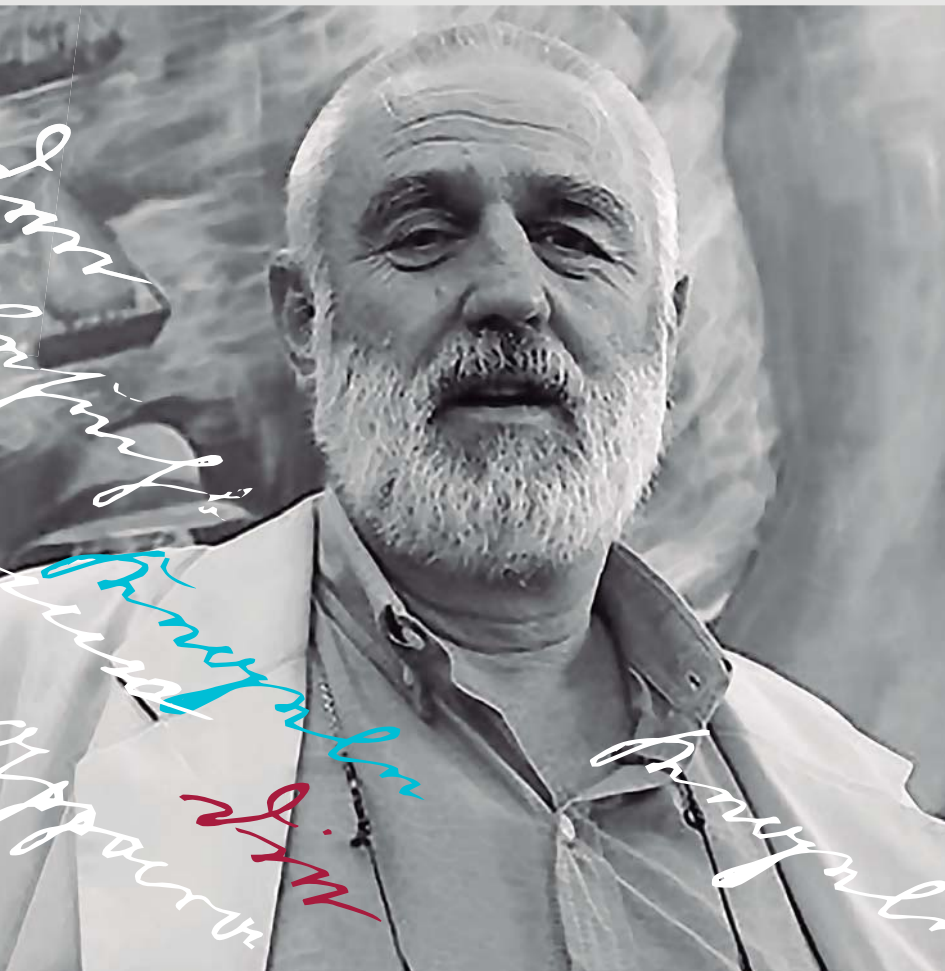
escritura argentina en inglés, o viceversa, la pertenencia muchas veces parece vacilante. A pesar de esto, puede hablarse de una literatura anglo-argentina, si bien no muy extendida ni muy conocida.

Hay un frondoso catálogo de escritos de «viajeros» ingleses del siglo XIX y comienzos del siglo XX, y para resumir este subgénero de «anglo-argentinos» digamos que los más leídos y citados, en forma casi inevitable, comienzan por William Henry (Guillermo Enrique) Hudson (1841-1922), quien ilustra bien el estado bilingüe, dado que está instalado en la literatura de Inglaterra y de la Argentina con títulos como *Idle Days in Patagonia* (1893) y *Allá lejos y hace tiempo* (1918). Y le sigue a Hudson el algo marginado pero magnífico Robert Cunninghame Graham, «don Roberto», creador de personajes tan criollos y naturales como los «ingleses» *Facón Grande* y *Facón Chico*, inspirados por Henry Edwards y John Taylor, personajes importantes del enclave de fines de los años setenta del siglo XIX, la Colonia Inglesa de Sauce Grande, cerca de Bahía Blanca (Monacci, 1979).

En una época que data de hace tan solo unas pocas décadas, estos escritores engrosaron la lista de los «viajeros». El tema se usó hasta la saturación para explicar la influencia neocolonial europea en el Río de la Plata.

A propósito de Cunninghame Graham, la prensa comentaba a fines del siglo XIX que ya en vida el conocido don Roberto estaba pasado de moda: «La vida sobre la cual escribía está ya casi muerta» (*Review of the River Plate*, 9 de diciembre de 1899). Según el *Review*, don Roberto había sido reemplazado en preferencia por las crónicas de William Bulfin (1864-1910), irlandés cuyas descripciones de la vida





social en Buenos Aires y el interior, que firmaba *Che Bueno*, gustaban mucho más en Inglaterra (Wilkinson, 1997).

Durante el siglo xx, los escritores que dejaron crónicas de viaje son los menos conocidos y registrados, por la inevitable presencia de una literatura anterior que estableció una «literatura» y una iconografía (por ejemplo, Emeric Essex Vidal), única en la construcción de un referente documental de la nación, ya que se remonta a los años inmediatamente posteriores a la Independencia, a lo largo del siglo xix.

Los «viajeros» incluyen autores como el abogado inglés Philip Guedalla (1889-1944) y su crónica, *Argentine Tango* (1932), una descripción de Buenos Aires poco feliz desde su llegada al puerto de la ciudad. Vale el esfuerzo recuperar estos escritos para reconstruir la historia de la ciudad. También están permanentes en la vida silvestre de Sudamérica el viajero y coleccionista Gerald Durrell (1925-1995) y las muy urbanas crónicas del humorista húngaro-británico George Mikes (1912-1987) con su *Tango, a Solo Across South America* (1963). Hay que incluir al poeta «laureado»

de Inglaterra, John Masefield (1878-1967), hombre de mar en sus orígenes y poeta siempre, quien murió sin revelar jamás cómo había escrito el poema *Rosas* (1913) y *Los campos de narcisos* (*The Daffodil Fields*, 1912), este último inspirado en un cuento islandés, pero emplazado en la Argentina.

De aquí pasamos a una posible selección de autores anglo-argentinos que contiene algunos nombres poco conocidos, pero que se espera algún día se instalen como curiosidad producto de su tiempo. La breve lista comienza con Esteban Lucas Bridges y su padre Thomas; incluye al desconocido David Wilson, a quien le sigue Bernard *Barney* Dickinson; celebra a Walter Hubbard Owen y rinde un pequeño homenaje a Nora Mackinnon y a William Shand —este último por el volumen de su obra—; y reclama atención para el olvidado Gordon Meyer.

Esteban Lucas Bridges (1874-1949), de Tierra del Fuego, fue el tercer hijo del reverendo Thomas Bridges, miembro y representante de la South American Missionary Society. Su apellido supuestamente venía del lugar donde fue hallado el futuro religioso, en 1845 un niño de tres

años de edad abandonado en un puente de Bristol. Thomas Bridges llegó a ser conservacionista de la vida silvestre y científico autodidacta en Tierra del Fuego, así como protector de los nativos que los colonos ingleses cazaban por deporte hasta casi aniquilarlos. Bridges «compiló» el diccionario yámana-inglés de la lengua yagán, que se publicó por primera vez a principios del siglo xx. Sus descendientes reimprimieron el diccionario en 1988 para celebrar el centenario de la estancia Harberton en Tierra del Fuego. Thomas Bridges aprendió la lengua de los nativos que asistían a su escuela en la isla Vigía (Keppel Island), que también era un refugio para los onas (*shelknam*).

Pero el que logró más renombre fue Esteban Lucas Bridges, hijo de Thomas, autor de un solo libro que llegó a ser un clásico de la literatura patagónica: *El último confín de la tierra* (*Uttermost Part of the Earth*), publicado en Londres en 1948 por Hodder & Stoughton.

El que sigue en esta lista es David Bremer Wilson (1907-1986), nacido en Hampshire (Inglaterra), hijo de un maquinista de la Armada Real. Partió para la Argentina con el personal de la empresa Cable & Wireless (alguna vez conocida en Buenos Aires como Western Telegraph Co. Ltd.), en 1927, año en que un chevrolet flamante costaba 378 libras esterlinas y un cadillac, 1650 libras esterlinas en los salones de venta de la ciudad. Atado por contrato a una vieja corporación imperial, Wilson soñaba con quedarse en la Argentina. En 1932 terminó su contrato con la empresa de telégrafos y se quedó como empleado en las fincas de la empresa Liebig en Misiones y Corrientes. Pasó el resto de su vida en las estancias de los herederos de Justus Freibert von Leibig (1803-1873), elevado a barón en 1845, a quien se recuerda por su extracto de carne, que la empresa Bovril introdujo en la Argentina. Wilson publicó varias decenas de artículos e historias, muchas de ellas en el *Bulletin* de la ABCC (Argentine British Community Council, ente benéfico central de la colectividad británica), en su mayoría sobre la vida silvestre y sus memorias de sus primeros años en la Argentina.

«El aporte inglés a la cultura argentina»

Desde su hogar en Mercedes (Corrientes), Wilson escribió tres años antes de su muerte:

No me gustan los museos, soy un naturalista de campo. Sin embargo, he escrito guías y libros, lo que uno generalmente tiene que hacer para los museos, basados en la observación y en animales muertos... Me gustan los animales vivos... Me gusta estar solo, sígo estudiando los pájaros desde mi reposera en el jardín. Pocas veces hablo en inglés, excepto con los perros y no me gusta mucho la gente. En los tiempos del Barón, es decir en los tiempos de la empresa Liebig porque el Barón ya hacía mucho estaba muerto, los pájaros estaban protegidos pero ahora se vendieron las tierras y la gente viene con sus chicos y los amigos a matar pájaros, hasta en los jardines... He descubierto que los únicos con quienes todavía quiero conversar son la gente más primitiva o los verdaderamente civilizados. Pero amo el campo, los pájaros y los animales (Wilson, 1982-1983).

Sus relatos dieron vida a pájaros y hombres y a los sonidos de la tierra en sus *Cuentos de la Tierra Roja (Tales of the Red Earth)*, que publicaba el mencionado *Bulletin*. Hay aquí resabios de William H. Hudson, quien, al dejar la Argentina en abril de 1874, dijo que los argentinos eran italianos que mataban pajaritos.

El próximo en esta lista es Bernard Barney Dickinson (1913-1981), nacido argentino, quien murió en San Martín de los Andes siete meses antes de la guerra de Malvinas y una semana después de su última práctica de esquí en el sur andino. Vivió en las montañas gran parte de su vida, criando ovejas en las serranías y ganándose la vida en las estancias de la Patagonia. Dickinson era famoso en el sur por haber hospedado a viajeros y escaladores de la talla de Eric Sipton (1907-1977) y Christian Bonnington (1934), además del andinista y escritor Frank Smythe (1900-1949), en la hostería Arrayán; y durante treinta años escribió cuentos sobre la Patagonia y los Andes en la revista *Blackwood's* de Edimburgo (cerró en 1980). La revista mensual era la recolectora natural de los escritos de antiguos funcionarios del servicio exterior inglés y de veteranos de la Segunda Guerra Mundial.

A los veintiocho años, en junio de 1941, Dickinson había partido con su esposa, Frances, con quien se había casado un mes antes, para unirse a la Real Fuerza Aérea (Meunier *et ál.* 2004). Se entrenó como piloto de bombarderos y durante el vigésimo ataque de su tercer circuito y en la víspera de su licencia en 1943 fue derribado sobre la Selva Negra. Anduvo por los cerros durante once días, logró fugarse a Suiza, pero por error volvió a cruzar la frontera y reingresó a Alemania, donde fue capturado por una patrulla militar. Al terminar la guerra, Dickinson regresó a la Patagonia, donde escribió durante el resto de su vida, mientras su mujer dirigía la hostería.

Un escocés, Walter Hubbard Owen (1884-1953), nacido en Glasgow, educado en el Hillhead High School, llegó a Buenos Aires en 1902. Para quienes lo recuerdan, su obra mayor es la primera traducción al inglés del *Martín Fierro* (1872), de José Hernández, hecho que elevó a Owen al nivel de prócer en los circuitos porteños, y hasta llegó a firmar las servilletas en los restaurantes para gente que se expresaba como admiradores (Owen, 1936). Su biógrafa, la baronesa Hartingh, lo recuerda más allá de su poesía y sus traducciones por sus creencias en lo místico y lo esotérico, «poeta y místico, hombre de negocios y amante de la paz» (Hartingh, 1966).

Owen publicaba sus poemas en el diario *The Standard* bajo seudónimo. Era una época en que la colectividad británica no consideraba serio el oficio de escribir y menos serio aún escribir poesía. A pesar de esto, su poema *The Cross of Carl* (1917), un himno a la paz, fue bien recibido cuando se publicó por fin en *The Times Literary Supplement*, en 1931. Los censores militares de fines de la Primera Guerra Mundial habían objetado la pieza y se archivó por casi quince años. Si se lo recuerda hoy a Owen es, aparte de la primera versión inglesa del *Martín Fierro*, por la traducción al inglés de otros clásicos: *Fausto* (1866), de Estanislao del Campo; *Don Juan Tenorio* (1844), de José Zorrilla; y *Tabaré* (1888), del poeta uruguayo Juan Zorrilla de San Martín.

En su última década de vida, Owen encaró la traducción del poema épico *La Araucana* (1569-1589), de Alfonso de Ercilla y Zúñiga, culminado en sus últimos meses; y desde una cama en el Hospital Británico, la traducción de los viajes de Juan Ortiz de Zárate al Río de

la Plata del siglo XVI; el *Arauco Domado* (1596), de Pedro de Oña; y la narración de la expedición de Sir Francis Drake a las Indias Occidentales por Juan de Castellanos.

Nora B. Mackinnon (1922), nacida en Olivos (provincia de Buenos Aires), tiene una colección de obras, en su mayoría breves, que aparecieron en el *Buenos Aires Herald* y en algunas publicaciones británicas (como el diario *The Independent*); y un libro de memorias de la Patagonia, publicado en Londres y Buenos Aires, que escribe con un estilo dulce y nostálgico de una Argentina que ya no existe. Ambientadas en la Patagonia (siempre vivió en Esquel), sus obras están dedicadas a la historia y a la vida en las estancias del sur argentino, desde los pueblos galeses de Chubut hasta las desventuras de fin de siglo de los forajidos Butch Cassidy y el Sundance Kid, y también algo de la vida actual (Mackinnon, 2003).

El más prolífico y longevo de todos fue William Shand (1903-1997), autor de teatro, poesía y cuentos, que acumuló premios y reconocimientos a lo largo de su vida. Sin embargo, quizás se lo vaya a recordar por un solo libro, una antología de poesía argentina traducida al inglés que incluye a más de cien escritores (Shand, 1969). Es una colección importante dado el momento de su publicación (1969), que logra pasar por alto las divisiones políticas de las décadas de los sesenta y setenta que amenazaron causar serio daño al mundo creativo. Shand tiene otras cinco antologías de poetas ingleses y estadounidenses traducidos al castellano (en colaboración con el poeta Alberto Girri, 1919-1991); una docena de colecciones de sus propios poemas, en inglés y castellano; y más de una decena de piezas teatrales. De todo esto hay unos cuantos poemas en castellano que deberían sobrevivirlo, pero el tiempo y la memoria son a veces injustos en este rubro. En el mundo de la música, su libreto de 1990, otra vez con Girri, para la ópera *Beatrix Cenci*, de Alberto Ginastera, fue un encargo específico de la Opera Society de Washington.

Shand nació en Glasgow (Escocia) y le gustaba que se lo mencionara como «escocés». Pero su lugar de nacimiento había sido en apariencia un accidente geográfico, dado que su madre, nacida en Tbilisi, y su padre, un hombre de negocios inglés, eran sólidos burgueses residentes

en Clapham Common, al sur de Londres. Shand publicó en Inglaterra por primera vez en el semanario *The Observer*. En 1938 viajó a Buenos Aires con su primera esposa y aquí estableció una agencia de suscripciones de periódicos que dirigió hasta 1975. Su primer libro se publicó en 1942 en Buenos Aires, con presentación de Jorge Luis Borges.

A diferencia de Bridges, Wilson, Dickinson Owen y Mackinnon, Shand escribió la mayor parte de su obra en castellano y fue un autor particularmente «urbano» y nada ligado al «campo».

Cuando Gordon (Oswald Reginald) Meyer murió de cáncer en el Hospital St. George, al sur de Londres, el 8 de julio de 1968, y si bien precedió en la muerte a otros mencionados aquí, fue algo así como el fin de la era de los viajeros escritores ingleses. Se cerraba un estilo, una forma de ver al país, algo que puede resumirse en el género de «Southamericana». Meyer cultivó el estilo, fue un observador versátil y bien documentado sobre el país que adoptó en forma temporaria como su lugar en el mundo. Compartió con Lawrence Durrell, que vivió en Buenos Aires y en Córdoba en 1948, el amor por Grecia y el Mediterráneo; pero, a diferencia del autor de la trilogía de Alejandría, Meyer buscaba nuevos territorios. Sin embargo, Meyer nunca llegó a comprender ni conocer bien la Argentina, aunque siempre quiso establecer un vínculo fuerte con el país, como estado de ánimo más que como destino.

Meyer nació en Londres en 1919, hijo de un próspero comerciante textil. Se educó en una escuela en Surrey y luego estudió inglés y árabe en Oxford, de donde se fue sin graduarse en junio de 1940. Ingresó a la Marina Real en agosto, como marinero de cubierta. En abril de 1942 fue ascendido a subteniente y luego, como teniente, tuvo el comando de un torpedero. Meyer se casó por primera vez en 1944. Sus dos hijos nacieron de ese matrimonio, que terminó en 1951. Un encuentro en Londres con la argentina Inés Osella, que sería luego su segunda esposa, lo trajo a Buenos Aires en 1954 (Graham-Yooll, 2010). El negocio textil de la familia en Inglaterra cerró en 1956 y Meyer decidió que Buenos Aires sería su hogar.

Fue Bernard Barney Dickinson quien accidentalmente lo llevó a escribir. Meyer y Osella habían viajado al sur buscando aire limpio y seco en San Martín de los Andes, donde Dickinson tenía el hotel Arrayán, y Meyer se recuperaba de tuberculosis. Dickinson exhibió sus cuentos y escritos en Blackwoods, y Meyer decidió emularlo. En 1958 publicó su primer cuento (Wilson, 1991). El gran admirador y editor de Meyer sería el poeta inglés Alan Ross (1922-2001), que publicó la mayoría de sus cuentos y una antología. Uno de sus amigos en Buenos Aires, el crítico y educador Patrick Dudgeon, director de una escuela de idiomas donde Meyer dio clase, escribió lo siguiente:

Las novelas de Gordon son notables por el tema y la ambientación. Bariloche en *Dolls* (Muñecas), la Capital Federal y su vida de ocio en *Quits* y la vida de campo en *Death in the Campo...* Uno se transporta desde una belleza idílica al más crudo realismo o naturismo. Yo recuerdo el desagrado del embajador Sir Eugen Millington-Drake ante la descripción de un cierto tipo de burdel porteño (Dudgeon, 1985).

La producción literaria de Meyer no es muy grande, pero es de calidad: publicó una novela, tres novelas cortas en un volumen, dos libros de viajes por Paraguay y Bolivia, dos colecciones de cuentos y un gran número de piezas sueltas.

En 1962 Meyer se separó de Inés Osella, se casó con la uruguaya Mara Rincón, y se fueron a vivir a Faro José Ignacio, desde donde le escribió a Alan Ross: «Estamos en una cabaña de pescadores, de tres habitaciones, no lejos de la frontera brasileña, en una pequeña península con un faro y algunas viviendas. Desnudos. Unas vistas tremendas, pero Uruguay es un país no dramático que simplemente revela todo... la gente es bastante agradable, especialmente después de los argentinos de Buenos Aires... Trabajo por la mañana y a veces por la noche».

El fin no estaba lejos: se separó de Mara Rincón en octubre de 1967, en París. Ella quiso regresar a Uruguay, Meyer quería instalarse en Florencia. Menos de un año después había muerto. Su partida de defunción registra como último domicilio *Hendaye* (Punta del Este). Quizás el problema de Meyer fue uno de ubicación, de pertenencia insatisfecha, ¿dónde, no con quién? Otra vez el gran problema del creador anglo-argentino. El obituario en *The Times*, en julio de 1968, escrito por Alan Ross, decía: «No conozco ningún escritor de su edad para quien el futuro parecía tan rico en promesas o que sugiriera tan profundamente, y ya de modo frustrante, que lo que había publicado era solo el comienzo».

El género de «Southamericana», casi contemporáneo, es modesto pero a la vez más rico de lo que aparenta a primera vista, quizás porque todo lo que atañe a las colectividades de las grandes naciones europeas no siempre ha dejado herencias visibles. En este sector pueden incluirse autores internacionales como Bruce Chatwin (*In Patagonia*), Paul Theroux (*Old Patagonian Express*) o Santa Montefiore (1970) (*Meet Me Under the Ombú Tree*, 2001), esta última inglesa hija de madre anglo-argentina. Pero hay otros locales que debemos recordar en esta galería del mestizaje cultural, entre ellos, Thomas Hudson, biógrafo del almirante Guillermo Brown y el general Miller; Dereck Foster (1931), más propenso a la escritura gastronómica, pero también con estudios históricos en inglés y castellano; y la canadiense (nacida en la India) Susan Wilkinson, novelista e historiadora, cuyo bisabuelo llegó al país con los galeses de Chubut (Wilkinson, 2007). Y hay más. Rescatemos aquí, para terminar, dos figuras de enorme talento, el guionista y novelista norteamericano Warren (David) Kieffer (1929-1995) y el poeta Patrick Morgan (1934-2003), quien también regentó la redacción del *Buenos Aires Herald*. La calidad de la poesía de Morgan fue reconocida por figuras como el poeta inglés Stephen Spender y otros que ayudaron para que su obra se difundiera en los Estados Unidos.

Para todos estos creadores, innovadores, pioneros y artistas, este homenaje: el recuerdo que asegura la permanencia de su contribución a la integración bicentennial de las culturas en el suelo argentino. □

«No veo que las Academias marquen el paso de los hablantes»

Antonio Martín, licenciado en Filología, corrector y expresidente de la Unión de Correctores de España, analiza el presente de la corrección, sus virtudes y también los peligros que corre por los avances de las nuevas tecnologías. Ante este panorama, sostiene: «Hay que replantearse nuestro trabajo, nuestra relación con el fenómeno de la traducción, porque hay oportunidades que están apareciendo y solo las descubres si sigues de cerca esa evolución».

|Por **Damián Santilli**



Para los que todavía no te conocen en profundidad, contanos un poco acerca de tu formación y experiencia profesional.

La verdad es que he trabajado en todas aquellas cosas que me despertaron la curiosidad. He sido iconoclasta al tiempo que imaginativo. Me cuesta seguir normas y jefes, así que no tengo nada de eso. Me licencié en Filología Hispánica en la Universidad Complutense, en Madrid, al tiempo que llevaba un programa de radio que me permitió conocer de primera mano el mundo editorial y entrar a trabajar en él. Acabé trabajando como profesor de Español, periodista, corrector y editor, así que con ese bagaje organicé Cálamo & Cran, ¡hace veinte años!, una empresa para dar servicios de edición y formar profesionales de la edición; básicamente, para que no cometieran los errores que ya había tenido yo en mis comienzos, como todo principiante. Esto me ha permitido conocer el mundo editorial al detalle: a sus profesionales, sus procedimientos, sus glorias, sus lamentos.

Hasta hace poco, fuiste presidente de la Unión de Correctores (UniCo). ¿Cuáles fueron los desafíos más importantes que te tocó llevar adelante en dicha asociación?

Fundamos UniCo en 2005 para que, en primer lugar, tomáramos conciencia de que somos profesionales de la edición y que teníamos que tener voz propia: una cuestión de autoestima. Luego, hemos ido consiguiendo participar en todos los debates de nuestro sector donde antes nunca se había contado con nosotros. Sin ningún pudor llamamos a las puertas del Congreso de los Diputados para que nos incluyeran en la Ley del Libro (lo conseguimos); al INCUAL, para que modificaran la noción de corrector en el catálogo de profesionales (conseguido); gracias a

Asetrad, entramos en la Red Vértice desde la primera reunión, para estar en contacto directo con los otros profesionales del lenguaje —en su mayoría traductores—; hemos participado en todos los congresos internacionales de corrección, impulsando el contacto entre las asociaciones de correctores y fomentado la creación de nuevas agrupaciones; hemos llevado el trabajo de corrección más allá del entorno editorial (empresarial, administrativo, publicidad), para que reconozcan la utilidad de contar con un profesional del lenguaje para mejorar su imagen escrita...

Pero el desafío más importante, que hemos superado, era crear un grupo de profesionales orgullosos de su trabajo, convencidos de que es necesario estar unidos para mejorar nuestra situación; un grupo solidario que comparte recursos, información, trabajos, y todo ello en un equipo voluntario, elegido democráticamente, en el que siempre ha habido un buen ambiente de trabajo.

¿Cuánto puede incidir el trabajo de una asociación en la mejora de la calidad de los profesionales?

Por una parte, cuando una asociación da a conocer al resto de la sociedad para que sirven los profesionales que representa, la mejora de su imagen repercute directamente en todos ellos, no solo sus asociados. Si esta asociación difunde y promociona el trabajo de sus profesionales, todos van a alcanzar más presencia en foros, debates, congresos. Y esto puede llegar a representar un aumento de trabajo para todos ellos.

Por otra parte, compartir recursos, información, consejos y trucos permite a los asociados mejorar sus habilidades, técnicas y relaciones.

Además, cuando hay problemas de verdad, vas a contar con el apoyo legal de una asociación en esos momentos de inquietud.

Estar en una asociación es lo que necesita todo profesional.

¿Qué nos podés contar acerca de la realidad profesional de los correctores de España y el resto del mundo?

La verdad es que cuando viajo siempre acabo hablando con los correctores del país que visito. Hablo con más gente, te lo aseguro. Puedo ser un tipo muy sociable, incluso sin correctores. Pero siempre me acaban presentando correctores. Conozco correctores de toda América y buena parte de Europa, pero a ninguno de África ni de Asia.

Todos nos quejamos de nuestra situación. Si te digo la verdad, también los profesionales del teatro (como otros) se quejan de su situación desde que los conozco. La diferencia es que unos pueden encontrar una manera de canalizar esa indignación a través de una asociación para buscar un cambio... y otros solo se quejan airadamente en sus casas o como mucho en un blog, para hacer ruido.

Es una profesión infravalorada y admirada. Vivimos en un contrasentido. Cuando le cuento a un cliente cómo puede ahorrarse la vergüenza de un tuit mal escrito, cómo evitar arruinar una campaña de publicidad o una presentación de un producto, se asombra de que haya profesionales que nos dediquemos a esto. Es decir, hay sectores como la edición, que nos infravalora: se exigen los mejores a precio de saldo. Esto no es nuevo para nosotros ni para los traductores. Luego se quejan de que casi no hay correctores buenos. Normal. Pero en otros sectores les fascina nuestro trabajo (como *asesores lingüísticos*).

Mi propuesta: hay muchas oportunidades delante de nosotros. Hay que descubrirlas a nuestros clientes. Siempre habrá trabajo, pero hay que promocionarse. Y no hay que quejarse si las cosas van mal: protesta, reclama, únete, cámbialo. Nadie te va a regalar nada ni tiene por qué hacerlo.

¿Cómo ves el futuro del español dentro de veinte o treinta años? ¿Creés que las Academias podrán seguir «marcando el paso» de los hablantes?

La evolución lo marca todo. Lo asombroso de la teoría de Darwin es que no se limita a la biología. Dentro de veinte años nuestro idioma habrá evolucionado como para que sigamos reconociéndolo, pero los puentes que ha establecido con otras lenguas de influencia (inglés, chino) serán más fuertes y estaremos más que acostumbrados a usar una terminología común. Nuestras diferencias regionales también se habrán acusado más y más aún en algunos registros, tal y como pasa ahora con el lenguaje coloquial: el habla de la calle mexicana, argentina o española es irreconocible fuera de su lugar.

Por eso no veo que las Academias marquen el paso de los hablantes. Influyen más una periodista, un actor, un político o tu directora. Somos presas de los *gonzalismos*, como dice Jorge de Buen: cuando en una editorial alguien tiene dudas sobre cómo se escribe o no una palabra, se sigue la línea de un antiguo editor (llamémosle Gonzalo) que era quien resolvía todas las dudas. El buen Gonzalo puede que acertara o no, pero su palabra es ley. Ahora fíjate a tu alrededor y verás qué de *gonzalismos* usamos. Y no son Gonzalos, insisto: directores, actrices, futbolistas, dirigentes con nombres propios que marcan tendencias.

Las Academias pastorean algunos usos, para tratar de evitar que se desmadren, pero, si la cabra tira al monte, no hay quien la pare. Y así tenemos aceptados antiguos galicismos (*asuntos a tratar*) o anglicismos (*marketing* ya no es ese «útese mejor *mercadotecnia*»), por poner un par de ejemplos: si los hablantes los necesitan, se asientan; si son modas pasajeras, se van: a nadie se le ocurre ya escribir *cederrón*, y en breve ya nadie se acordará de lo que son.

¿Y el futuro de los traductores?

Tengo buenas y malas noticias. Pese a lo que digan algunos, os veo bien. Los traductores sois un cuerpo de profesionales muy bien organizado, con muy buenas opciones de formación,

muchos recursos y muchas asociaciones con grandes proyectos en marcha. También es cierto que lo que ahora nos parece una tecnología asombrosa capaz de arrebatar el trabajo es una tecnología en pañales en comparación con lo que será dentro de diez, quince o veinte años. Temblad. ¿Nos pueden quitar el trabajo (incluidos los correctores)? Sí, claro, pero no nos olvidemos de que también surgirán nuevas profesiones relacionadas con ese avance. Y seguirá habiendo casos en los que un traductor humano será más fiable y cercano (¿puedo decir *friendly* ya?). Las computadoras acabaron con las máquinas de escribir, pero no con la escritura.

Hace poco publicaste junto a tus colegas de Palabras Mayores el libro *199 recetas infalibles para expresarse bien*. ¿Cómo fue el proceso de escritura en esta nueva incursión profesional? ¿Este libro es el puntapié de publicaciones futuras?

Como todo en Palabras Mayores, fue intenso y divertido. Cada uno propuso sus recetas a la editora; unos con cierto sentido profesional y otros desbocados y entregados a su fecunda imaginación. La editora nos puso firmes, hicimos que la obedecíamos (bendita Sofía Acebo, la reina de las editoras), hizo que nos seguía la corriente y se salió con la suya: un libro que pretende, como Palabras Mayores, ver el lenguaje y sus técnicas (composición, redacción, traducción y corrección) desde un punto de vista divulgativo, ameno y práctico. Nos ha salido un niño muy bonito, y con hermano gemelo en marcha: Larousse América lanzará una nueva versión en breve.

Ojalá haya más publicaciones. Por mi parte, soy muy perezoso para escribir. Y como no escribo, me meto en proyectos que al final me obligan a escribir cosas más aburridas, como informes, manuales, correos. Es verdad. Ahora que lo dices, me voy a dejar de proyectos y me voy a sentar a escribir.

En el marco del VI Congreso, presentarás un taller sobre Microsoft Word para traductores. ¿Cuán importante es dominar esta herramienta para nuestra tarea diaria?

Cualquiera que use Word en su trabajo profesional tiene que dominarlo. Tienes que saber calibrar tu máquina. Para empezar, debería llamarse Word, el programa que hace cosas raras, porque todo el mundo se queja de los problemas que le da.

Y no es así: cuando lo ajustas (enseñaré a hacerlo), Word se porta realmente bien. Suelo proponer el curso como una especie de terapia de pareja: a gritos no solucionas nada. Si sabes dar con la palabra correcta, el tono y el momento adecuado, tendrás fidelidad para siempre. Hay que pensar que Word es nuestro colaborador y que, en edición, puede quitarte las tareas más tediosas, lo que significa un cuarenta por ciento menos de trabajo. Dominar Word es necesario no por una razón de frikismo digital: es que es la mejor manera de empezar a ser mucho más productivo y rentable. Entiéndelo así: Word va a trabajar gratis para ti, casi la mitad de tu trabajo. Merece la pena, ¿no?

¿Cuánto creés que se ha evolucionado en el uso de herramientas informáticas aplicadas a la traducción?

Mucho, pero todavía quedan más pasos. Ahora nos reímos de las aplicaciones que traducen el texto de una imagen. Ya veremos dentro de diez años. Pero insisto en lo que decía antes: estas máquinas no funcionan solas. Hay que replantearse nuestro trabajo, nuestra relación con el fenómeno de la traducción, porque hay oportunidades que están apareciendo y solo las descubres si sigues de cerca esa evolución. Alguien tendrá que crear las nuevas máquinas y alimentarlas. Mejor que cuenten con tu experiencia, y que te prepares a evolucionar.

¿Cuáles son tus expectativas en esta nueva visita a la Argentina?

Ante todo, tengo que dar las gracias: por invitarme, por confiar en mí (espero estar a la altura de las expectativas), por volver a ver a tantas y tan buenas personas que me hacen sentir como en casa. Sé que en la Argentina os pasa como en España: no queremos presumir de la mala gente que conocemos, pero hay mucha; por eso es obligado decir que tengo la extraordinaria suerte de encontrarme siempre con las personas más amables, hospitalarias y encantadoras.

Vengo a vuestro VI Congreso para aprender de vosotros y, por supuesto, también para compartir lo que os sea útil de lo que os pueda contar. También aprovecho la visita para participar en la Feria del Libro: vengo a presentar *La lectora futura*, la aplicación y web que modestamente pretende convertirse en el centro del mundo del libro en español. Si eres lector, editor, librero, corrector o traductor (o todo a la vez), no te puedes perder *La lectora futura*. Te va a enganchar. □

Joaquín Müller-Thyssen, director de la Fundéu:

«Me preocupa mucho cómo incorporamos a nuestro idioma las palabras que definen nuevas realidades»

El director de la Fundéu cuenta en esta entrevista cómo es la dinámica de trabajo en un lugar dedicado al relevamiento de la transformación de la lengua española y sus nuevas expresiones. «Hacer ver al resto de los países que hay palabras en un país que ya definen una acción y que no hace falta, por tanto, recurrir a una de nueva creación es una de las cosas que más satisfacción nos produce», señala el periodista.

| Por **Virginia Rubiolo**, secretaria de la Comisión de Idioma Español



¿Cuál es su formación profesional y cómo esta lo llevó a la Fundéu?

Soy periodista de formación y he trabajado como tal durante veinticinco años en diferentes medios, donde realicé distintas labores. He sido redactor de información política durante muchos años, algunos de los cuales los pasé como periodista parlamentario para la Agencia Efe en el Congreso de los Diputados de España. También trabajé en el País Vasco y para las áreas de informativos de dos importantes cadenas de televisión. Después de ocupar varios puestos de dirección en distintos medios, en el año 2004 sufrí un infarto de miocardio, que me llevó a desacelerar un poco mi ritmo de trabajo.

Meses después de aquello, el entonces presidente de la Agencia Efe e impulsor de la Fundéu, el periodista español Álex Grijelmo, me propuso que dirigiera la Fundación. «¿Yo?, si escribo con dificultad», recuerdo que le respondí, pero lo acepté aplicándome la máxima de que, aunque pueda resultar conveniente, no es necesario ser cirujano para ser ministro de Sanidad. Así que, por esa misma regla de tres, pensé que podía dirigir la Fundéu sin ser lingüista.

Nunca —y mire usted que he disfrutado en mi vida profesional— he sido tan feliz en un puesto de trabajo. Esa satisfacción, la alegría de este trabajo, me ha ayudado mucho en el empeño de hacer de la Fundéu un «éxito necesario», como lo definió la reina de España en nuestro décimo aniversario.

Así que el camino a la Fundéu fue a través del periodismo.

Cuéntenos un poco sobre la historia de la Fundéu. ¿Cómo comenzó y con qué objetivo?

La Fundéu se presenta en febrero de 2005 de la mano de la Agencia Efe y del banco BBVA. Es una apuesta de Álex Grijelmo, como ya le he dicho antes, que consigue el apoyo del banco para llevar adelante este proyecto, que es heredero del Departamento de Español Urgente (DEU) de la Agencia Efe, creado a principios de los ochenta por el entonces presidente de Efe, Luis María Anson, para dar una respuesta rápida a los periodistas de esa agencia internacional de noticias que se encontraban, a diario, con problemas de diferente índole, como neologismos y extranjerismos, y también con el problema añadido de que en su expansión americana tenían que escribir en un español que fuera lo más común posible a todos los hispanoparlantes.

El DEU trabajó muchos años con un grupo de filólogos y el apoyo de académicos, todos de gran prestigio, pero con el paso de los años fue perdiendo un poco su papel, hasta que en el año 2004 el entonces presidente de Efe, Grijelmo, que es además de periodista un gran lingüista, decidió darle un impulso, encontrar financiación y convertir aquel departamento en una fundación al servicio no solo de los periodistas de aquella agencia, sino de todos aquellos que en el mundo trabajan en español.

De manera que su objetivo siguió siendo el mismo: dar respuesta rápida a las dudas y aportar soluciones a la aparición constante de anglicismos o de nuevas realidades que conviene nominar para poder escribir o hablar sobre ellas.

De ese trabajo, en principio, para periodistas se han beneficiado otros sectores, como no podía ser de otra manera, ya que los medios de comunicación reflejan la realidad, hablan o son espejo de ella.

¿Ha mutado el objetivo de la Fundación?

No. Realmente, no. Sigue siendo el mismo. Lo que ocurre es que el concepto de medio de comunicación ha variado mucho en estos doce años de vida de la Fundéu, pero seguimos trabajando con el mismo objetivo fundamental. También tratamos de hacer más cosas: investigar, difundir, estar presentes en aquellos foros de la lengua donde creemos que podemos aportar conocimiento.

¿Cómo es el proceso de las recomendaciones diarias?

Todas las mañanas nos reunimos con el equipo de la Fundéu, en el que hay gramáticos, lexicógrafos, traductores y periodistas, y hablamos de la actualidad, de lo que hemos escuchado en la radio o la televisión o leído en los medios, o de las consultas, dudas y propuestas que nos plantean nuestros seguidores en las redes.

Después de años, los periodistas nos hemos hecho un poco lingüistas y

los lingüistas, un poco periodistas. Impresiona ver el nivel de conocimiento de la actualidad, no solo española, con el que todos los compañeros llegamos al trabajo y no solo eso, con la cantidad de problemas lingüísticos detectados desde primera hora.

Así que, sea por la vía que sea que hayan llegado, los problemas empiezan a ser analizados, dando prioridad a aquellos que requieren más urgencia. Se discuten soluciones, se consultan diccionarios, manuales, la *Ortografía*, etcétera; y, si estamos todos de acuerdo, uno de nosotros se encarga de la redacción de la recomendación, que, una vez hecha, es revisada por el resto.

Si surgen dudas que no podemos resolver, estas se elevan al Consejo Asesor de la Fundéu, del que forman parte académicos, reconocidos lingüistas, economistas, expertos en tecnología y periodistas, y allí se toma una decisión.

La Fundéu está obligada a responder y con urgencia, así que «sí o sí», más pronto que tarde, redactamos una propuesta que trate de solventar el problema de la manera más eficaz y natural posible.

¿Cómo se lleva a cabo la respuesta de las consultas? ¿Cómo influye la complejidad de la pregunta?

Estamos organizados de tal modo que siempre hay gente dedicada a responder consultas, incluidos los fines de semana y los días festivos. El proceso suele ser directo entre el que consulta y quien responde. Obviamente, si quien responde tiene dudas, expone el tema al resto y entre los compañeros se trata de buscar la respuesta. Si no la hay o no se está muy seguro, se manifiesta con claridad el hecho de no poder facilitar una respuesta clara.

Por lo general, no se da mucho esa circunstancia, pero, al igual que con las recomendaciones complejas, la respuesta de determinadas consultas se busca en el Consejo Asesor; en ese caso, se advierte previamente a quien consulta que la respuesta no va a poder ser inmediata.

Cuando las consultas provienen de otros países, ¿cómo resuelven las respuestas?

Las resolvemos de igual manera que aquellas que tienen su origen en España. Obviamente, tratamos de ver si existe con respecto a la duda una característica propia del país en cuestión, pero no hay problema en ese sentido. Si es necesario, acudimos a colaboradores que tenemos en países de

América o pedimos la ayuda de los periodistas de la Agencia Efe desplegados en todos los países del mundo.

No es un problema añadido. De hecho, una gran parte de nuestras consultas y de nuestros seguidores en las redes sociales no son españoles.

¿Se tiene en cuenta el español latinoamericano a la hora de generar recomendaciones?

Cada vez más. No voy a negar que el hecho de estar ubicados en Madrid influye. Claro que sí. Es inevitable, pero hacemos siempre el ejercicio de ver si lo que decimos es igualmente válido en los países de América y, es más, si encontramos un uso, recogido y admitido en un solo país americano que soluciona una duda, recurrimos a él, ya sea de origen paraguayo, argentino, mexicano o español.

Hacer ver al resto de los países que hay palabras en un país que ya definen una acción y que no hace falta, por tanto, recurrir a una de nueva creación es una de las cosas que más satisfacción nos produce.

¿Tenés alguna anécdota para contarnos sobre recomendaciones o consultas?

La verdad es que no se han producido muchas de interés, más allá de la confusión que en determinadas personas produce el hecho de que llevemos el nombre de un banco y no haya manera de hacerles ver que no podemos concederles un crédito. «No se ocupen tanto de palabritas y hagan su trabajo», nos han llegado a decir.

Pero no, no hay grandes anécdotas, más allá de la «risa nerviosa» que nos entra cuando vamos a hacer una recomendación sobre la adaptación al español de un término inglés que todo el mundo conoce y que sabemos que muy pocos van a estar dispuestos a españolizar porque les parece un ejercicio, digamos, poco cosmopolita.

¿Cómo ves el español actual en su relación con el inglés?

Nunca en la historia un idioma ha tenido la fuerza que hoy tiene el inglés. Las comunicaciones nunca han alcanzado los niveles actuales y, por tanto, nunca la lengua franca, la del poder económico, ha contado con un escenario como el actual, tan proclive para influir sobre las demás lenguas. Es un hecho innegable.

También lo es que el español crece y crece en los Estados Unidos, y que resiste con bastante eficacia los «embates» del inglés, pero todos sabemos que un idioma



es más fuerte cuanto más lo es su economía, la posición que la zona en la que se habla tiene en el orden mundial.

A mí, me preocupa mucho cómo incorporamos a nuestro idioma las palabras que definen nuevas realidades. Me preocupa que partamos de su nombre en inglés, en lugar del concepto, que no hagamos ese esfuerzo, muy difícil, lo admito, de nominar desde la base, no desde el nombre en inglés que le han puesto los creadores de tal o cual nueva tecnología o uso.

Hay que ser muy cuidadoso en ese sentido, a la vez que hay que incorporar sin miedo extranjerismos, cuando no hay otra alternativa mejor.

¿Es posible la objetividad a la hora de elegir términos al escribir o traducir?

No parece fácil. Lo que entendemos por objetivo parece que siempre lleva una dosis de subjetividad. El absoluto resulta, en todos los órdenes de la vida, algo imposible. La elección de términos nunca es casual. Eliges aquellos que, en tu parecer, sea este más o menos honesto, son los adecuados para describir una realidad.

A la hora de traducir, lógicamente ocurre lo mismo. El traductor no es una máquina. Ya hay máquinas que lo hacen, pero ese no es el valor de una buena traducción. El valor está en que no se traicione el espíritu del autor o los autores, en que sepa adaptar el texto a la estructura lingüística del lector; y, en estas circunstancias, la objetividad no solo no parece posible, sino que tampoco es un valor en sí mismo. ¡Ojo! Hablamos de objetividad, no de honestidad.

¿Cuáles son tus expectativas en esta visita a Buenos Aires?

Siempre viajo o acudo a los sitios con la misma expectativa: aprender. □

«El mundo jurídico es un universo gigantesco»

En esta entrevista, Fernando Prieto Ramos, experto en traducción de la Universidad de Ginebra, cuenta detalles de su trabajo en un lugar donde se cruzan diversas lenguas y estudiantes de todo el mundo. También se refiere al amplio campo de trabajo del traductor jurídico y su papel fundamental en el mundo actual. El investigador y docente estará presente en el VI Congreso, donde se referirá a la calidad como tema de investigación traductológica, tomando el ejemplo de la traducción jurídica desde un enfoque metodológico integrador.

Por **Héctor Pavón**



Fernando Prieto Ramos es catedrático de Traducción (inglés-español y francés-español) y director de la Unidad de Español de la Facultad de Traducción e Interpretación (FTI) de la Universidad de Ginebra. Actualmente, ocupa también el cargo de decano y dirige el Centro de Estudios

de Traducción Jurídica e Institucional (Transius) de su Facultad, del que fue impulsor. Cuenta con una doble formación en Derecho y Traducción e Interpretación (Primer Premio Nacional de Estudios Universitarios en España), así como un doctorado en Lingüística Aplicada por la Dublin City University, donde se desempeñó como profesor e investigador del Centre for Translation and Textual Studies. En 2003, pasó a integrar la plantilla de traductores con especialización jurídica de la Organización Mundial del Comercio (OMC), tras varios años de ejercicio profesional como traductor autónomo para otras entidades nacionales e internacionales y como traductor-intérprete jurado. Ha publicado numerosos trabajos sobre traducción jurídica y análisis del discurso, y ha obtenido varios premios de investigación y docencia, como el European Label Award for Innovative Methods in Language Teaching (Comisión Europea, 2002) o el International Geneva Award (Swiss Network for International Studies, 2015).

<http://transius.unige.ch/en/members/members/fernando-prieto-ramos/>

Cuéntenos cómo es el día a día en su trabajo en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Ginebra.

Desde 2014 ostento el cargo de decano de mi Facultad, que cuenta con más de ciento sesenta empleados y casi seiscientos estudiantes, por lo que mi día a día está marcado por la gestión y todo lo que conlleva pilotar un centro de esta naturaleza. Los desafíos son constantes, como lo es el estímulo de poder aportar una visión de futuro acorde con las necesidades del entorno académico y profesional. En nuestro campo, es imposible disociar ambos mundos. También me ocupo de la Unidad de Español del Departamento de Traducción desde 2008, así como de las relaciones internacionales de la Facultad. Mi docencia se centra en la traducción jurídica inglés-español y francés-español, aunque se ha reducido por las otras obligaciones.

Suiza es un país clave en su condición de centro multicultural y de diversidad idiomática. ¿Qué lugar ocupa el español? ¿Se ha vuelto una lengua más importante tal como ocurre en los Estados Unidos?

Sin duda alguna, el español ha ganado peso en los últimos años. No es una lengua oficial de Suiza, pero sí lo es en las numerosas organizaciones internacionales que tienen su sede en Ginebra. Esto explica la historia y la identidad de nuestra Unidad de Español, extremadamente diversa en su composición y centrada en las prácticas institucionales de traducción, más allá de usos regionales y programas de formación de carácter más nacional. A título ilustrativo, en una institución como la OMC, los traductores al inglés reciben aproximadamente el doble de textos en español que en francés. La presencia del español en Suiza también se ha consolidado por la llegada de hispanohablantes a lo largo de las últimas décadas, aunque es menor que en los Estados Unidos.

¿Cuál es el perfil de los alumnos que allí estudian?

En general, lo más destacable es el perfil internacional de los estudiantes. Según las distintas clasificaciones, nuestra Universidad es una de las mejores y más internacionales del



mundo. Además, en nuestro campo, la FTI de Ginebra es un centro pionero y muy conocido por su excelencia, su especialización y sus vínculos con las organizaciones internacionales. Esto atrae a alumnos dispuestos a superarse para llegar a esa excelencia y lograr los frutos que de ella se derivan. Se trata de candidatas que dominan sus lenguas de trabajo y han superado pruebas de admisión para cursar nuestro grado en Comunicación Multilingüe, nuestro máster en Traducción o nuestro máster en Interpretación de Conferencias, aunque en los dos primeros casos es posible quedar exento de algunas pruebas en función de los méritos previos acreditados por los aspirantes (por ejemplo, es posible la exención total en el caso de los licenciados o graduados en Traducción que desean cursar el máster en Traducción).

En cuanto a los hispanohablantes, proceden de España y de diversos países de Hispanoamérica (sobre todo, de la Argentina y México, además de otras nacionalidades). Desde siempre se ha mantenido una representación equilibrada de variedades de nuestro idioma, lo que contribuye a salvaguardar la dimensión internacional del español que mencioné antes como valor agregado de nuestros programas. También es diversa la edad de los estudiantes y su trayectoria previa, especialmente en el máster: desde quienes proceden de otros campos más o menos afines y desean usar sus destrezas lingüísticas para ampliar sus opciones profesionales hasta quienes ya ejercen la traducción o la interpretación y vienen a Ginebra para perfeccionarse, adquirir nuevos métodos o especializaciones y dar un giro a sus carreras. De hecho, son muchos los que acaban inmersos en el mercado ginebrino de la traducción o la interpretación, o en otros ámbitos de la comunicación.

¿Qué desafíos le planteó ponerse al frente del Centro de Estudios de Traducción Jurídica e Institucional (Transius)?

Como impulsor de este Centro, los retos han sido múltiples; sobre todo, lanzar una dinámica de grupo, definir sus estrategias, afianzar una identidad propia basada en actividades de calidad, coordinar las relaciones externas con socios profesionales e institucionales, dar a conocer nuestra labor, etcétera. La expansión ha sido muy rápida, lo que demuestra que había una necesidad real de aunar esfuerzos en este campo y que Ginebra era el lugar idóneo para intercambiar ideas y crear sinergias en un terreno que siempre ha sido prioritario para la docencia y la investigación en nuestra Facultad. La «materia prima» ya existía, pues contamos con colegas de altísimo nivel que se desempeñan o se han desempeñado en distintos ámbitos profesionales, incluidos los institucionales. A ello se suma la reflexión sobre problemas y métodos desde el enfoque pragmático e interdisciplinar propio de la tradición traductológica ginebrina, así como el desarrollo espectacular de la traductología jurídica en las últimas décadas. Nuestro reciente congreso internacional de junio de 2015, que culminó tres años de expansión de Transius, ilustra cómo se ha intentado canalizar ese enfoque y ese dinamismo. Trabajamos para conseguir un congreso que se caracterizara por la coherencia temática y la calidad, y los participantes así lo confirmaron. La presencia de numerosas figuras destacadas de la traducción jurídica e institucional fue un motivo de satisfacción y contribuyó a ese éxito. La organización de este congreso constituyó un desafío importante, tanto académico como logístico; afortunadamente, nuestras expectativas se vieron colmadas.

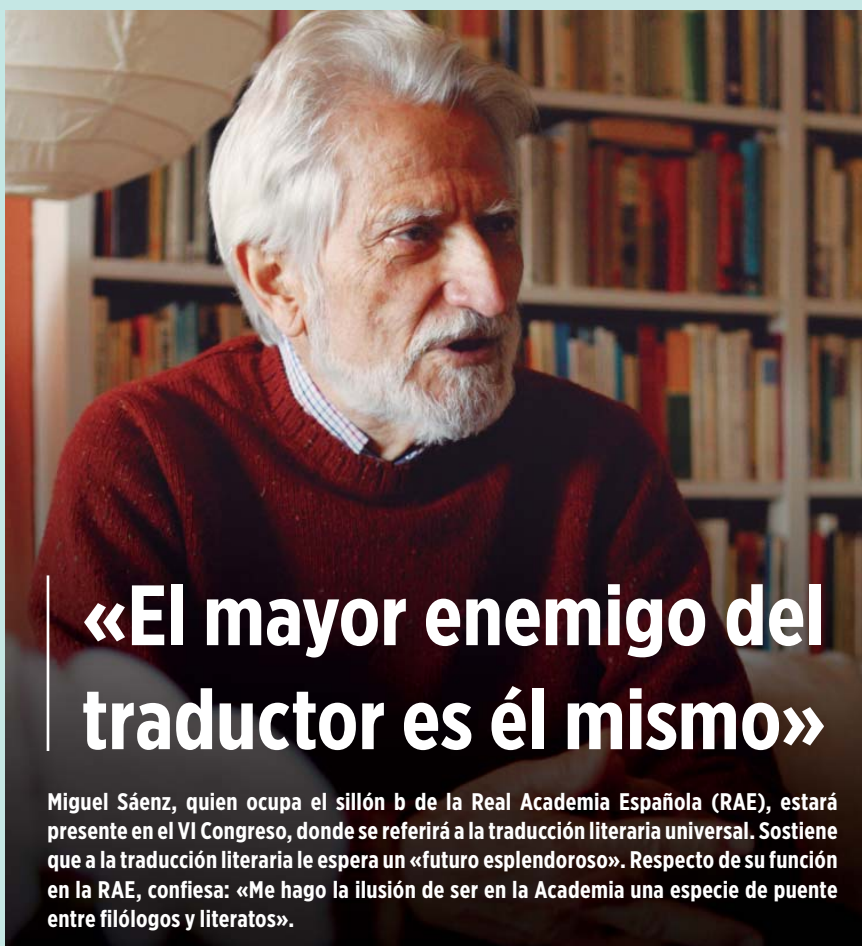


¿Cómo hace un traductor profesional para estar actualizado con el vertiginoso mundo jurídico?

El mundo jurídico no solo se mueve a un ritmo más o menos vertiginoso en función de las ramas y las jurisdicciones, sino que es, además y ante todo, un universo gigantesco. Sus tentáculos son tan diversos y abarcan tantos campos que la estrategia de actualización en ese universo depende de las prioridades y las necesidades del profesional en sus actividades de traducción. No existe una única fórmula mágica. Mi recomendación siempre apunta a analizar con ojos de jurista y mantenerse alerta mediante la consulta directa de fuentes jurídicas por todas las vías posibles y en todas las vertientes que nos interesen para la propia especialización dentro del mundo jurídico, como es el caso de cualquier jurista: tanto legislación como jurisprudencia y doctrina. Las fuentes de consulta pueden ser muy distintas según el encargo (por ejemplo, si se compara un texto jurídico internacional sobre derechos humanos con un documento notarial en materia de sucesiones en un contexto nacional que se necesita para otra jurisdicción), pero los principios de rigor, fiabilidad y actualización siempre deben ser los mismos.

¿Qué expectativas guarda con respecto a su participación en el VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación? ¿En qué consistirá su presentación?

Habida cuenta de los antecedentes, el temario, los invitados y la envergadura del Congreso, espero que sea una experiencia extremadamente enriquecedora. Mis expectativas no pueden ser mejores. Supone para mí un gran honor y una motivación participar en este encuentro. Mi contribución se centrará en la calidad como tema de investigación traductológica, tomando el ejemplo de la traducción jurídica desde un enfoque metodológico integrador. □



«El mayor enemigo del traductor es él mismo»

Miguel Sáenz, quien ocupa el sillón b de la Real Academia Española (RAE), estará presente en el VI Congreso, donde se referirá a la traducción literaria universal. Sostiene que a la traducción literaria le espera un «futuro esplendoroso». Respecto de su función en la RAE, confiesa: «Me hago la ilusión de ser en la Academia una especie de puente entre filólogos y literatos».

| Por **Virginia Rubiolo**, secretaria de la Comisión de Idioma Español

Cuéntenos sobre su experiencia como traductor. ¿Cómo es traducir a genios como Bertolt Brecht, Günter Grass o William Faulkner?

Es como traducir a cualquier otro autor. Natalia Ginsburg dijo una vez: «Solo puedo traducir si me enamoro de lo que estoy traduciendo». La comprendo muy bien.

¿Cuáles son los desafíos más importantes que enfrenta actualmente el traductor literario?

Sobre todo, la sensación de que lo que hace debería estar prohibido, porque es un trabajo imposible.

¿A qué se refiere con «traducción universal»?

Me parece que, al buscar un título para mi ponencia de Buenos Aires («Hacia una traducción literaria universal»), no fui suficientemente claro. Quise decir que, hoy, una traducción al español hecha en cualquier país de habla hispana debería poder leerse con agrado en cualquier otro. Lo que no quiere decir que todo el mundo tenga que leer a todo el mundo: el lector tendrá siempre sus preferencias.

¿Cuáles son las consecuencias de la globalización de la traducción?

Las consecuencias de la globalización de la traducción (la verdad es que me gusta más la palabra *mundialización*) son muchas, pero no necesariamente indeseables. De eso hablo extensamente en mi ponencia.

¿Cómo se podría solucionar la desigualdad de pagos?

Es una desigualdad que existirá siempre en un mundo capitalista. En lo que se refiere a los distintos países, la única solución para que esos pagos sean al menos dignos es la asociación de todas las asociaciones de traductores. Cuando las asociaciones de los países de habla hispana formen un frente común, podrán negociar unos pagos dignos, para todos, con los gigantes editoriales. Pero quizá sea solo una utopía.

¿Cómo se plantea la problemática de los «distintos tipos de español» a la hora de traducir?

Yo solo tengo un idioma español, de distintos niveles y registros. En ocasiones,

cuando, por las características de la obra original, tendría que traducirla a un español que no domino, renuncio a hacerlo.

¿Se le ocurre algún ejemplo donde se han tomado buenas, o malas, decisiones con respecto a regionalismos o dialectos?

Alguna vez he dicho que esa es una cuestión que tiene varias soluciones, pero todas malas. Recuerdo al respecto algún texto estremecedor, pero no me gusta señalar con el dedo. Por otra parte, yo mismo he incurrido en falta más de una vez, y mi traducción de *Berlín Alexanderplatz*, de Alfred Döblin, por ejemplo, que es una de las que más he trabajado en mi vida, dista mucho de satisfacerme.

¿Cuáles han sido sus mayores obstáculos o inconvenientes desde su experiencia como traductor?

No es fácil contestar a esa pregunta. El mayor enemigo del traductor, me parece, es él mismo. A veces la falta tiempo, pero otras veces, sencillamente, es demasiado vago para molestarse como debiera. Casi siempre, el traductor podría haber hecho mejor su propia traducción.

Cuéntenos sobre su experiencia como miembro académico de la RAE. ¿Cómo se decidió su ingreso? ¿Cuál es su tarea dentro de la Academia?

Fui propuesto por un filólogo (Pedro Álvarez de Miranda), una científica (Margarita Salas) y un novelista (Luis Goytisolo), lo que me pareció una combinación perfecta. Actualmente, trabajo en la comisión que se ocupa del vocabulario técnico y científico y, todos los jueves, aprendo muchísimo. Por otra parte, me hago la ilusión de ser en la Academia una especie de puente entre filólogos y literatos.

¿Cuál es su visión sobre el futuro del idioma español?

Cualquier cosa que dijera sobre el futuro del idioma español parecería una propaganda exorbitada.

¿Y sobre la traducción?

Mientras exista más de un idioma, la traducción será necesaria. Y creo que es bueno que así sea.

¿Cuál es el futuro de la traducción literaria al español?

Me parece esplendoroso. En contra de lo que suele decirse, los jóvenes traducen cada día mejor! □

«Las normas son guías para transitar los laberínticos caminos de la lengua»

Alicia Zorrilla, doctora en Letras y miembro de número de la Academia Argentina de Letras, analiza en esta entrevista errores y la falta de cuidado por la lengua. Zorrilla es especialista en normativa lingüística española y corrección de textos, y como tal encuentra y analiza errores cometidos en el uso del idioma. Sobre estos temas se explayará en el VI Congreso.

Por Héctor Pavón

¿Español o castellano?

En realidad, ambas palabras pueden usarse indistintamente. En el ámbito de la investigación y de la docencia, preferimos decir *español*. Así se denomina en todo el mundo hispánico. Si deseamos distinguir el español de otras lenguas habladas en España (catalán, gallego, vasco), decimos *castellano*.

¿Qué importancia se le da a la corrección de la lengua?

En algunos ámbitos, mucha, pues se ha comprendido que hablar y escribir bien también atañe a la ética y al respeto por los demás; en otros ámbitos, se descuida «prolijamente». El adverbio es irónico, pero responde a la realidad. Parece que se eligieran con detenimiento los errores para componer peor las oraciones o que se deformaran las palabras para que estuvieran más de acuerdo con el descalabro sintáctico.

¿Cuánto se cuida la lengua en los medios de comunicación?

Lamentablemente, muy poco. Sin duda, hay excepciones. Advierto con dolor que han proliferado los errores ortográficos en los mensajes televisivos, sobre todo, los que aparecen en noticiarios. Se escribe mal y se habla mal sin remordimientos. Parece que lo único que importa es decir «algo» para aumentar la audiencia. Hoy se admira la superficialidad, y se ignoran la voluntad, la reflexión y el esfuerzo para obtener logros.

¿Qué importancia tienen las normas en nuestra lengua?

Muchísima, ya que son guías para transitar los laberínticos caminos de la lengua. Nuestra vida está regida por normas. ¿Por qué no nuestra lengua, que es parte de ella?

¿Cuáles son los errores «nuevos» que usted nota en la práctica del español?

No puedo afirmar que sean nuevos, salvo las muletillas que se renuevan con las modas y aburren de tan repetidas. La polisémica *dale* es una de ellas: parece que invita a la acción, pero ahí se queda y «suplanta» a cuanto palabra puede (*—¡Dale, que es tarde!*; *—Vení, ¡dale!*; *—Te veo el jueves. —¡¡¡Dale!!!*; *—No quiero pan. —Dale*). Los errores de siempre se acrecientan día a día. Por ejemplo, desconocen que, en español, hay tildes; que existe un orden oracional: las palabras deben colocarse en sus puestos para entender bien el mensaje; de lo contrario, aparecen engendros como este: **Suaves zapatos de bebé de cuero*. No se interesan por el uso de las preposiciones y siguen diciendo **al medio de*, **en relación a*, **mayor a*, **menor a*, **relacionado a*, etcétera. No reparan en la correlación verbal (*Me dijo que *ven-ga; Como ayer *dijera el director...; No creí que *haya regresado en diciembre*); despilfarran gerundios y arrojan comas por



doquier, sobre todo, para separar el sujeto del predicado, que siempre deben estar muy juntos. En síntesis, se advierte la carencia de reflexión gramatical.

¿Cómo han influido en los cambios de la lengua las redes sociales?

Creo que habría que preguntarse cómo influyeron las redes sociales en la psicología de las personas. O dicho de otra manera: cómo las redes sociales han desnudado la psicología de

las personas, pues la adicción a ellas demuestra que el hombre teme estar solo, necesita comunicarles a otros quién es, qué hace, adónde va y mostrarles su entorno; al mismo tiempo, busca estar solo, una soledad muy especial, dependiente del celular y de la computadora. Respecto de la lengua, no creo que influyan en ella las redes sociales. El que sabe escribir bien lo hará siempre bien. Lo valioso y lo difícil es aprender a escribir correctamente y de acuerdo con las normas que rigen nuestra lengua. Las alteraciones lingüísticas que puedan propiciar esos medios se desvanecen en cuanto se asume la responsabilidad de la escritura formal de acuerdo con cada profesión.

En un artículo, usted sostiene que «la lengua se exhibe como espectáculo en la prensa deportiva y policial, y, lamentablemente, muchas veces este muestra grandes carencias lingüísticas. Es un espectáculo alejado del arte». ¿Podría explicarnos brevemente esta idea?

Realmente, me admira cómo puede narrarse con palabras un espectáculo deportivo casi cinematográfico: el donaire de la pelota, que parece que tuviera vida y que coqueteara con los jugadores hasta que la dominan con las piernas para multiplicarla, o cae en un pie y, esquiva, se retrae; el aire puede cortarse con el sufrimiento; la sangre hierve; estallan las gargantas de los hinchas con el gol. Solo recuerdo fragmentos que he leído y, aun así, reflejan el talento del que los escribió. Lo mismo sucede con las crónicas policiales: las fugas se describen con el ritmo que han tenido los hechos. Los periodistas, casi sin darse cuenta, convierten nuestra lectura en una película, montan un espectáculo, pero, a veces, con tantos errores que deja de ser arte y podría serlo. Aun en esa clase de narraciones, el arte debe ser armonía, búsqueda de belleza.

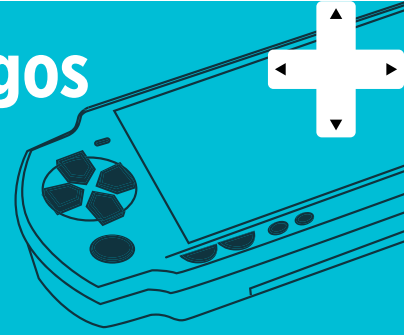
¿Qué responsabilidad les cabe a las nuevas generaciones en el cuidado de la lengua? ¿Y a la Universidad?

Los mayores debemos ser modelos de cultura para que los niños y los jóvenes admiren y respeten los hechos culturales, y sientan la necesidad de ser cultos, hasta lingüísticamente cultos. No los obliguemos a leer, leamos y expliquemos el porqué de la lectura para que, poco a poco, la valoren y descubran mundos nuevos. Creemos la conciencia del significado que tiene hablar bien y así lo harán. Faltan ejemplos y, sin ellos, son vanas las prédicas. La Universidad y todas las instituciones educativas deberán seguir trabajando para que eso se cumpla.

¿Qué expectativas guarda respecto de la realización del VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación?

Como siempre, será una fiesta de las palabras, de la que hay que participar para aprender más y mejor. □

«Actualmente, muchos videojuegos se encuentran a caballo entre la literatura, la localización y la traducción audiovisual»



La española Eugenia Arrés es una traductora especializada en localización de videojuegos. En esta entrevista, anticipa parte de los contenidos de su exposición en el VI Congreso, como, por ejemplo: los géneros del videojuego, las tipologías textuales, posibles dificultades y estrategias para superarlas, aplicaciones del videojuego en otras disciplinas, salidas alternativas para amantes de los videojuegos y tendencias de mercado en todo el mundo y en Latinoamérica en particular.

| Por María Eugenia Cazenave, coordinadora de la Comisión de Recursos Tecnológicos

Muchos tuvimos la oportunidad de conocerte en el IV Encuentro Argentino de Informática Aplicada a la Traducción, pero, para el público argentino que no te conoce, ¿cómo te presentarías brevemente?

Me definiría como una traductora todoterreno, siempre activa y amante de las nuevas tecnologías. Tuve la suerte de poder estudiar un triple grado con dos lenguas extranjeras, lo que me permitió viajar durante mis estudios y disfrutar de una magnífica experiencia de inmersión lingüística. En mis estudios de traducción e interpretación, me especialicé en traducción económica y jurídica (soy intérprete jurada en España), además de cursar algunas asignaturas relacionadas con la localización, la traducción audiovisual y la informática aplicada a la traducción. Estas últimas asignaturas eran mis preferidas y mis primeros trabajos, allá por 2004, los realicé en el campo de la localización y la traducción audiovisual. Desde entonces, intento estar siempre informada y formada en las tendencias del mercado en cuanto a nuevas tecnologías, y compagino mi actividad como traductora autónoma con mi pequeña agencia de comunicación local.

¿Cómo te iniciaste en el mundo de la localización de videojuegos?

Desde pequeña, siempre me ha encantado jugar en ordenador o consola (hasta «programaba» en mi primer Amstrad). No perdí nunca la afición, y eso me valió una matrícula de honor en la asignatura de localización por un estudio del lenguaje de Monkey Island. Cuando terminé los estudios, no tuve la oportunidad de entrar de lleno a traducir videojuegos, pero acabé trabajando para varias empresas extranjeras especializadas en localización en general, que contaban siempre conmigo para el tema audiovisual y de videojuegos. Más adelante, ya pude trabajar directamente con grandes agencias en proyectos de mayor envergadura y actualmente estoy centrada en la traducción de prensa especializada y el mercado del desarrollo independiente y para dispositivos móviles.

¿En cuántos pasos podría resumirse el proceso de localización de un videojuego? ¿Qué papel cumple la traducción audiovisual en todo este proceso?

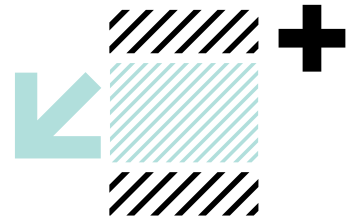
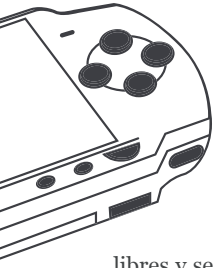
El proceso de la localización de un videojuego varía mucho en función de los profesionales implicados. En el mejor de los casos, contaremos primero con un gestor de proyectos

que organice los plazos, reparta el trabajo entre los distintos perfiles y sea el enlace de comunicación con el cliente. Una vez gestionado, se reparten las tareas en el equipo; si el proyecto es grande, primero se procederá a la traducción entre varios miembros y luego a su posterior revisión. Durante el proceso, se pueden enviar consultas y comentarios a los desarrolladores o ingenieros a fin de aclarar conceptos o informar de posibles errores. Una vez revisado el proyecto, se vuelve a compilar y se convierte en un producto casi acabado, a la espera de que los *testers* lingüísticos den una última revisión en busca de posibles errores o problemas. Normalmente, los proyectos se envían en lotes y en muchas ocasiones traducción y revisión se solapan, por lo que es complicado introducir cambios posteriormente, a menos que haya una tarea de *testing* programada.

En cuanto al papel de la traducción audiovisual, actualmente muchos videojuegos se encuentran a caballo entre la literatura (por sus textos y contextos), la localización (por su naturaleza intrínseca de *software*) y la traducción audiovisual (por la importancia que tienen el sonido y la imagen en el producto). Cada vez hay más videojuegos que parecen auténticas películas interactivas y las secuencias cinemáticas son más largas e importantes para la trama. Por lo tanto, es el material audiovisual más completo que pueda existir, y conocer su dinámica, herramientas y estrategias resulta fundamental para lograr una buena traducción.

¿Con qué *software* debe contar necesariamente un traductor especializado en la traducción de videojuegos? ¿Cuáles son los formatos de archivo con los que se trabaja comúnmente en la industria?

Todo depende del estudio, agencia o distribuidora para la que trabajes. Hay clientes tradicionales, que siguen utilizando archivos en formato XLS para traducir columna a columna en Excel (con los que, por suerte, actualmente podemos trabajar con herramientas de traducción asistida). Otros han desarrollado sus propias herramientas en la nube o utilizan aquellas que les resultan más prácticas, así que no está de más controlar las principales herramientas de TAO y de procesamiento de textos para estar preparado para aprender rápidamente a emplear un entorno de trabajo nuevo. Incluso con el desarrollo independiente, se trabaja dentro de los propios cuadros de texto de las herramientas



libres y se están empezando a desarrollar aplicaciones específicas para las nuevas aplicaciones de creación de videojuegos.

En tu opinión, ¿cuál es el videojuego más importante en cuya localización participaste? ¿En cuál te hubiese gustado participar?

La verdad es que he tenido suerte porque he trabajado con videojuegos de diversos géneros y he disfrutado mucho traduciéndolos y revisándolos. Trabajé en secuencias cinemáticas para Diablo III y me habría encantado poder seguir trabajando en más proyectos de Blizzard, por los universos tan ricos que crean, llenos de historia y personajes.

Entre los juegos más importantes e interesantes en los que he trabajado, están Arma 3 (por su nivel de especialización), parte de la saga BlazBlue (por tener que crear un lenguaje específico prácticamente para cada uno de los personajes) y parte de la saga Dynasty Warriors (ya que contenía un minijuego en forma de cuestionario sobre toda la historia de las distintas dinastías chinas). Lo mejor es que de los grandes y de los pequeños he aprendido mucho, y cada uno aporta un nuevo reto para el traductor.

¿Se disfruta más trabajando con grandes equipos en juegos triple A o en aquellos desarrollados por estudios independientes?

Yo, personalmente, tengo la suerte de disfrutar con ambos, ya que procuro aprender de cada proceso y obtener una experiencia enriquecedora de cada proyecto.

En los triple A solemos trabajar en equipos más grandes de gestores, traductores, revisores y *testers*, lo que fomenta el trabajo colaborativo y te garantiza tener un *feedback* continuo de tu trabajo. Se dialoga y negocia más, aunque se tiene menos contacto con otros perfiles profesionales del juego importantísimos que van delante o detrás de nuestro eslabón.

Por su parte, en los juegos independientes se propician más las tareas de asesoramiento lingüístico y cultural del traductor al estudio de desarrollo. Se trabaja más mano a mano y no hay tantos intermediarios. En muchas ocasiones

es más sencillo disponer del juego e ir jugándolo conforme se va traduciendo (e incluso revisarlo nosotros también una vez compilado). Todos formamos un equipo más compacto y menos compartimentado.

Actualmente, tengo mis esfuerzos centrados especialmente en el mercado independiente, porque me gusta más la forma de trabajo y puedo ir aprendiendo también labores relacionadas con las nuevas aplicaciones de desarrollo y la programación en nuevos dispositivos, como tabletas o móviles.

¿Qué podrías decirnos respecto del mercado de la traducción audiovisual y de videojuegos en Latinoamérica en la actualidad?

Creo que primero tenemos que dividir el mercado en ventas y en desarrollo. Con la traducción audiovisual, considero que en varios países de Latinoamérica la traducción está mucho más protegida, sea en subtítulo o doblaje, que en España, además de contar con colegios que fijan los aranceles. Esta ventaja se puede aplicar a la localización de videojuegos si la entendemos como parte de la traducción audiovisual. Es cierto que el precio del *hardware*, los videojuegos y los periféricos en general es más caro que en Europa o los Estados Unidos, con lo que quizá el porcentaje de ventas no haga que las distribuidoras quieran arriesgarse a invertir tanto en subtítulo o doblaje de videojuegos a las distintas variantes del español de Latinoamérica o a una variante de español latino. Con la tendencia de ventas cada vez más al alza y la necesidad de buscar nuevos mercados, es posible que la tendencia pronto cambie, pero eso solo depende de las estrategias de *marketing* de las compañías. Creo, por tanto, que es buena idea formarse en esta especialidad cuando se expandan el consumo y la inversión.

En cuanto al desarrollo propio, cada vez hay más formación en desarrollo de videojuegos y estudios de desarrollo independientes en Latinoamérica. Muchos ya han sido premiados en distintos festivales y parece que hay un filón interesante para la exportación del producto audiovisual latinoamericano. Aunque es un mercado

joven, va abriéndose hueco y haciéndose un nombre, y la globalización y el acceso a contenido desde cualquier lugar del mundo están haciendo que pequeños juegos para dispositivos móviles y profesionales procedentes de Latinoamérica y formados en ella estén recorriendo el mundo con éxito.

¿Qué expectativas tenés con respecto a tu presencia en el VI Congreso de Traducción e Interpretación?

Estoy muy emocionada de poder participar en el VI Congreso de Traducción e Interpretación, ya que voy a tener la oportunidad de conocer a los grandes traductores, lingüistas, investigadores y docentes que asistirán al encuentro, y poder aprender mucho de ellos. Siempre es importante mantenerse en contacto y compartir metodologías, tendencias e ideas; de estos foros siempre salen grandes colaboraciones que permiten poner en marcha nuevos encuentros, programas conjuntos, publicaciones, sistemas de trabajo, etcétera.

¿Qué pueden esperar los asistentes al Congreso y a tu taller?

En el Congreso hablaré del videojuego como un medio de comunicación de masas, como un nuevo medio con nuevos canales que conectan a interlocutores de formas distintas a las experimentadas anteriormente, gracias a internet (ide alta velocidad!) y a la difusión instantánea del contenido digital. Se tratará el videojuego desde el punto de vista sociolingüístico, tanto en los textos de los videojuegos como en la comunicación entre los usuarios. También recorreremos algunas tendencias del mercado que pueden llevar al videojuego de ser un sistema de ocio a un sistema de aprendizaje y comercialización de productos. Es un género vivo y en continuo movimiento, que contiene numerosas especializaciones de traducción en sí mismo.

En el taller profundizaremos en los géneros del videojuego, las tipologías textuales, posibles dificultades y estrategias para superarlas, aplicaciones del videojuego en otras disciplinas, salidas alternativas para amantes de los videojuegos y tendencias de mercado en todo el mundo y en Latinoamérica en particular. □

Dardo de Vecchi:

«No sabemos qué es una cultura, pero sabemos muy bien qué es lo que no pertenece a la nuestra»

El doctor en Lingüística, experto en terminología y profesor en la Universidad Paris Diderot explica en esta entrevista la importancia de la localización para la comunicación, para las empresas y para los lectores en general. «Traducir para México no es lo mismo que traducir para la Argentina», ejemplifica De Vecchi.

| Por Héctor Pavón

¿Cómo se llevan el traductor y el terminólogo que conviven en el mismo profesional?

Se trata en realidad de dos profesiones distintas. Se puede ser terminólogo sin ser traductor y organizar conceptualmente un conocimiento a través de sus términos y hacer así un diccionario especializado, mientras que tarde o temprano el traductor se ve enfrentado a la necesidad de hacer equivaler conceptualmente dos expresiones en dos o más lenguas.

La gran diferencia entre *palabra* y *término* reside en el hecho de que los términos están relacionados y organizan un campo de conocimiento, y por ende reunidos en un mismo diccionario especializado. Un diccionario de lengua que reúne *palabras* no lo necesita; por eso encontramos *toma* (beber, toma de una casa, de corriente) cerca de *tomo* (sección de un volumen impreso), que no tienen mucho que ver, salvo si se justifica dentro de un campo dado.

El traductor necesita esa equivalencia conceptual para ofrecer un texto adaptado a las necesidades de quien ha pedido una traducción.

¿Las empresas —en general— están abiertas a la localización de sus textos comerciales o publicitarios?

Las empresas están abiertas siempre y cuando sean conscientes del valor que tiene la lengua y estén decididas a ser precisas en los mensajes que envían. En ese sentido, es importante que durante la formación de futuros empresarios se los sensibilice de ese fenómeno. Mientras se crea que la traducción automática es capaz de hacer todo, se seguirán cometiendo errores (a veces garrafales) o se seguirán leyendo textos desconectados de la realidad. Visto desde Francia, es importante hacer entender las variaciones del español a través del mundo, puesto que traducir para México no es lo mismo que traducir para la Argentina. Todo aquel que haya viajado en Latinoamérica ya se ha confrontado a esas variaciones. Lo que debe entender el empresario es que no puede ni debe correr riesgos. Y el camino para hacérselo entender es arduo...

¿Cuál es el perfil empresarial más interesado en la localización?

Es difícil de decir, pero yo diría que es el sector de la alimentación, puesto que es allí donde cada país revela su identidad y sus prácticas culturales. Ejemplo típico: el *foie-gras* que se vuelve a menudo *paté* para quien no sabe lo que es... entonces se guarda la palabra en francés porque no se sabe bien qué hacer o cómo tratarla. Quien ha intentado traducir a la lengua que sea *chinchulín trenzado* o *buseca* puede entenderlo.

Además de la localización por país, surge la de la cultura corporativa u organizacional. ¿Podría explicarnos esta idea?

La idea de cultura corporativa se puede resumir diciendo que la manera de hacer de una empresa no es la de otra empresa. «Nosotros» *lo hacemos de esta manera*, y, al hacerlo de esta manera, *lo decimos de esta manera*. Más allá del problema lexical, es un problema discursivo. En definitiva, no sabemos qué es una cultura, pero sabemos muy bien qué es lo que no pertenece a la nuestra. Por eso es importante que un traductor pueda impregnarse de la manera de decir de una empresa. Milito y militaré para que las empresas o bien empleen traductores que entiendan esa cultura para rendirla discursivamente, o bien trabajen con un mismo traductor de manera sistemática para que los entienda y adapte lo mejor posible los textos que traduce a las necesidades de la empresa.

¿Cada país necesita una localización en particular o se puede trabajar por regiones? Por ejemplo: la Argentina y Uruguay...

Las lenguas no son homogéneas (aunque nos guste pensarlo). La sociolingüística nos lo ha enseñado desde los años sesenta, con William Labov y todos los que siguieron (aquí, en la Argentina, Beatriz Lavandera), pero antes de él la dialectología de los siglos XIX y XX nos ha permitido ver con mucha fineza cómo, lingüísticamente, las regiones no tienen mucho que ver con los límites dados políticamente. En España se les dice *cerillas* a los *fósforos*. En el Gran Buenos Aires damos *vuelitas carnero* y no



tumbos carnero. El *chivito* uruguayo no es igual que el argentino. A veces, es muy difícil trazar un límite entre dos formas (isoglosa). Me pregunto ¿dónde está en América el límite preciso entre el norte y el sur del uso de *plástica*? En lingüística de terreno se aprende a escuchar lo que se dice y se está lejos de una norma que no es más que una referencia. Si el empresario no forzosamente lo sabe (aunque lo haya vivido), el traductor no puede quedar insensible e ignorarlo; es decir que, si un documento viene con *plástica*, en la Argentina en todo caso se transformará en *charla* ([http://www.ceibal.edu.uy/userfiles/PO001/ObjetoAprendizaje/HTML/Guambia%20con%20nuestro%20idioma Cresci Lallo.elp/propsito.html](http://www.ceibal.edu.uy/userfiles/PO001/ObjetoAprendizaje/HTML/Guambia%20con%20nuestro%20idioma%20Cresci%20Lallo.elp/propsito.html)).

Esta situación puede generar problemas de comunicación, ¿nos daría algunos ejemplos al respecto?

Hay ejemplos que nos hacen reír. En Canadá, Motorola tradujo un modelo de celular en inglés *MyQ* al francés como *MonQ*, lo que resulta *Mi cu...* (el lector entenderá). Allí donde el inglés y el francés coexisten pasa, pero no en Francia. Otros son mucho más preocupantes, como

en el caso de la ausencia de traducción al francés del manual de utilización de un aparato de radiaciones en el hospital de la ciudad de Épinal en Francia en los años 2000, donde hubo víctimas. Pero pensemos en algo mucho más elemental: en Francia en los trenes de alta velocidad (TGV) un cartel indica el martillo que, en caso de urgencia, permite salir del vagón. Teniendo en cuenta el gran número de lenguas habladas por los pasajeros, una traducción multilingüe es necesaria, pero para lograr el objetivo de salir del tren (por la ventana) los traductores siguieron estrategias distintas. En francés se trata de un *marteau brise-vitre* (martillo para romper en trozos un vidrio que separa dos volúmenes o áreas). En italiano es un *martello rompe vetro* (martillo para romper vidrio), en alemán es un *Nothammer* (martillo de urgencia) y en inglés un *window breaking hammer* (martillo para romper la ventana). Lo que necesita la empresa (SNCF) es que se pueda salir en una emergencia y no respetar exactamente lo que cada lengua dice. El pragmatismo es aquí de rigor. A la traducción se suma hoy en día un mensaje en íconos que muestran el proceso para salir, dejando de lado la traducción, y que les sirve a todos independientemente de la lengua que hablen.

¿Qué pasa con los traductores automáticos en estos casos?

¡Hay que ser más desconfiado que caballo tuerto! Hoy las traducciones automáticas mejoran día a día, sin embargo, lo que se debe entender es que las computadoras no tienen ninguna experiencia de la realidad, cosa que el humano sí. Tienen siempre que ser verificadas.

¿Cómo se prepara el traductor frente a este tipo de situaciones?

Internet nos tienta para encontrar soluciones rápidas y resulta ser un útil muy interesante, práctico e ineluctable,

no porque dé una solución definitiva a una traducción, sino porque nos permite ver cuál es la mejor solución que se ha propuesto en un momento dado. Hoy en día, hay corpus alineados que permiten ver cómo distintos traductores han tomado diferentes estrategias discursivas para traducir. Nadie se arriesgaría a traducir un manual de derecho penal con un traductor automático, pero sí es útil ver cómo las colocaciones han sido tratadas por distintos traductores.

¿Hay una formación en particular aconsejable?

Paralelamente a la terminología, creo que una introducción a la dialectología y a la sociolingüística son si no fundamentales, más que útiles. En la enseñanza de la terminología, y más precisamente de empresas, es más que útil. Que intente un extranjero comprender (y traducir a cualquier lengua) lo que dice un cajero automático en la Argentina y luego hablamos...

¿Qué expectativas guarda respecto de la realización del VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación?

Lo más importante en un congreso es escuchar cuáles son las problemáticas de los otros para tomar conciencia de problemas que emergen o que no hemos visto, y América Latina tiene mucho para decir. Para mí las batallas teóricas son improductivas. No se le puede decir a una empresa que desde un punto de vista socioconstructivista o neopositivista la traducción es esta o aquella para fabricar un yogur o instalar un pilón eléctrico. Que seamos generativistas o funcionalistas no tiene mucha influencia para traducir el manual de una vaporiera. Lo que importa es saber qué resultado se desea obtener para que el destinatario del documento pueda seguir su camino. □



El futuro tecnológico nos depara «mayor simplificación y avance de las tecnologías dirigidas a mejorar la productividad»



Participante especial del VI Congreso, Marek Pawelec, traductor polaco experto en memoQ, sostiene en esta entrevista que el error más grave que comete el traductor es no familiarizarse con las herramientas de software que usa. También advierte que, antes que pensar en características técnicas de software y hardware, lo importante es plantearse flujos de trabajo y objetivos. Y asegura: «Estoy convencido de que el mercado de la traducción especializada se expandirá».

Por **Analia Bogdan**, secretaria de la Comisión de Recursos Tecnológicos
Entrevista traducida por **María Eugenia Cazenave**



Se graduó en Biología Molecular y luego se convirtió en traductor. ¿Qué fue lo que le hizo desarrollar semejante interés y experiencia en la tecnología?

Bueno, la historia es aún más inusual. Comencé mi aventura con la traducción como traductor literario, traduciendo novelas, lo cual, en general, no requiere de *software* avanzado, solo de un editor de textos y quizás algunos diccionarios. En ese entonces, eso fue muy positivo para nosotros (mi esposa y yo) porque no podíamos afrontar grandes gastos. Sí contábamos con dos computadoras, pero solo una era moderna, tenía Windows y otro *software* que mi esposa necesitaba para su trabajo. La segunda era vieja, con sistema operativo Linux que funcionaba en modo texto únicamente, pero era suficiente para tipear sin problemas. Y como siempre me gustó jugar con *software* y tenía amigos muy serviciales, comencé a aprender algunos trucos útiles para el procesamiento de texto y *scripts* para hacer un seguimiento del tiempo invertido en el trabajo. Podía escribir mucho sobre el tema, pero lo más importante que aprendí en aquel momento fue a no tenerles miedo a archivos «extraños». Además, en cierto punto empecé a asistir a conferencias de traducción y es allí donde aprendí inmensas cantidades de información útil en la que luego pude basarme para desarrollarme como traductor.

¿Qué herramientas usa a diario para traducir? ¿Cuáles considera imprescindibles?

Las que más uso son, desde ya, una herramienta de traducción asistida por ordenador (TAO), una herramienta de control de calidad, un administrador de archivos, MS Office y un editor de textos versátil, además de un conjunto de diccionarios y un navegador de internet. Eso es lo que considero indispensable para todo traductor, pero para ser más específico:

— La herramienta de TAO de mi elección es memoQ y la uso para, al menos, el noventa por ciento de todos los trabajos de traducción y revisión que realizo. También uso Trados Studio, aunque traduzco la mayoría de los proyectos de Studio en memoQ porque a veces el archivo es muy pequeño como para tomarse el trabajo de convertir el formato. Y los trabajos de revisión de Studio requieren que se trabaje en Studio, ya que es la única manera de usar su función nativa de control de cambios. También uso Wordfast Pro (el cual no me gusta) y Memsources (que considero bastante decente), y algunos programas más raros, como, por ejemplo, Across, para trabajos específicos.

— En cuanto al control de calidad, mientras que las herramientas de traducción modernas vienen con funciones de control de calidad ya integradas y a veces bastante exhaustivas, nunca está mal controlar dos veces, en especial si es posible personalizar

los controles, y por ese motivo uso mucho Xbench. También uso Verifika, que tiene algunas funciones excelentes, pero de algún modo soy más fiel a Xbench. Existen además otras herramientas de este tipo para ocasiones específicas, como LanguageTool.

— Respecto del administrador de archivos, parece muy obvio, pero administrar los archivos de manera eficiente puede hacer tu vida mucho más sencilla cuando recibes varios trabajos al día, cada uno con un conjunto de archivos para traducción, referencia, instrucciones, etcétera. Soy fanático hace mucho tiempo de Total Commander, que soporta diversos tipos de archivos de almacenamiento (ZIP, RAR, etcétera), vista previa de archivos, filtrado, búsqueda, cambio de nombre por lotes, protocolo de transferencia de archivos (FTP) y mucho más.

— Otra herramienta bastante obvia es MS Office, puesto que de allí surgen los formatos fuente más populares que nos llegan para traducir. Ahora, ¿es absolutamente necesaria? No, mis herramientas de TAO pueden tratar archivos de MS Office por sí solas. No obstante, siempre es una buena idea controlar el archivo fuente antes de comenzar a trabajar en él porque podés ahorrarte bastante tiempo durante la traducción; por ejemplo, es más fácil quitar los saltos de línea innecesarios en el archivo fuente de Word que tener que lidiar con una segmentación incorrecta en una herramienta de TAO. Y, desde ya, hay que controlar el archivo final antes de enviárselo de vuelta al cliente, por las dudas.

— El editor de texto quizás no es necesario para todos, pero, si necesitás manipular cualquier tipo de archivo basado en texto (como XML, XLIFF, TMX, etcétera), es indispensable. Mi favorito es Notepad++, que es gratuito, admite expresiones regulares y permite grabar macros, que pueden ejecutarse en varios archivos en forma simultánea.

— El uso de diccionarios es obvio y creo que también el de un navegador de internet para buscar información de referencia en la web. Sin embargo, debo admitir que una de mis armas secretas es la función WebSearch de memoQ, una búsqueda integrada en línea con una funcionalidad similar a IntelliWebSearch.

— Desde ya que existen muchas otras herramientas especializadas que pueden resultar necesarias para los traductores, en particular conversores de formato de archivos (incluidos los PDF), *software* de vista previa específicos para archivos XLIFF, programas para comparar versiones de un archivo, etcétera. Admito que mi «caja de herramientas» es bastante amplia, pero las herramientas fundamentales que uso todos los días son las mencionadas arriba. Los espero en mis presentaciones durante el Congreso para discutir acerca de las herramientas que usamos.

¿Cuál cree que es el error más común en el que incurren los traductores al usar la tecnología?

No familiarizarse con las herramientas de *software* que usan. Supongamos que obtienes un nuevo *software*, por ejemplo, una herramienta de TAO, aprendés a usarla para tu trabajo diario de traducción (a menudo quejándote de inconvenientes) y no tenés tiempo o ganas de indagar más a fondo porque ya sabés lo suficiente como para defenderte. No obstante, si invertís un poco de tiempo en investigar (leer el manual, asistir a capacitaciones, mirar presentaciones en línea), podés aumentar notablemente tu productividad y personalizar tus herramientas según tus preferencias. Vayamos a un ejemplo muy simple: existen muchas maneras de insertar etiquetas en Trados Studio, pero ¿sabés que es posible insertar etiquetas en la traducción con solo presionar CTRL + clic? Parece algo insignificante, pero este truco puede ahorrarte muchísimo tiempo al trabajar en un documento complejo.

¿Cuáles cree que son las áreas de traducción que más se van a desarrollar en un futuro cercano?

No soy bueno para predecir el futuro, pero, a juzgar por lo que veo y escucho en conferencias de traducción, creo que el uso de la traducción automática será cada vez más y más generalizado. Dada la cantidad de contenido que se genera constantemente en todo el mundo, es muy importante tener un acceso al menos rudimentario a ella. No obstante, al mismo tiempo, estoy convencido de que el mercado de la traducción especializada se expandirá. No creo que existan máquinas capaces de producir una traducción especializada de calidad empresarial y sin errores a corto plazo, y definitivamente no emplearías los resultados de la traducción automática actual para textos médicos, jurídicos o de *marketing*, ¿no es así?

¿Qué cree que podemos esperar en términos de avances tecnológicos relacionados con la traducción en los próximos años?

Definitivamente, una mayor simplificación y avance de las tecnologías dirigidas a mejorar la productividad. Mientras que, cuando surgió hace varios años, el texto predictivo o función AutoSuggest parecía algo útil en general, pero demasiado tedioso en la mayoría de los casos, en la actualidad los algoritmos mejorados verdaderamente marcan una diferencia en la velocidad de traducción. Lo mismo aplica a la corrección automática de coincidencias parciales (MatchPatch en memoQ) basada en las bases terminológicas, los

autotraducibles y la concordancia de subsegmentos. Todos estos son cambios graduales que quizás no se aprecian en lo cotidiano, pero hace poco realicé un trabajo para el que tuve que usar una versión vieja de memoQ y la diferencia en cuanto a productividad es muy grande. Espero ver grandes mejoras en este campo, aun incluyendo algún tipo de traducción automática «domesticada».

¿Qué consejo, en relación con la tecnología, le daría a alguien que está comenzando a dar sus primeros pasos en la industria de la traducción?

No tengas miedo y aprendé. Todavía existen algunas personas que dicen que las herramientas tecnológicas aplicadas a la traducción fueron desarrolladas a fin de «oprimir y explotar» a los traductores con el pretexto del progreso y la ayuda. Estas herramientas verdaderamente ayudan, no obstaculizan, siempre que te tomes el tiempo de conocerlas. Al aprender a usar una nueva herramienta, siempre partí de la suposición de que fue desarrollada para ayudar en la realización de un proceso. Aprendé de qué se trata ese proceso y cómo la herramienta contribuye a mejorarlo. No pienses en términos de características y botones, pensá en flujos de trabajo y objetivos. Por ejemplo, la mayoría de las herramientas actuales están centradas en flujos de trabajo basados en proyectos. ¿Por qué? Porque, por lo general, uno recibe varios archivos de parte de su cliente (archivos fuente, instrucciones, referencias, glosarios, etcétera), entonces tiene sentido agruparlos dentro de un único proyecto. También es fácil controlar el progreso de un proyecto y, una vez terminadas todas las tareas relacionadas con ese trabajo, es posible cerrar dicho proyecto. A su vez, también se pueden usar los recursos de un proyecto en otros.

También le diría que, si no sabe algo, por ejemplo, cómo funciona algo o cómo solucionar un problema determinado, siempre puede consultar, pero no sin antes esforzarse por buscar la respuesta, que probablemente esté a su alcance, a solo una búsqueda de distancia. Y en caso de que sea el primero capaz de solucionar el problema, que lo comparta con otros.

Una cosa más, quizás no estrictamente relacionada con la tecnología: definitivamente, creo que los traductores deberían asistir como mínimo a una conferencia de la industria al año, al menos para conocer colegas e intercambiar experiencias. Cada uno de nosotros es único, pero a la vez tenemos mucho en común y ese tipo de eventos nos ayudan a crecer.

¿Cuáles fueron las cuestiones tecnológicas más desafiantes que tuvo que superar?

Hace dos años creé un filtro basado en expresiones regulares para un tipo de archivo propietario para mi cliente. Los archivos eran bastante complicados y el texto era solo una pequeña parte de otro contenido, así que fue difícil, pero pude extraer el texto para traducir y me siento muy orgulloso de haber podido hacerlo.

Otro de los mayores desafíos tecnológicos fue mi primera traducción técnica. Se trataba de un trabajo para un cliente al que no le interesaban las herramientas de traducción (aunque eran una novedad en aquel entonces), solo quería que se tradujera el texto. El manual que me entregó en formato PDF para la línea completa de un equipo de análisis químico tenía alrededor de ochenta mil palabras en total, con una gran cantidad de repeticiones. Tenía en claro que esas repeticiones eran la clave para cumplir con la fecha de entrega, así que fue la primera vez que recurrí a una herramienta de TAO y también la primera vez que tuve que convertir un archivo PDF a formato editable. Como en ese entonces no podía pagar herramientas con licencia comercial, tuve que usar herramientas gratuitas basadas en Linux, con OmegaT como mi herramienta de TAO, y, luego de varias luchas técnicas y de aprender a usar el *software*, pude entregar el trabajo a tiempo. Después de varios años volví a recibir una versión actualizada del mismo manual para traducir, solo que esta vez el cliente pretendía que le cobrase por el texto nuevo, no por el trabajo completo. En esta oportunidad, yo ya era un traductor técnico bien establecido que trabajaba exclusivamente con Trados y el problema era que mi anterior traducción en OmegaT estaba hecha con segmentación por párrafos (la única opción en aquel entonces), así que tuve que convertir la memoria de traducción basada en párrafos a otra basada en oraciones. Esa fue la primera vez que utilicé Rainbow, de la suite de herramientas de Okapi. Rainbow es la «navaja suiza» de la localización, capaz de muchas hazañas, incluida la resegmentación. Me tomó muchísimo tiempo de lectura y muchas pruebas, pero finalmente logré convertir la memoria de traducción y todavía uso esta herramienta de vez en cuando. De más está decir que hoy lograría el mismo resultado con muchas dificultades menos, por ejemplo, al usar la función de alineación estructural de memoQ, pero aún uso Rainbow para algunas tareas importantes de localización. □

Comillas espurias

En este texto, el diseñador e ilustrador mexicano Jorge de Buen adelanta parte de su exposición en el VI Congreso, al que llegará como invitado especial. De Buen hace una historia de las comillas, su origen, el uso a través de la historia y el contexto en el que surgieron y en el que fueron adquiriendo distintos empleos. «La evolución de las comillas ha sido muy pausada, pero nos ha dejado con unos magníficos signos de citar», señala el autor.

| Por Jorge de Buen

Los Estados Unidos se revelaron contra el reino inglés en el último cuarto del siglo XVIII y, aunque declararon su independencia el 4 de julio de 1776, tendría que pasar cuando menos un lustro para que su soberanía comenzara a ser efectiva. Sin embargo, una vez logrado ese objetivo, la nueva nación comenzó a expandirse territorialmente hacia el sur y el oeste. Ocho decenios más tarde, ya habían pasado por toda suerte de conflictos bélicos y negociaciones bravías con Inglaterra, Francia, España y México, entre otras naciones, y por una feroz y dolorosa guerra de secesión. Sin embargo, al cabo de ese tortuoso período, los Estados Unidos salieron fortalecidos hasta consolidarse como uno de los países más poderosos del mundo; y ese poder se reveló como una dominación de territorios, como un despliegue militar sin precedentes, en la forma de injerencias políticas y un creciente protagonismo en las relaciones comerciales. La nación progresó también en la ciencia y la tecnología. Convertida en una suerte de «país de las oportunidades» —de dicho y de hecho—, absorbió a muchos de los grandes pensadores del momento. Durante el siglo XIX, los Estados Unidos no solo avanzaban frenéticamente en multitud de campos, sino que irían adquiriendo preeminencia y prestigio en todas las áreas del saber.

Una de las consecuencias del crecimiento de esa nación fue que, en poco más de medio siglo, el centro de gravedad del mundo anglohablante se desplazaría de Inglaterra a los Estados Unidos. Las ediciones en inglés y el mismísimo idioma dejaron entonces de estar bajo el control único, celoso y conservador del Reino Unido. Pero los estadounidenses, que encontraron el modo de zafarse de sus predecesores en muchas áreas y progresar con un liderazgo propio, no podían hacer lo mismo en cosas como el idioma, los cánones editoriales, los sistemas de medidas y un puñado de cosas más. Era evidente, por ejemplo, que el idioma inglés, desparramado con eficacia por los británicos a lo largo y ancho del mundo, se había convertido en un bien de invaluable poderío social, militar y comercial. Era preciso mantenerlo sólido y, dentro de lo posible, inmutable.



En Europa, mientras tanto, las lenguas y los cánones editoriales habían seguido su lento progreso con autonomía. Por mucho tiempo, ni Francia ni España ni Italia tuvieron que mortificarse por el riesgo de que las colonias les descompusieran el habla. A mediados del siglo XIX, ninguna de las antiguas posesiones europeas en América, África y Asia —con excepción de los Estados Unidos— había alcanzado suficiente magnitud o madurez como para influir significativamente en cosas como la ortografía y la ortotipografía. Por eso, no es de extrañar que la llamada *ortografía chilena*, propuesta en 1927 por Andrés Bello, encontrara, fuera de Chile y de cierto período histórico, campos infértiles.

Así, a mediados del siglo XIX, la ortotipografía inglesa cayó en un atolladero, mientras que las de otros idiomas europeos siguieron sus caminitos. Por eso, encontramos tan pocas diferencias ortotipográficas entre un libro publicado en el inglés de hace doscientos años con respecto a uno recién editado. Si a eso añadimos que desde el Renacimiento la ortografía inglesa prácticamente dejó de seguir el paso al habla, nos encontramos hoy con que, ante la enorme eficacia del inglés hablado, hay una terriblemente contrastante versión escrita, que es algo así como una momia renacentista. Una prueba de esto es que las únicas pistas sobre la edad de un escrito, digamos, de finales del siglo XVIII nos las dan el estilo y, a veces, los signos auxiliares y de puntuación (el espaciado a la francesa, por ejemplo).

Desde fines del siglo XVIII, pues, la reputación del inglés como idioma preferente de la tecnología y los negocios se ha elevado hasta el punto de convertir esa lengua en la más prestigiosa.

Los idiomas de mayor autoridad —como lo fueron en su momento y en ciertos ámbitos el árabe, el francés y el español— imprimen una notable huella en aquellas hablas que caen bajo sus influencias; algo que no solo cuaja en forma de una transferencia de vocablos y expresiones, sino que a veces también afecta estructuras gramaticales. El inglés se ha convertido en un modelo habitual para todas las formas de expresión escrita. Me atrevería a decir, incluso, que su influencia ha sido conveniente, como lo fue la de las otras fuentes. A fin de cuentas, el español es un batiburrillo de lenguas, empezando por el latín, que, a su vez, también era algo así.

No se puede negar que la importación de voces extranjeras suele ser, a la larga, una legítima táctica de enriquecimiento; con todo, hay cosas que no se pueden admitir. Como ejemplo de lo malo, ahí está la calca de fastidiosas expresiones comodín con las que solemos reemplazar palabras patrimoniales más expresivas y certeras. Pero no me ocuparé aquí de eso, sino de otro anglicismo mucho más sutil: las comillas inglesas.

La historia de las comillas es difícil de esclarecer, pues algunos eslabones se han borrado o perdido. También hay importantes imprecisiones y malos entendidos —algo típico en la historia de los signos ortográficos— debidos a que el sentido común es poderoso y a menudo conduce a los especialistas al pozo de la «etimología ficción». Es curioso: el mismo sentido común nos dice claramente que muchas cosas no deberían someterse a su arbitrio, pero no nos permite entender a partir de qué punto debemos dejar de aplicarlo.

Un caso interesante de etimología ficción es el del signo llamado *párrafo* (§). En algunas obras acreditadas se dice que proviene de una antigua abreviación del sintagma *signum section is*. Este tipo de abreviaciones —de linaje griego— era tan normal en la Edad Media que los manuales y recopilaciones de abreviaturas medievales, como el *Dizionario di abbreviature latine ed italiane*, de Adriano Cappelli, incluyen cientos de signos y combinaciones hechas con un espíritu semejante al que ahí se interpreta. Así que la asociación entre el párrafo y la frase latina nace del sentido común y gratifica como un buen bocadillo de chorizo, morcilla y alubias a medianoche; los problemas aparecen al tratar de digerir el tentempié... Una de las cosas que me motivan a sospechar que esa explicación cojea es el hecho de que el párrafo no aparece en el diccionario de Cappelli, y sería extraño que un signo tan connotado como para haber producido un carácter de imprenta hubiese sido pasado por alto por un investigador acucioso. En segundo lugar, en la escritura medieval la ese larga (l) era mucho más frecuente que la corta (s), y esto también se reflejó en las abreviaturas; de modo que, aunque sí es posible, no es probable que un sintagma como *signum section is* haya sido expresado con dos eses cortas. Finalmente —y este es el argumento más sólido y el que en primer lugar me hizo sospechar que aquella explicación era falsa—, es extraño que la palabra *signo* aparezca en *signum section is*, 'el signo de la sección'. ¿Cómo se puede aludir a un signo antes de que exista?

De las comillas latinas (« ») se cuenta una historia aclamada popularmente. Se dice que estos caracteres angulares fueron inventados por un impresor francés llamado Guillaume Le Bé (o Lebé o Le Bret), quien vivió entre 1525 y 1598. Otros datan la aparición del signo en 1527 e, incluso, lo atribuyen al célebre impresor ascensiano Josse Bade o Josse Badius o Jodocus Badius. En su *Chronologie de l'histoire de L'Imprimerie* (1853), Paul Dupont marca la invención de las comillas en 1546, pero no da más datos: «El signo tipográfico llamado *guillemets*, por el nombre de su inventor, y que servirá para indicar las citas, comienza [en 1546] a ser usado por los impresores». Se dice que el primer autor en usar el nombre *guillemets* fue el abad Michel François. Eso sí, a los pocos años la palabra *guillemets* ya aparecía en otras publicaciones francesas.

El caso es que una investigación más afanosa nos lleva hasta tiempos muy remotos, mucho antes de la aparición de la imprenta. Se han encontrado manuscritos en cuyos arranques de renglón hay marcas con las que se señalan pasajes tomados de otra fuente y, de manera particular, de la Biblia. San Isidoro de Sevilla (c. 560-636) es uno de los viejos autores que describen una colección de signos de citar, cada uno según la fuente y el propósito. Entre esos signos destaca la diple, que, de acuerdo con algunos estudiosos, da origen a una suerte de caracteres de formas muy variadas, los cuales prevalecerían hasta los tiempos de Gutenberg.

Curiosamente, y para abonar a las confusiones, algunos especialistas (la Academia, entre ellos) encuentran en la diple moderna (<) el origen de las comillas latinas («»). Es una explicación muy poco probable, pues entre los últimos usos de la verdadera diple y los primeros de las comillas latinas (a principios del siglo XIX) hay unos buenos diez siglos. En ese larguísimo tiempo se recurrió a diversos signos y arreglos sin que haya aparecido un solo carácter angular.

En realidad, las comillas latinas son el resultado de la evolución de las que hoy conocemos como *comillas inglesas* (“ ”) —signos que, como hemos visto, son tan ingleses como el sombrero de charro—, y estas, a su vez, son una secuela de diversas experiencias con modos de citar (uno de ellos es, por supuesto, la ausencia de diacríticos). Entre esos modos de citar numeraré unos cuantos de los que se han usado desde la invención de la imprenta:

1) En el año 2008, Giordano Castellani publicó el hallazgo de lo que podrían ser las primeras comillas impresas, en el libro *Orationes et opuscula*, de Francesco Filelfo, publicado en Milán por Pachel y Scinzenzeler entre 1483 y 1484. Se trata de un par de pequeñas barras (//) en los arranques de los renglones por donde transcurre la cita.

2) En el siglo XVI, aparece un fragmento de *Deiisquæve huntur in aqua libri duo*, de Arquímedes, comentado por Federico Comandino (Alessandro Benacci: Boloña, 1565). En algunas partes, bajo el título de «Commentarius», la proposición de Arquímedes, en redondas, se interrumpe con un claudato

«Comillas espurias»



(corchete) de cierre, como señal de elipsis, enseguida del cual se inserta de cursivas la parte del comentarista.

3) En obras publicadas en lengua vernácula durante siglo XVII, las inserciones en latín ya se ponían de cursivas. Por extensión, en algunos impresos comenzaron a aparecer citas marcadas con ese mismo recurso diacrítico, aun sin mediar un cambio de idioma.

4) También en el siglo XVII reaparecen los signos marginales, ahora en la forma de dos comas ordinarias seguidas de un espacio („*Messieurs, je vous parle...*“).

5) Por lo general, las comas marginales no señalaban con exactitud dónde se comenzaba a citar. Ahora bien, a principios del siglo XVIII ya es corriente que la primera palabra del inciso vaya antecedida de dos comas elevadas e invertidas y que los renglones sucesivos lleven comas marginales (“*Entiendo, que estos / „ Ojos son siete...*“).

6) Tras la segunda mitad del siglo XVIII, las comas marginales alternan con unas modernas comillas inglesas que se emplean muy al modo actual, es decir, con un solo signo de apertura (“) y uno solo de cierre (”). De hecho, la fisonomía de las comas marginales —cada vez menos frecuentes— también ha cambiado: ahora se ponen invertidas y ligeramente elevadas, casi iguales a las comillas inglesas de apertura. Es precisamente en este punto donde se estanca la ortotipografía inglesa.

7) En la Europa de principios del siglo XIX, se ven con frecuencia las dos viejas comas marginales, solo que ahora se colocan ligeramente elevadas hasta coincidir con la altura de equis. En algunas publicaciones, aún prevalecen las comillas en pares (“ ”) y frecuentemente abarcan el signo de puntuación con que termina la cita, tal como se hace en el inglés actual (“... *el doctor Espinosa, cuyo dictamen se ha referido arriba;*”).

8) Hacia los años veinte del siglo XIX, los franceses ya usaban dos caracteres angulares muy semejantes a las modernas comillas

latinas de cierre (»)). Como se trataba de signos nuevos, los tipógrafos ya no podían echar mano de las comas para estos usos, así que surge la oportunidad de darles una nueva forma. Siguen siendo virgulillas curvas y un poco moduladas, pero la bolita característica ha desaparecido.

9) La segunda mitad del siglo XIX ve en Europa el auge de un nuevo signo angular, sin ornamentos y en pares enfrentados (« »). Así aparece en obras italianas, francesas y españolas. En la decimosegunda edición de su diccionario (1884), la Real Academia usa por vez primera estas comillas modernas, como se puede ver en la entrada respectiva.

La evolución de las comillas ha sido muy pausada, pero nos ha dejado con unos magníficos signos de citar. Cada uno de los dos pares de virgulillas angulares tiene el tamaño y la posición precisos para ser conspicuos en el texto sin dañar la estética tipográfica. Combinan armoniosamente con todos los caracteres y no dejan blancos irregulares. Las comillas inglesas, en cambio, siguen siendo un viejo par de flequillos colgados de la nada. A veces chocan con los ascendentes que los preceden, en ocasiones se confunden con apóstrofes o con llamadas de nota y debajo de ellos quedan espacios anómalos. Ante esto, los diseñadores tipográficos batallan airoosamente para encubrir los problemas mediante acoplamiento de signos. Por su parte, muchos editores británicos prefieren marcar las citas con comillas simples (‘ ’) y recurrir a las dobles solo cuando aparece un entrecomillado dentro de otro.

La puntuación de los entrecomillados en inglés también tiene lo suyo. Si bien los usos estadounidenses y británicos difieren en este aspecto, la coma, por ejemplo, casi siempre va dentro del entrecomillado: “*All the world’s a stage,*” *Shakespeare wrote*. Nótese cómo los daños se atenúan cuando las comillas de cierre van detrás de la coma o el punto; en cambio, si la coma va después de las comillas, como lo marcan las normas del español, el signo de puntuación queda aislado en el vacío: “*Bien predica quien bien vive,*” *sentencia don Quijote*.

Los textos cargados de comillas inglesas perturban por lo disparejo de las texturas a que dan lugar. Esto es fácil de advertir, pues los diálogos en inglés siguen editándose según reglas arcaicas: con comillas en vez de rayas. Abra usted cualquier novela en inglés y verá lo que le digo: un salpicadero de flequitos alternados con lapsos vacíos. Es casi imposible hacer una composición tipográfica decorosa bajo los cánones del *Chicago Manual of Style*, por mencionar uno de los libros de estilo de mayor fuste.

En las publicaciones en español, el uso de comillas inglesas en vez de latinas es, quizás, el más difundido de los anglicismos ortotipográficos, pero no es el único. Habría que darles espacio a muchos otros casos, pues, como hemos visto, la ortotipografía y la ortografía inglesas van de lo vetusto a lo decrepito. □

TALLERES PRE-CONGRESO

«TALLER DE TRADUCCIÓN INGLÉS>ESPAÑOL: ANÁLISIS TEXTUAL Y REESCRITURA DE TEXTOS BIOMÉDICOS» (2597VIC)

(Taller conducido por Karina Tabacinic).

Idioma de dictado: inglés y español.

Idioma de interés: inglés.

Fecha: jueves 14 y viernes 15 de abril.

Horario: de 18.30 a 21.30.

Lugar: sede de Avda. Corrientes 1834.

Aranceles: — Inscriptos al Congreso: \$500.

— No inscriptos al Congreso: \$600.

Descripción general:

El propósito de este taller es crear un espacio de análisis de dos textos originales diferentes (uno especializado y uno divulgativo) con el fin de definir sus especificidades, localizar problemas de traducción y proponer estrategias para resolverlos. Este taller propone un análisis del texto original orientado a la traducción, centrado en varios de los aspectos esenciales de la traducción biomédica, como el género textual, la investigación temática, la situación comunicativa, las diferencias culturales, la progresión del discurso, la cohesión y la coherencia, la intertextualidad, etcétera. La propuesta de trabajo se aleja de la perspectiva centrada únicamente en la terminología y, si bien no la deja de lado, plantea un método fundamentado en la investigación y la documentación. De esta forma, las decisiones traslativas de los ejercicios de traducción, reescritura y reformulación —sean discursivas, terminológicas o de cualquier otra índole— encuentran sustento en el análisis previo que es fundamental para garantizar la calidad de la traducción biomédica.

Objetivos:

1. Que los participantes incorporen y apliquen estrategias de análisis discursivo orientado a la traducción con el fin de detectar problemas y proponer soluciones.
2. Que los participantes adquieran y apliquen métodos de reescritura y reformulación adecuados a cada género.
3. Que los participantes propongan opciones de traducción de un mismo fragmento y justifiquen la aceptabilidad de cada una.

Contenidos:

1. Estrategias descendentes de análisis discursivo orientado a la traducción, principalmente basadas en Nord (2005), Trosborg (2002) y Montalt y González (2007), entre otros.

2. Problemas de traducción característicos de los textos biomédicos especializados y estrategias para resolverlos.
3. Problemas de traducción característicos de los textos biomédicos divulgativos y estrategias para resolverlos.
4. Traducción, reescritura y corrección de textos biomédicos especializados y divulgativos.

Bibliografía:

- MONTALT RESURRECCIÓ, V. y M. GONZÁLEZ DAVIES (2007): *Medical Translation Step by Step*, Manchester y Kinderhook: St. Jerome Publishing.
- NORD, C. (2005): *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model of Translation-Oriented Text Analysis* (trads. C. Nord y P. Sparrow), 2.ª ed., Ámsterdam y Nueva York: Rodopi.
- TROSBORG, A. (2002): «Discourse Analysis as Part of Translator Training», en C. SCHÄFFNER: *The Role of Discourse Analysis for Translation and in Translator Training*, Clevedon: Multilingual Matters LTD, pp. 9-52.

Método de trabajo:

Primer encuentro. Estrategias de análisis descendente (extratextual e intratextual). Trabajo con dos textos de géneros diferentes (uno especializado y uno de divulgación). Comparación de características textuales, discursivas, etcétera. Se enviarán los textos por correo electrónico con antelación para que los participantes dispongan de ellos antes del primer encuentro.

Segundo encuentro. Corrección de las traducciones elaboradas a partir de los textos analizados. Comparación de dos o tres versiones de cada TO. Se pedirá a los participantes que elaboren más de una versión de cada pasaje y que justifiquen, en función del análisis previo, cuál es la más adecuada.

«MEMOQ TRAINING» (2593VIC)

(Taller conducido por Marek Pawelec).

Idioma de dictado: inglés.

Idioma de interés: todos.

Fecha y horario: viernes 15 de abril, de 18.30 a 21.30;

sábado 16 de abril, de 10.00 a 13.00 y de 15.00 a 18.00.

Lugar: sede de Avda. Callao 289, 4.º piso.

Aranceles: — Inscriptos al Congreso: \$1000.

— No inscriptos al Congreso: \$1200.

The goal of the course is to introduce participants to memoQ translation software, from the ground up. No previous memoQ knowledge is required, but anyone who already uses memoQ will benefit from systematic knowledge presentation. After attending the course participants should be able to handle most of the typical translation and revision workflows with memoQ, including handling of Trados TagEditor, Trados Studio, Wordfast and Transit files or leverage previous translations in monolingual files.

Target audience: translators with at least basic knowledge of CAT tools (i.e. concepts of translation memory, repetitions, matches, analysis and bilingual files).

Course outline:

1. Basic workflow
Project creation, analysis, translation, target files

export. Includes basic UI information and translation editing commands.

2. Workflow with external revision
More detailed explanation of project creation process with more complex file editing, including tag handling. Bilingual export for external review, re-import of edited files, review with track changes feature.

3. Working with large projects
Advanced navigation in files with Goto Next command, files filtering and sorting. Using views for efficient translation, review and splitting work. Handling segmentation issues.

4. Managing linguistic resources with LiveDocs corpora
Utilization of monolingual, parallel and bilingual resources with LiveDocs corpora. Automatic alignment, manual alignment editing, usage scenarios for best ROI.

5. Terminology management

Terminology recognition options, interactive term adding, terminology import and export, term base editing.

6. Interoperability and server projects
Processing bilingual files from other translation tools: formats, filters and workflows. Import and export of Trados Studio and other supported packages. Basics workflow with memoQ packages and memoQ server projects.

7. Advanced file import options
Filters options for most common file formats (e.g. MS Word, Excel) and basic XML file import filter creation.

8. memoQ customization
Most important memoQ configuration options including various tips and tricks for most efficient work.

TALLERES PRE-CONGRESO

«TALLER DE MARKETING PARA NOVELES» (2598VIC)

(Taller conducido por Xosé Castro Roig).

Idioma de dictado: español.

Idioma de interés: todos.

Fecha: sábado 16 de abril.

Horario: de 10.00 a 13.00 y de 15.00 a 18.00.

Lugar: sede de Avda. Corrientes 1834.

Aranceles: — Inscriptos al Congreso: \$700.
— No inscriptos al Congreso: \$840.

Nuestra profesión ha experimentado cambios radicales en los últimos veinte años. Han cambiado tanto el mercado que queremos alcanzar como los perfiles de clientes y agencias, nuestros métodos de documentación y formación e incluso nuestros principales instrumentos de trabajo. Por eso, en estos tiempos, en un mercado marcado por la globalización y la digitalización, debemos establecer una estrategia de *marketing* acorde, internacional y digital/social, sin descuidar la promoción tradicional y «analógica», los contactos personales y otros métodos para conseguir y

«fidelizar» clientes. En este taller se explicarán los principios básicos que todo traductor novel debe tener en cuenta para incursionar en el mercado laboral. Mediante demostraciones y ejemplos prácticos, se explicarán los métodos más recomendables para trabajar con nuestra marca digital, conocer la formación que demanda el mercado y los métodos de productividad, así como la búsqueda y consecución y mantenimiento de clientes, los métodos de producción eficaces y el manejo de herramientas para todos estos fines.

«MEMOQ TRAIN THE TRAINER» (2594VIC)

(Taller conducido por Marek Pawelec).

Idioma de dictado: inglés.

Idioma de interés: todos.

Fecha: lunes 18 y miércoles 20 de abril.

Horario: de 10.00 a 13.00 y de 14.30 a 17.30.

Lugar: sede de Avda. Callao 289, 4.º piso.

Aranceles: — Inscriptos al Congreso: \$1400.
— No inscriptos al Congreso: \$1680.

The course is intended for independent trainers and in-house senior project managers responsible for training translators and company employees during roll-out and implementation of memoQ server and client instances for LSPs and other organizations.

During this two-day training participants will deepen their memoQ knowledge with regard to server-based workflows including user, project and license management. However, the main goal will be to learn how to plan, prepare and deliver memoQ trainings, both for individual translators with translator pro license and organizations employing memoQ server.

The format of the course is a hands-on workshop with different interactive methods, such as group work, presentations, role playing and demonstrations. During the course trainees will be expected to deliver short presentations covering selected memoQ features or workflow scenarios. The course will end with an exam – after passing the participants will become Kilgray certified memoQ Trainers.

Since the trainers are expected to know the software very well, course participation will require either attendance to the memoQ training conducted during the Congress or demonstrating memoQ knowledge during individual online session with the trainer prior to admittance.

«TALLER TEÓRICO Y PRÁCTICO SOBRE TRADUCCIÓN DE CLÁUSULAS CONTRACTUALES COMPLEJAS» (2603VIC)

(Taller conducido por Santiago Murias).

Idioma de dictado: español.

Idioma de interés: inglés.

Fecha: lunes 18 de abril.

Horario: de 18.30 a 21.30.

Lugar: sede de Avda. Corrientes 1834.

Aranceles: — Inscriptos al Congreso: \$250.
— No inscriptos al Congreso: \$300.

Parte teórica:

- Una aproximación comparativa a la responsabilidad contractual.
- Diferentes tipos de cláusulas: *warranties, representations, covenants*.

Parte práctica:

- Traducción de diferentes cláusulas que incluyan los conceptos señalados; por ejemplo, *waiver, indemnification, consequential damages, severability, injunctions, closing, escrow*, etcétera.
- Cláusulas con contenido financiero.
- Cláusula de depósito de fuentes (informática).

TALLERES PRE-CONGRESO

«VIDEOJUEGOS: LOCALIZACIÓN, TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y TENDENCIAS DE MERCADO» (2582VIC)

(Taller conducido por Eugenia Arrés).

Idioma de dictado: español.

Idioma de interés: todos.

Fecha: martes 19 de abril.

Horario: de 14.30 a 17.30 y de 18.30 a 21.30.

Lugar: sede de Avda. Callao 289, 4.º piso.

Aranceles: — Inscriptos al Congreso: \$700.

— No inscriptos al Congreso: \$840.

Objetivos:

En el taller «Videojuegos: localización, traducción audiovisual y tendencias de mercado», se explicará cómo funciona el proceso de traducción y de doblaje de un videojuego, desde los triple A hasta los desarrollados por estudios independientes, trabajando con los tipos de formatos y textos, y describiendo las funciones de cada uno de los miembros del proceso.

Hablaremos de cómo se encuentra el mercado internacional actual del videojuego y las posibilidades para los traductores y *testers* en las distintas regiones, tratando la formación en los distintos perfiles y dando algunas recomendaciones básicas para los que desean comenzar a trabajar en este campo. Todo ello irá acompañado de ejemplos de videojuegos y pruebas de traducción donde comprobaremos mediante la práctica real cuáles son las estrategias clave que debemos conocer para respetar las restricciones de esta especialidad y prever posibles problemas tras la compilación de nuestro texto por parte de los desarrolladores.

Mención especial tendrán esta vez los campos afines al videojuego que no son específicamente el videojuego entendido como producto audiovisual completo (no olvidamos que no solo de diálogos vive el traductor) y que son sectores en auge que generan un gran volumen de contenidos en la actualidad: mercado del *hardware* y de los periféricos, clubes y eventos de *e-sports*, televisión, publicidad, etcétera.

Asimismo, debatiremos los principales problemas a los que nos enfrentamos los traductores de videojuegos por las condiciones de trabajo del

sector y trabajaremos juntos para ofrecer posibles soluciones.

Temario:

Introducción

— La industria de los videojuegos: breve introducción con análisis de los distintos mercados internacionales

— Clasificación y descripción de servicios:

— Localización de *software*

— Subtitulado

— Doblaje

— Redacción de contenidos

— *Testing*

— Traducción de textos publicitarios y de *marketing*

— Géneros transversales y transmedia:

— Cine

— Televisión

— Publicidad

— Material corporativo

El proceso de localización de una obra audiovisual: el videojuego

— Generación de contenido traducible

— Traducción

— Revisión

— Control de calidad (*testing*)

— Estético

— Lingüístico

— Funcional

— Recomendaciones para un proceso eficaz de creación de un videojuego multilingüe

La localización de videojuegos y sus formatos

— ¿En qué formatos se suele trabajar dentro de la industria?

— ¿Qué materiales se traducen?

— Conversión de formatos audiovisuales

Práctica técnica sobre localización de videojuegos

— Clasificación de los programas por tareas y funciones

— Desglose y preparación de materiales

— Creación y escritura

— Integración de subtítulos en video

— Control de calidad: reproductores de video y editores de video

— Otros accesorios útiles

Práctica creativa: características del lenguaje de los videojuegos

— La limitación de caracteres y la segmentación entre líneas

— *Inserts* en la imagen: títulos, gráficas, carteles y leyendas

— La oralidad en el diálogo

— Una lengua propia: ¿qué español se habla en los videojuegos?

— Las referencias culturales: imagen y texto

— El humor y el malhumor: risas e insultos

El mercado del subtitulado: perfiles y empresas

— Orientaciones generales

— Análisis de las demandas de empleo en mercado y submercados (*software*, periféricos, clubes y eventos de *e-sports*, televisión, publicidad)

— *Fanlation*, *crowdsourcing* y otras prácticas de la industria triple A e independiente

«INTRODUCCIÓN AL DOCUMENTISMO: TÉCNICAS PARA CREAR DOCUMENTOS QUE OTROS QUIERAN LEER» (2538VIC)

(Taller conducido por Jorge de Buen).

Idioma de dictado: español.

Idioma de interés: todos.

Fecha: martes 19 de abril.

Horario: de 10.00 a 13.00 y de 14.30 a 17.30.

Lugar: sede de Avda. Callao 289, 4.º piso.

Aranceles: — Inscriptos al Congreso: \$760.

— No inscriptos al Congreso: \$910.

El documentismo es un encuentro de ciencias y técnicas para crear documentos útiles y atractivos, sean para soportes digitales o impresos. Parte de las técnicas del lenguaje —por ejemplo, redacción, corrección y traducción— y se vale de las técnicas de la comunicación gráfica. Su objetivo último es crear documentos que los destinatarios lean con gusto.

Objetivos:

Reconocer los alcances de cada variable del diseño

editorial para tomar las decisiones adecuadas en el momento de preparar un documento.

Programa:

— Presentación del curso

— Métodos del diseño editorial

— El método sustractivo

— El método aditivo

— Selección del tipo

— Medida

— Composición justificada o en bandera

— Cuerpo

— Interlínea

— Profundidad de la mancha

— Márgenes y formato final

— Recapitulación y conclusiones

Contenido:

— En el curso combinaremos disertaciones con trabajos de taller.

TALLERES PRE-CONGRESO

«DESTAQUES DA LEGISLAÇÃO TRIBUTÁRIA BRASILEIRA» (2591VIC)

(Taller conducido por Danilo Nogueira y Kelli Semolini).

Idioma de dictado: inglés y portugués.

Idioma de interés: portugués.

Fecha: martes 19 y miércoles 20 de abril.

Horario: de 18.30 a 21.30.

Lugar: sede de Avda. Callao 289, 4.º piso.

Aranceles: — Inscriptos al Congreso: \$700.
— No inscriptos al Congreso: \$840.

A legislação tributária brasileira é complicada e detalhada demais para ser coberta em uma única oficina. Então, escolhemos alguns dos aspectos mais importantes da legislação para explicar a estrutura da tributação brasileira e explicar alguns de seus pontos mais importantes. Os participantes receberão orientação sobre onde encontrar mais informações.

«WORKING THE ROOM» (2601VIC)

A workshop with Chris Durban (in English).

Fecha: martes 19 de abril.

Horario: de 18.30 a 21.30.

Lugar: sede de Avda. Corrientes 1834.

Aranceles: — Inscriptos al Congreso: \$450.
— No inscriptos al Congreso: \$540.

This is an adaptation of a workshop presented at BDÜ, ITI and SFT events, updated and fine-tuned. Participants should have at least 4 years' experience.

Content:

Statistics tell us that demand for translation is rising. But anyone actively pitching his or her services knows, too, that demand is bifurcating – on the one hand, an increasingly price-sensitive bulk market; on the other, a premium segment. Within that premium segment lies a market with its own demands and rewards: direct clients.

This workshop briefly reviews the skills, techniques and reflexes that translators need to develop if they want to link up and work successfully with direct clients. It then focuses on identifying, preparing for and attending client events for the express purpose of building a customer base. Using concrete examples, it addresses common questions from translators contemplating a shift to this exciting segment: «How do I start?» and «OK, I've got my good outfit on and am at the event; what do I say/do now?» Plus the essential «Conversation engaged; how do I shift over into commercial mode?»

«INTRODUCCIÓN AL SUBTITULAJE» (2584VIC)

(Taller conducido por Jorge Díaz-Cintas).

Idioma de dictado: español.

Idioma de interés: inglés.

Fecha: miércoles 20 de abril.

Horario: de 14.30 a 17.30 y de 18.30 a 21.30.

Lugar: sede de Avda. Corrientes 1834.

Aranceles: — Inscriptos al Congreso: \$700.
— No inscriptos al Congreso: \$840.

Sesión 1:

Esta sesión comienza ofreciendo una panorámica de las diferentes modalidades traductorales que existen a la hora de tratar con programas audiovisuales para luego centrarse en el subtítulo. Tras una definición de esta práctica profesional, pasaremos a examinar el entramado semiótico que tiene un impacto en los subtítulos, con especial énfasis en la interacción que tiene lugar entre los diálogos y las imágenes. La dimensión técnica que marca la entrega de los subtítulos se analizará en detalle. Dissectaremos las limitaciones espaciotemporales que son características del subtítulo y se ilustrarán

las varias etapas propias del subtítulo, entre las que se incluye la localización o *spotting* de subtítulos, es decir, la decisión de dónde incluir los subtítulos en el programa audiovisual. Se cubrirán conceptos como el área de seguridad y el espaciado proporcional, se ilustrarán algunas de las estrategias típicas del subtítulo y se llevarán a cabo ejercicios de reducción y condensación de subtítulos.

Sesión 2:

En esta sesión mucho más práctica se enseñará el funcionamiento de un programa profesional de subtítulo (WinCAPS) para que los participantes

puedan apreciar cómo la dimensión técnica afecta la textualidad de los subtítulos en pantalla. Los participantes tendrán también la oportunidad de practicar con un programa libre de subtítulo (Subtitling Workshop) para crear ellos mismos algunos subtítulos. Aprovecharemos esta actividad para ilustrar el flujo de trabajo característico de algunas de las empresas que trabajan en el mundo del subtítulo. Para terminar, consideraremos el entorno laboral y profesional de esta industria: ventajas y desventajas del uso de plantillas, asociacionismo y tarifas, entre otros.

«BUSINESS ACCELERATION MASTERCLASS FOR TRANSLATORS AND INTERPRETERS» (2602VIC)

With Chris Durban (in English).

Participants should have at least 8 years' experience.

Fecha: miércoles 20 de abril.

Horario: de 10.00 a 13.00.

Lugar: sede de Avda. Corrientes 1834.

Aranceles: — Inscriptos al Congreso: \$450.
— No inscriptos al Congreso: \$540.

This three-hour masterclass is not for everyone.

Beginners? No. Part-timers? Probably not. Dabblers and ditherers? Definitely not. It targets translators who have acquired enough experience to know that translation is for them. Who are passionate about their work – or who, facing price and other pressures, would dearly like to rekindle that passion. Who are at a stage in their practice and life where they want to raise the ante, and who are prepared to invest serious time and energy to position themselves in market segments offering greater intellectual satisfaction and significantly higher

financial rewards.

Join Chris Durban in Buenos Aires for a hands-on masterclass with concrete input to kickstart your practice. Content includes but is not limited to specialization, marketing and pricing.

If you are an experienced professional translator or interpreter and are seriously interested in moving your translation practice up a gear in 2016, this masterclass is for you – regardless of your language combination or current area of specialization.

TALLERES PRE-CONGRESO

«CURSO DE INICIACIÓN A LA TERMINOLOGÍA. TRATAMIENTO MANUAL DE TEXTOS» (2605VIC)

(Taller conducido por Dardo de Vecchi).

Idioma de dictado: español.

Idioma de interés: todos.

Fecha: jueves 7, martes 12 y jueves 14 de abril.

Horario: de 18.30 a 21.30.

Lugar: sede de Avda. Callao 289, 4.º piso.

Aranceles: — Inscriptos al Congreso: \$1000.

— No inscriptos al Congreso: \$1200.

En numerosas ocasiones, el traductor necesita referirse a terminologías ya construidas, como son las bases terminológicas en línea. Se consulta una entrada y se resuelve un problema de traducción concreto. En otras ocasiones, el traductor puede necesitar construir él mismo una terminología en la cual lo que interesa es organizar un ámbito lexical que refleje una estructuración conceptual, vale decir una terminología, para tener sus propias referencias conceptuales y cognitivas sobre el tema tratado.

Si bien es cierto que hay programas de construcción de terminologías y extractores terminológicos de alta calidad, estos no resuelven la necesidad de saber y poder tratar un texto manualmente —y aún más cuando es pequeño— cuando no se pueden utilizar otros métodos. En breve, ¿cómo organizar una terminología cuando se dispone solamente de textos que no superan las

dos mil palabras? Realizar un trabajo de este tipo es una tarea que permite comprender un dominio rápidamente para tener las referencias que pueden orientar una traducción sin ser un experto en la materia.

El curso, que no necesita preparación previa, propone una iniciación a la terminología y permite lo siguiente:

1. Hacer manualmente una extracción terminológica.
2. Crear una base terminológica tratando los términos extraídos.
3. Construir un árbol de dominio y una arborescencia terminológica.
4. Pensar los fenómenos de colocaciones.
5. Gestionar las fuentes utilizadas.

El curso, abierto a traductores de todas las lenguas, está organizado en tres sesiones de tres horas cada una e incluye teoría, teoría aplicada y práctica individual.

TALLERES POS-CONGRESO

«TALLER DE MAQUETACIÓN (DTP) PARA TRADUCTORES CON ADOBE INDESIGN» (2568VIC)

(Taller conducido por Rafael López Sánchez).

Idioma de dictado: español.

Idioma de interés: todos.

Fecha y horario: lunes 25 de abril, de 10.00 a 13.00; martes 26 de abril, de 10.00 a 13.00; miércoles 27 de abril, de 10.00 a 13.00 y de 15.00 a 18.00.

Lugar: sede de Avda. Callao 289, 4.º piso.

Aranceles: — Inscriptos al Congreso: \$1100.

— No inscriptos al Congreso: \$1320.

En el mercado profesional de la traducción, hay cada vez más empresas que buscan incorporar a especialistas en maquetación, sobre todo grandes agencias. Estas agencias valoran muy positivamente contar con traductores que tengan conocimientos de maquetación y diseño gráfico que les permitan afrontar con soltura encargos que requieran este tipo de labores.

En este curso podrás aprender a tratar documentos maquetados y a gestionar la traducción de plantillas y maquetas creadas con herramientas como Adobe InDesign, apoyándote en herramientas de traducción asistida como SDL Trados o trabajando directamente dentro del entorno de InDesign. También aprenderás a crear documentos propios, como una carta de presentación o tu propio currículum profesional para aprender y asimilar las funciones más importantes

de Adobe InDesign. Al terminar el curso, te sentirás capaz de trabajar con InDesign en tu día a día y podrás comenzar a traducir documentos maquetados en InDesign para tus clientes.

Temario:

— Sesión 1. Introducción a Adobe InDesign. InDesign en el mercado de la traducción y entorno de trabajo de Adobe InDesign. Creación de documentos simples. Apertura, guardado y empaquetado de archivos.

Actividad: prácticas de creación, apertura y guardado de documentos.

— Sesión 2. Aspectos esenciales de Adobe InDesign. Añadir contenidos a un documento: panel páginas, estilos de párrafo, estilos de carácter, añadir imágenes, panel de muestras de color.

Actividad: creación de una carta de presentación.

— Sesión 3. Aspectos avanzados de Adobe InDesign. Trabajar con capas, creación de formas, gestión de páginas maestras. Opciones de exportación de InDesign.

Actividad: creación de un currículum en InDesign.

— Sesión 4. Técnicas para gestionar la traducción de documentos de InDesign. Corrector ortográfico, notas y control de cambios. Cómo modificar textos en InDesign sin que el formato se vea afectado. *Kerning, tracking* y escala.

Actividades: traducción de un documento en SDL Trados Studio y remaquetación del documento. Traducción de un documento dentro de Adobe InDesign.

TALLERES POS-CONGRESO

«INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN DE CÓMICS» (2590VIC)

(Taller conducido por Xosé Castro Roig).

Idioma de dictado: español.

Idioma de interés: todos.

Fecha: lunes 25 de abril.

Horario: de 10.00 a 13.00.

Lugar: sede de Avda. Callao 289, 4.º piso.

Aranceles: — Inscriptos al Congreso: \$350.

— No inscriptos al Congreso: \$420.

La traducción de cómics se presenta como una actividad tan apasionante como ardua. Son numerosos los aspectos que hacen de esta labor una actividad compleja y con ciertas características que la diferencian de otras modalidades de traducción. A medio camino entre la traducción escrita y la audiovisual, se trata de una práctica traductora híbrida, cuyas principales peculiaridades se abordarán en este taller con un enfoque teórico-práctico. Entre las diferentes cuestiones por tratar, figuran las siguientes:

- El cómic como una modalidad de traducción audiovisual
- El lenguaje icónico

- El discurso del cómic
- Proceso de traducción de un cómic
- Características generales de la traducción de cómics: problemas y restricciones
- La imagen
- Las onomatopeyas
- Los nombres propios
- El humor
- El caso del manga y de su traducción
- Práctica de traducción

«TERMINOLOGIA CONTÁBIL BRASILEIRA» (2592VIC)

(Taller conducido por Danilo Nogueira y Kelli Semolini).

Idioma de dictado: inglés y portugués.

Idioma de interés: portugués.

Fecha: lunes 25 y martes 26 de abril.

Horario: de 18.30 a 21.30.

Lugar: sede de Avda. Callao 289, 4.º piso.

Aranceles: — Inscriptos al Congreso: \$700.

— No inscriptos al Congreso: \$840.

A terminologia contábil brasileira é definida pela legislação e regulamentação federais e, portanto, aplica-se a todo o país. Esta oficina vai dar a você uma visão mais clara da estrutura dessa terminologia e de como lidar com suas principais armadilhas.

«INTRODUCCIÓN A LA ACCESIBILIDAD.

ASPECTOS TEÓRICOS» (2589VIC)

(Taller conducido por Juan José Martínez Sierra).

Idioma de dictado: español.

Idioma de interés: todos.

Fecha: martes 26 de abril.

Horario: de 10.00 a 12.00.

Lugar: sede de Avda. Callao 289, 4.º piso.

Aranceles: — Inscriptos al Congreso: \$250.

— No inscriptos al Congreso: \$300.

En este seminario se ofrecerá una visión introductoria de los aspectos teóricos por tener en cuenta en las prácticas destinadas a la accesibilidad. Así, por un lado se definirá y describirá el subtítulo para sordos, para después hacer lo propio con la audiodescripción para ciegos. En ambos casos se prestará especial atención a los aspectos que definen tanto estas dos modalidades de traducción audiovisual como el tipo de público para el que están destinadas.

Este seminario podrá completarse con el taller práctico sobre accesibilidad impartido por la profesora Nuria Sanmartín. Entre las diferentes cuestiones por tratar, figuran las siguientes:

- Definición de accesibilidad

- Características de su público
- El lenguaje de signos
- El subtítulo para sordos
 - Origen y evolución
 - Principales características
 - Descripción del proceso
- La audiodescripción para ciegos
 - Origen y evolución
 - Principales características
 - Descripción del proceso

«LA TRADUCCIÓN DEL CINE DE AUTOR: EL CASO DE WOODY ALLEN Y OTROS» (2599VIC)

(Taller conducido por Patrick Zabalbeascoa).

Idioma de dictado: español.

Idioma de interés: inglés.

Fecha: viernes 29 de abril.

Horario: de 18.30 a 21.30.

Lugar: sede de Avda. Corrientes 1834.

Aranceles: — Inscriptos al Congreso: \$350.

— No inscriptos al Congreso: \$420.

En este taller se presentarán ejemplos, problemas y tareas de traducción audiovisual relacionados con casos concretos de cuestiones concernientes al llamado «cine de autor», especialmente el caso de Woody Allen, entendido

como un tipo de cine en el que el cineasta deja huellas de una cierta manera de hacer con el que conviene que el traductor esté familiarizado, en algún sentido parecido a las exigencias de la traducción de una serie televisiva.

TALLERES POS-CONGRESO

«TALLER DE DISEÑO WEB PARA TRADUCTORES (WORDPRESS)»

(2586VIC)

(Taller conducido por Rafael López Sánchez).

Idioma de dictado: español.

Idioma de interés: todos.

Fecha y horario: jueves 28 de abril, de 18.30 a 21.30; viernes 29 de abril, de 18.30 a 21.30; sábado 30 de abril, de 10.00 a 13.00 y de 15.00 a 18.00.

Lugar: sede de Avda. Callao 289, 4.º piso.

Aranceles: — Inscriptos al Congreso: \$1100.

— No inscriptos al Congreso: \$1320.

Uno de los elementos casi indispensables para un traductor es disponer de su propia página web o, al menos, de algún tipo de perfil público de fácil acceso para usuarios y clientes potenciales. Crear una página web nunca ha sido tan fácil. En los últimos años, han surgido un montón de herramientas diversas que nos facilitan el proceso de creación de un sitio web y nos ayudan a hacer cosas que difícilmente podríamos hacer tan rápido si tuviéramos que redactar nosotros mismos cada línea de código.

En este curso, aprenderás a crear tu propia página web con Wordpress, una de las herramientas más conocidas y utilizadas actualmente para la creación de sitios web dinámicos y *responsive*. El objetivo es entender el tipo de sitio web que necesita un profesional de la traducción de las lenguas y aprender a aplicar los recursos necesarios para desarrollarlo por cuenta propia.

Temario:

— Sesión 1. ¿Qué es Wordpress? Introducción a los sistemas CMS, a Wordpress y

al HTML5. El entorno de trabajo de Wordpress. Cómo utilizar Instant Wordpress. Plan inicial de desarrollo del sitio web.

— Sesión 2. Primeros pasos en Wordpress. Ajustes de Wordpress. Funcionamiento de menús. Creación de páginas y entradas. Cómo añadir contenidos a páginas y entradas. Introducción al uso de *plugins* y *widgets*.

— Sesión 3. Desarrollo de sitio web profesional. Instalación y configuración de plantilla. Desarrollo de esquema web. Creación de menús. Configuración de la portada. Desarrollo de sección de servicios y biografía. Pie de página.

— Sesión 4. Finalización del sitio web. Formulario de contacto. Creación de portafolio de proyectos. Creación de blog. Menú de redes sociales. *Plugins* y *widgets* complementarios. Retoques y ajustes con HTML5 y CSS3. Estrategias para convertir el sitio web en multilingüe. Pasos finales para la publicación del sitio web.

«RETOS EN LA PRÁCTICA DE LA SUBTITULACIÓN PARA SORDOS: PERFIL DE LOS DESTINATARIOS, MÚSICA Y SONIDOS»

(2595VIC)

(Taller conducido por Nuria Sanmartín Ricart).

Idioma de dictado: español.

Idioma de interés: todos.

Fecha: jueves 28 de abril.

Horario: de 15.00 a 18.00.

Lugar: sede de Avda. Corrientes 1834.

Aranceles: — Inscriptos al Congreso: \$350.

— No inscriptos al Congreso: \$420.

Introducción:

Además de informar al público con discapacidad auditiva de lo que se dice, la subtitulación para sordos (SpS) también incluye todo lo que este no puede percibir por sí solo: la forma en que se dice (tono de voz, idioma), quién lo dice y lo que se oye (ruidos ambientales, canciones y música).

Para el servicio de subtítulo para sordos, en España se siguen las recomendaciones de la norma UNE 153010, *Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulado a través del teletexto*, y que edita AENOR. El objetivo de esta norma es establecer unos requisitos mínimos de calidad y un grado razonable de homogeneidad en la subtitulación para las personas sordas y personas con discapacidad auditiva: formato de los subtítulos, velocidad de exposición de los subtítulos, información sobre efectos sonoros y música, etcétera.

Objetivos:

En este taller describiremos las características de la subtitulación para sordos y ahondaremos en aquellos aspectos que suponen más problema para el subtítulador a la hora de hacer accesible un producto audiovisual. Este taller también incluye ejercicios prácticos.

Destinatarios:

Este taller está dirigido a traductores audiovisuales en general y traductores con conocimientos básicos sobre subtitulación, ya que se centrará en aspectos más específicos de la subtitulación para sordos, como la música y los sonidos.

Programa:

Normas y convenciones en la subtitulación para sordos:

- Diferencias entre la subtitulación para sordos y la subtitulación para oyentes: perfil de los destinatarios, velocidad de lectura y ortotipografía.
- Las didascalías: ¿qué son y cuándo usarlas?
- Ejercicio práctico sobre el uso de didascalías.

Cómo informar de los sonidos ambiente:

- La norma UNE española 153010 relativa a la SpS.
- Cómo incluir información sonora en la SpS.
- Ejercicio práctico sobre cómo informar de sonidos ambiente.

Cómo informar de la música y las canciones:

- Indicaciones de la norma UNE 153010 acerca de la música y las canciones.
- Cómo incluir información sobre música y canciones.
- Ejercicio práctico sobre cómo informar de música y canciones.

TALLERES POS-CONGRESO

«RETOS EN LA PRÁCTICA DE LA AUDIODESCRIPCIÓN PARA CIEGOS EN CINE, TEATRO Y MUSEOS» (2596VIC)

(Taller conducido por Nuria Sanmartín Ricart).

Idioma de dictado: español.

Idioma de interés: todos.

Fecha: jueves 28 de abril.

Horario: de 18.30 a 21.30.

Lugar: sede de Avda. Corrientes 1834.

Aranceles: — Inscriptos al Congreso: \$350.

— No inscriptos al Congreso: \$420.

Introducción:

La audiodescripción (AD) es una práctica relativamente nueva destinada a las personas ciegas o visualmente discapacitadas, que consiste en aprovechar las pausas y los silencios en el texto de cualquier producto audiovisual (programa de TV, película, obra de teatro, etcétera) para añadir comentarios que ayuden al discapacitado visual a comprender mejor el texto describiéndole la acción o el lugar en que se desarrolla la escena, las características de los personajes, su vestuario, su lenguaje corporal y sus expresiones faciales.

Para el servicio de audiodescripción, en España se siguen las recomendaciones de la norma UNE 153020, *Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías*.

Objetivos:

Este seminario está dirigido a traductores audiovisuales en general. En él describiremos las características de la audiodescripción y ahondaremos en aquellos aspectos que suponen más problema para el audiodescriptor a la hora de hacer accesible un producto audiovisual. También describiremos las características especiales de la audiodescripción en directo en artes escénicas y la audiodescripción para museos. Durante el taller realizaremos ejercicios prácticos.

Destinatarios:

Este taller está destinado a profesionales de la traducción audiovisual en general.

Programa:

Las características de la audiodescripción:

- Qué es la AD: características y tipos.
- El público de la AD: perfil de las personas con discapacidad visual.
- El perfil del audiodescriptor.

Normativa:

- Normativas y guías para la AD: la norma UNE española.
- Qué se audiodescribe: escenarios, personajes acciones.
- Elaboración de un guion de AD.

La audiodescripción para artes escénicas y museos:

- La AD en directo y semidirecto: teatro, danza, ópera y museos.
- Elaboración de un guion para una AD en semidirecto.
- La práctica de la profesión: condiciones y tarifas.

«LA TRADUCCIÓN DEL HUMOR MULTILINGÜE: PROBLEMAS Y POSIBILIDADES» (2600VIC)

(Taller conducido por Patrick Zabalbeascoa).

Idioma de dictado: español.

Idioma de interés: inglés.

Fecha: sábado 30 de abril.

Horario: de 10.00 a 13.00.

Lugar: sede de Avda. Corrientes 1834.

Aranceles: — Inscriptos al Congreso: \$350.

— No inscriptos al Congreso: \$420.

Dado que tradicionalmente se considera que la traducción es una operación entre dos lenguas en la que prima el trasvase del sentido y del contenido, resulta totalmente necesario realizar prácticas y ejercicios en la traducción de obras que no son totalmente monolingües, aplicando aportaciones y sugerencias recientes provenientes de la teoría y la investigación en casos de audiovisuales

multilingües. Por la misma razón también resulta necesaria la práctica y la familiarización con las problemáticas y posibilidades de solución cuando se trata de traducir el absurdo y lo cómico, complementando una formación basada en la traducción del sentido y las interpretaciones serias de lo serio. Se presentarán casos tanto de la televisión como del cine para las explicaciones y los ejercicios.

«THE PROBLEMS OF LEGAL TRANSLATION WITH SPECIFIC REFERENCE TO THE ICC» (2604VIC)

(Taller conducido por Andrew Benson).

Idioma de dictado: inglés.

Idioma de interés: inglés.

Fecha: lunes 25 de abril.

Horario: de 18.30 a 21.30.

Lugar: sede de Avda. Corrientes 1834.

Aranceles: — Inscriptos al Congreso: \$350.

— No inscriptos al Congreso: \$420.

1. Overview of the problems of legal translation
 - a) Specific knowledge and skills required of the legal translator (high level of precision, legal background or knowledge, interpretation of arguments and case law)
 - b) Addressing the incompatibility of different national and regional legal systems and legislations
 - c) Avoidance of legalese
2. Overview of the problems of legal translation in context of international law in general
 - a) Knowledge of international legal instruments

- and concepts
 - b) Satisfying the needs of internal and external readership
 - c) Need to deal with the case law of different organizations
3. Overview of the problems of legal translation at the ICC
 - a) The problems arising from the recent creation of a new kind of international tribunal
 - b) Addressing issues stemming from the existence of the Court's predecessors

- c) Dealing with the legal texts of the ICC
4. The specific problems of legal translation at the ICC
 - a) The Rome Statute and its different versions (in particular, French and English)
 - b) Solutions to the problems of confidentiality, in particular the protection of witness and victims, redaction
 - c) Addressing the problems of linguistic diversity posed by the various ICC situations
 - d) Finding suitable translators to work at the ICC, in view of the difficulties posed

COMISIÓN DE NOVELES 2016

El espacio de los nuevos matriculados

CONSEJEROS A CARGO: ALIDE DRIENISIENIA Y DAMIÁN SANTILLI

Sobre la base del trabajo realizado durante 2013, 2014 y 2015, y de las conclusiones a las que arribamos con los miembros de la Comisión, este año proponemos continuar en la misma línea, enfocándonos principalmente en todo lo relacionado con la imagen y presentación profesional, así como en las realidades profesionales. Los invitamos a sumarse al equipo, con el objetivo de desarrollar y mejorar estas áreas que constituyen la puerta de entrada al ejercicio de la profesión.

Asimismo, organizaremos el **IV Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción**, realizaremos reuniones con expertos en aspectos clave de los primeros pasos de la profesión y abriremos las puertas en varias reuniones para todos los noveles.

Calendario de reuniones:

17 DE MARZO:

Presentación de la Comisión y del trabajo anual.

7 DE ABRIL:

REUNIÓN ABIERTA A TODOS LOS TRADUCTORES NOVELES

Realidades del mercado de la traducción: honorarios, agencias de traducción, clientes directos, tercerización, etcétera (con la presencia de un invitado especial).

19 DE MAYO:

Organización del IV Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción. Debate grupal.

23 DE JUNIO:

La informática aplicada a la traducción, ventajas y datos fundamentales (con la presencia de un invitado especial).

14 DE JULIO:

La traducción jurídica, área troncal de desarrollo de nuestra actividad (con la presencia de un invitado especial).

11 DE AGOSTO:

Organización del IV Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción. Debate grupal.

22 DE SEPTIEMBRE:

Localización de *software* y videojuegos (con la presencia de un invitado especial).

20 DE OCTUBRE:

REUNIÓN ABIERTA A TODOS LOS TRADUCTORES NOVELES

Imagen y presentación profesional: currículum, páginas web profesionales, perfiles en las redes sociales, etcétera (con la presencia de un invitado especial).

17 DE NOVIEMBRE:

Cierre de actividades.

No te olvides de inscribirte. ¡Te esperamos a partir del 17 de marzo!

Noticias de la traducción



Intérpretes, tras el fallo de traducción con Obama:

«No somos infalibles»

«Si lo haces bien, nadie se dará cuenta de que estuviste. Pero si lo haces mal, ¡ay si lo haces mal! Entonces darás la vuelta al mundo», dice sobre su profesión, medio en broma, medio en serio, María Galán, miembro de la Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (Asetrad). Los hechos le dan la razón. Hace apenas una semana, la intérprete de Barack Obama acaparaba titulares tras una metedura de pata: la de traducir, de boca del presidente norteamericano, que los Estados Unidos siempre tendrán «una relación más fuerte y unida» con España en vez de decir que quería relaciones con una «España fuerte y unida». Una alteración que cambiaba todo el mensaje político del encuentro mantenido con Felipe VI.

La traductora e intérprete jurada asegura que el objetivo del gremio es interpretar siempre con la máxima fidelidad, pero «no son infalibles» y, de vez en cuando, se cometen errores. La hemeroteca no olvida esta clase de malentendidos: en noviembre de 2013 todas las agencias de noticias tradujeron como *basura* el calificativo que le

dedicó Dennis Abbot al entonces ministro de Educación, José Ignacio Wert, a raíz de un anuncio de las becas Erasmus. Abbot dijo *rubbish*, pero con la acepción de *disparate* —«No sé cómo decirlo de forma más diplomática, esto es un disparate», hubiese dicho—. O recientemente con Hillary Clinton, que en el arranque de su campaña dijo que los americanos necesitaban un *champion*: en España se tradujo como *campeón*, pero, según apunta Galán, la acepción más indicada hubiera sido *defensor*.

En opinión de Galán, hay tres factores imprescindibles para un buen trabajo: un cuarenta y cinco por ciento depende del conocimiento de la lengua, otro cuarenta y cinco por ciento depende del trabajo previo —documentación, investigación sobre el tema, el interlocutor, etcétera— y un diez por ciento depende del autocontrol que tenga el profesional, el factor humano. Fue este último punto, según Galán, el que frente a las cámaras, los periodistas, el presidente de los Estados Unidos y el Rey de España le pudo jugar una mala pasada a la intérprete.

[...]



En resumen, dice Galán, los intérpretes y traductores son «puentes entre culturas». A veces, en campos técnicos como la medicina o una ingeniería, más fáciles por tener menos matices. Pero siempre acaba llegando el dilema. «¿Cómo traduces *bagel*? No es una *medianoche*, no es un *crusán*, no es un *donut*. Es... un *bagel*», cuenta Galán. En el otro extremo, la intérprete aún se acuerda de ver la serie *El príncipe de Bel-Air* y que un personaje dijera que bailaban «como Chiquito de la Calzada». Porque frente a conceptos o bromas para los que no hay equivalente hay dos opciones: o ser fiel al original, a veces a costa de que el receptor no lo entienda, o intentar adaptarlo a su cultura. «Al final somos responsables de los buenos y malos neologismos».

Fuente: ABC España

Google Traductor confunde a Rusia con Mordor

Google ha anunciado que ha reparado un error de su traductor por el que, al introducir *Federación de Rusia* en ucraniano y traducirlo al ruso, el servicio lo convertía en *Mordor*.



Rusia no es la única palabra sobre la que el fallo ha realizado una traducción libre. Al introducir el nombre del ministro de Relaciones Exteriores ruso, Serguéi Lavrov, Google lo traduce como *caballito triste* y los *rusos* son traducidos como *ocupantes*, según ha explicado la BBC.

Se trata de errores producidos por ser un sistema automático, como ha explicado la compañía. Este sistema utiliza algoritmos basados en documentos y recoge las

palabras usadas en distintos contextos y las añade como respuesta, lo que ocasiona errores como los anteriores aunque utilice millones de documentos como base para crear las traducciones.

«Es un traductor automático que funciona sin la intervención de traductores humanos y utiliza la tecnología en su lugar», ha expuesto la compañía en un comunicado para aclarar lo ocurrido.

Fuente: EP/Madrid

Las cinco peores traducciones de nombres de películas

Hay filmes que pensamos que se llaman de una manera, pero, en realidad, no. Las traducciones son a veces tan descabelladas que es difícil entender el motivo que inspiró a las productoras a nombrarlas así. Es decir, es posible que la traducción literal sea costosa, pero ¿es necesario hacer adaptaciones tan insólitas?

Para empezar: el filme que conocemos todos como *La novicia rebelde*, en realidad, se llama *The Sound of Music*, es decir que la traducción fidedigna sería «El sonido de la música», pero, como se trata de una novicia que se enamora y se rebela, les pareció que iba bien ese nombre.

Otro caso es *El extraño mundo de Jack*. El filme de Tim Burton en inglés se llamó *The Nightmare Before Christmas*, lo que sería en

español «La pesadilla antes de Navidad». Claro que el mundo donde vivía Jack era de por sí bastante extraño, ¿no les parece?

Está también un clásico que fue *boom* en los noventa: *Mi pobre angelito*, el filme de Macaulay Culkin en el que por olvido de sus padres un nene se quedaba solo en casa, como así lo indicaba su nombre real (*Home Alone*, es decir, «Solo en casa»).

Ni hablar del verdadero nombre de *Una Eva y dos Adanes*, que lejos de llevar ese título, en realidad, se llamó *Some Like It Hot* (algo así como «A algunos les gusta caliente»); o el de *La noche de las narices frías*, cuyo nombre real (el de la versión animada de 1961) es *101 Dalmatians*.

Fuente: Natalia Blanc. *La Nación* (Buenos Aires)



Una investigación de la Universidad de Valencia sobre la censura en la traducción audiovisual puesta por la transparencia

Una investigación de la Universidad de Valencia sobre la censura durante la traducción audiovisual (TAV) apuesta por la transparencia en el doblaje, en la subtitulación y en cualquier otra modalidad de traducción audiovisual. El trabajo de Mabel Richart-Marsset analiza los factores que determinan la traducción, en este caso del doblaje del inglés al español, de una escena de la película de animación *Shrek the Third/Shrek Tercero* (Chris Miller y Raman Hui, 2007), donde la corrección política se convierte en un factor de censura.

Mabel Richart-Marsset, profesora de la Facultad de Filología, Traducción y Comunicación, propone un método, el «análisis genético del doblaje», como la única herramienta que garantiza una transparencia casi absoluta de todo el proceso y permite identificar a los responsables de los actos de manipulación y censura. El análisis del filme permite a la investigadora concluir las razones de corrección política y autocensura que se dan, y cómo se trata de una situación relacionada con la moralidad-legalidad del momento histórico en que surge el texto audiovisual en España, y cómo este ha determinado la autocensura de la agente traductora.

Se trata de unas alusiones al acoso escolar o *bullying* en el texto original estadounidense, como la práctica de los *wedgies* y los *swirlies*, unas bromas pesadas a estudiantes noveles

o con debilidad psíquica o física consistentes en subirles los calzoncillos hasta introducirlos entre las nalgas, o meterles la cabeza en el inodoro, respectivamente. En este punto, la traductora del filme apunta que hoy la cuestión del acoso no admite bromas, puesto que la película se dirige a un público infantil y juvenil. Para atenuar el significado de los conceptos, pone en su lugar *chicles* y *mocos pegados* en el asiento de uno de los personajes.

Frente a esta manipulación en el paso de un texto al otro, Mabel Richart señala que este hecho es un ejemplo de cómo el ideograma —la capacidad que tiene un texto de absorber al otro y modificarlo atendiendo razones políticas, culturales, sociales e ideológicas, entre otras muchas— y la contradicción entre textos diferentes pueden alterar profundamente el significado. «La propuesta de traducción no solamente manipula el texto de origen, sino que provoca una imagen falsa de la realidad. No sería nada descabellado referirse en términos de “censura”», dice la experta en el artículo «La censura de la corrección política: la traducción audiovisual a escena», publicado en la revista *Quaderns de Filologia*.

El paso siguiente en el proceso de la traducción audiovisual, cuando el texto traducido pasa al agente ajustador, revela, también, cómo se rechaza esta propuesta

y se impide la autocensura de la traductora respecto a la palabra *wedgies* y se adapta como *estirar de los calzoncillos*. *Swirlies* (la cabeza dentro del inodoro) continuó negado-censurado en la fase de ajuste. El resultado final muestra, en palabras de la investigadora de la Universidad de Valencia, que el texto inglés y su versión española «mantienen una determinada relación de equivalencia», pero en la cual «se ha modificado de forma radical el sentido de conceptos relacionados con partes del cuerpo genitoanales, dando así lugar a una traducción no ausente de ironía, bastante alejada, desgraciadamente, del texto audiovisual “original”».

«Todo el colectivo que trabajamos en la comunidad académica o profesional de la traducción audiovisual —profesores, traductores, ajustadores, directores de doblaje, audiodescriptores, subtituladores, etcétera— tenemos la obligación profesional y moral [...] de velar por una traducción sin censura, porque al hacer esto estaremos, sin duda, protegiendo a nuestra sociedad», afirma Mabel Richart.

Mabel Richart-Marsset es profesora de la Universidad de Valencia, en el Departamento de Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación.

Fuente: elperiodic.com



Entrevista con el profesor Mariano Irschick,
director del coro del CTPCBA:

«La actividad coral enriquece a la sociedad: la hace más feliz»

Desde 2011 el CTPCBA cuenta con un coro. Su director repasa parte de su carrera musical y nos cuenta del trabajo que vienen realizando y de los proyectos que tienen en vista. El coro ensaya los martes de 18.30 a 21.00 en el auditorio Tsugimaru Tanoue.

| Por la Comisión de Cultura



¿Qué te impulsó a seguir una carrera en la música?

El placer que me proporcionaba la música desde chico. Yo tenía buen oído, «sacaba» (es decir, podía tocar) cualquier melodía con facilidad en el instrumento que tuviera a mano —muchas veces eran instrumentos de juguete— sin ningún conocimiento musical. Era afinado para cantar y canté en el coro del colegio, en la primaria. Recuerdo con gran placer aquella experiencia. Mi madre me alentó mucho a seguir una carrera musical después de concluir la escuela secundaria.

¿Qué le aconsejarías a alguien que quiera dedicarse a la música?

En principio, que lo haga. Si realmente siente amor y pasión por la música, ¡adelante! Pero antes, tendría una buena charla para orientarlo un poco, basado en mi experiencia. Le preguntaría cuál sería su sueño, dónde se imagina llegar, cuál sería su objetivo, etcétera. La música es un universo, y dentro de ella las posibles ocupaciones o trabajos pueden ser muy variados. Y los que aún están empezando tienen una idea demasiado vaga e irreal de lo que es el mundo de la música por dentro.



¿Cuál es el mayor desafío de dirigir un coro?

Desde lo musical, el mayor desafío es trabajar con personas que, en su mayoría, tienen su primera experiencia en el hacer musical, donde tienen que aprender todo «de cero». Después, están las cuestiones relacionadas con el aspecto humano, que también tiene sus dificultades y donde uno pone un gran empeño y esfuerzo por mantener un clima de trabajo agradable y ameno, donde se pueda trabajar con seriedad y al mismo tiempo de manera descontracturada y divertida.

¿Cualquiera puede participar en un coro?

¿Qué requisitos previos deberían considerarse?

Para cantar en un coro, lo primero y principal que hay que tener es... ganas! Lo segundo es tener buen oído y no desafinar (mucho). Después, y aquí ya según las exigencias y el perfil del coro, se puede exigir una voz sana, limpia, sin rugosidades o asperezas, o un timbre demasiado «chillón» o estridente, aunque este último punto es algo que se trabaja y se mejora en los propios ensayos. Las ganas y la buena afinación tienen que venir «de fábrica». Eso es muy difícil de enseñar. Hay algunos coros «para desafinados», pero no es mi especialidad.

El coro del CTPCBA es bastante numeroso, ¿eso es beneficioso o no?

Lo de bastante numeroso es relativo. Es cierto que hay coros de doce o quince integrantes, pero también los hay de ochenta o cien. Una vez presencié un réquiem de Verdi, con un coro de trescientos integrantes! Nosotros actualmente somos treinta y tres, que es un buen número para trabajar. Se puede hacer un repertorio muy amplio y variado con ese número, y cantar en auditorios relativamente grandes sin miedo a que el sonido «se pierda».

¿De qué manera influye el hecho de que los integrantes del coro sean traductores?

Eso es algo muy beneficioso, ya que el repertorio coral es universal y fue escrito a lo largo de casi mil años y en todas las culturas del planeta. El hecho de contar en el coro con traductores, personas que conocen diversos idiomas, es de una gran ayuda a la hora de encarar las obras. Hasta el momento, hemos cantado obras en latín, en francés, en inglés, en italiano, en hebreo y hasta en papiamentu, el idioma de Aruba. Son los propios coreutas los que muchas veces hacen las traducciones de los textos y se ayudan mutuamente con la correcta pronunciación de los diferentes idiomas.

¿Cómo afecta o modifica tu trabajo el hecho de que algunos de los coreutas no hayan tenido formación musical?

El coro, además de una función social y artística, tiene una función pedagógica en tanto enseña a quienes forman parte de él y también al público que lo va a escuchar. La actividad coral enriquece a la sociedad: la hace más feliz. La gran mayoría de

los coreutas entran sin ninguna formación previa, ni musical (más allá de la impartida en la escuela) ni vocal. Los directores estamos acostumbrados a esa situación y tenemos recursos y estrategias para que los cantantes se vayan familiarizando cada vez más con una partitura musical y aprendan poco a poco a decodificarla. La cuestión de la técnica vocal es igual de importante o más.

¿Cómo influye la preparación vocal incorporada en 2014 en el desempeño de los coreutas en particular y del coro en general?

La preparación vocal es muy importante. En algunos coros es el propio director el que va dando las pautas de cómo hay que pararse al cantar, cómo deben ser la relajación, la respiración, la colocación y la emisión del sonido. Nosotros tenemos la suerte de tener además a Silvana, nuestra preparadora vocal, que brinda a los coreutas nuevos recursos para lograr un mejor y mayor sonido con su voz. Si bien los cambios y las mejoras se van dando gradualmente, se nota que el sonido general del coro se ha vuelto muchos más «redondo», envolvente y homogéneo. De cualquier manera, todavía hay mucho por mejorar.

¿Ha habido mucha rotación de integrantes?

No. Este ha sido un coro que se ha caracterizado por mantener un grupo muy estable a lo largo de los cinco años que tiene de vida. Al primer ensayo del coro, allá por marzo de 2011, asistieron treinta personas. ¡Todas mujeres! ¡Fue un éxito total! Y lo bueno es que una gran mayoría de aquellos que están desde el primer día siguen formando parte del coro. Por suerte después, poco a poco, se fueron acercando algunos hombres, que son el tesoro preciado de todos los coros. A los hombres, tenores y bajos, se les tiende una alfombra roja al entrar y se los trata de maravillas para que se queden.

¿Cuál es tu balance de lo realizado hasta el momento por el coro y tu proyección para los próximos años?

El coro está cumpliendo cinco años. Haremos un lindo festejo a fin de año, con sorpresas, invitados y mucha alegría. Estamos redondeando un lustro de gran éxito, de gran convocatoria, donde hemos ganado un espacio y un reconocimiento entre otros coros de la ciudad. Hemos realizado más de treinta presentaciones en público en lugares diversos y compartido escenario con gran cantidad de coros, de los que nos hemos enriquecido y hemos aprendido. Muchas veces, hemos hecho conciertos con músicos invitados que les han dado aún mayor realce a nuestras presentaciones. Para el año próximo está prevista la grabación y edición de un CD donde quede documentado el trabajo de estos primeros cinco años. También tenemos proyectado algún viaje al interior del país. Y seguir creciendo, seguir compartiendo, seguir llevando nuestra música y nuestro canto a todos lados, seguir disfrutando y haciendo disfrutar a todo el que nos quiera escuchar. □

Puentes y laberintos de la traducción literaria. Lineamientos generales sobre el contrato de traducción

¿Cómo llevar a otra lengua aquello que un escritor tan magistralmente creó? La autora de este artículo nos aclara las características de la traducción literaria, brinda una serie de sugerencias para llevar a cabo antes de la traducción y mientras se la realiza, y detalla: «El primer paso para todo traductor literario es conocer al autor por traducir, y conocerlo profundamente. Haber leído no solo la obra por traducir, sino varias de sus obras e incluso su biografía. Entender cómo piensa, cómo estructura el lenguaje, qué efectos busca, qué estilo maneja, qué es lo que quiere decir y, sobre todo, cómo quiere decirlo».

Por la traductora pública y abogada Cecilia A. Vietri

The choices that bedevil the writer bedevil the translator ten times over.

MARGARET ATWOOD

La llave del traductor literario: primer paso

Quizá la forma más acertada de referirse a la literatura es definirla como el uso del lenguaje de forma peculiar. La literatura es, justamente, esa forma peculiar y única —inconfundible— de utilizar el lenguaje que tiene un determinado autor.

Encontrar el estilo de un autor es el camino para que todo traductor pueda arriesgarse a la *empresa imposible* de Borges y encarar la traducción de libros como *Crimen y castigo* o *Lolita* o *El ruido y la furia*.

Solamente a título de ejemplo y con un poco de humor, en estos cálidos y sofocantes días de verano, podemos jugar a pensar cómo los describirían ciertos autores.

Escucho a Quiroga: «Hacia un calor capaz de hacer entrar en descomposición a los cuerpos vivos».

Escucho a Pizarnik: «Inmaterial, y denso, me sofoca, me asfixia».

Escucho a Borges: «Es un calor laberíntico, del que no hay salida, es espejo de todo».

Escucho a Cortázar: «Hace el calor de la estación de tren de Calcuta, aquí, en vivo, en llamas».

Si bien no aspiro a haber captado el estilo de cada escritor en estos sencillísimos ejemplos, sí creo que quedó ejemplificada la referencia al estilo personal de cada autor.

No es lo que se dice, *es cómo se lo dice*.

El primer paso para todo traductor literario es conocer al autor por traducir, y conocerlo profundamente. Haber leído no solo la obra por traducir, sino varias de sus obras e incluso su biografía. Entender cómo piensa, cómo estructura el lenguaje, qué efectos busca, qué estilo maneja, qué es lo que quiere decir y, sobre todo, cómo quiere decirlo.

La tarea imposible: segundo paso

Translation is one of the few human activities in which the impossible occurs by principle.

MARIANO ANTOLÍN RATO

La imagen de la traducción como puente puede aparecer como trillada. Sin embargo, cada vez que la pienso me parece más y más acertada. El puente de la imagen que seleccioné tiene forma de arco y, en palabras de Leonardo da Vinci: «El arco es una construcción nacida de la unión de dos debilidades, de cuya unión resulta una gran fortaleza». El puente es un pasaje, el puente permite alcanzar lo que de otra forma sería inalcanzable: nos ahogáramos en símbolos ininteligibles de no ser por las traducciones que se erigen sólidas sobre las lagunas del lenguaje.



El segundo paso, una vez que el traductor se familiarizó con la obra de un autor, es lógico: debe construir ese puente, debe llevar a cabo el trabajo de la traducción. Debe transmitirlo todo: estilo, cultura, ritmo.

Sin embargo, una vez finalizada la tarea del traductor, ámbito en el que quizá se siente como pez en el agua, es necesario dar un paso más, ahora fuera del mundo de las abstracciones.

El contrato de traducción: tercer paso

Los traductores son excelentes lectores, excelentes escritores. Esto solamente es posible por un profundo amor por la palabra. Ahora bien, toda esta apasionante aventura y búsqueda del traductor aparece inevitablemente cruzada por la regulación legal del derecho de autor y de las nuevas tecnologías. Si bien no

es posible agotar el tema en una nota tan breve, quisiera hacer algunas referencias a la Ley de Propiedad Intelectual en relación con la regulación del contrato de traducción.

En dicha ley, aparecen varias referencias a las traducciones. La primera referencia aparece en el artículo 4, en el que se indica lo siguiente:

Son titulares del derecho de propiedad intelectual:

[...]

c) Los que con permiso del autor la traducen, refunden, adaptan, modifican o transportan sobre la nueva obra intelectual resultante.

Consecuentemente, el traductor es titular de derecho de propiedad intelectual respecto de su traducción.

Destacamos que el principal artículo referido al contrato de traducción es el artículo 23 de la citada ley, el cual transcribo a continuación para mejor referencia:

El titular de un derecho de traducción tiene sobre ella el derecho de propiedad en las condiciones convenidas con el autor, siempre que los contratos de traducción se inscriban en el Registro Nacional de Propiedad Intelectual dentro del año de la publicación de la obra traducida.

La falta de inscripción del contrato de traducción trae como consecuencia la suspensión del derecho del autor o sus derechohabientes hasta el momento en que la efectúe, recuperándose dichos derechos en el acto mismo de la inscripción, por el término y condiciones que correspondan, sin perjuicio de la validez de las traducciones hechas durante el tiempo en que el contrato no estuvo inscripto.

Lamentablemente, la redacción del artículo es contradictoria y bastante oscura. Se utiliza el término *titular de derecho de traducción* y no se aclara si se trata del editor o del traductor, que es quien realiza efectivamente la tarea. Esta definición será materia de discreción judicial.

Para continuar con el análisis del artículo citado, en el primer párrafo se indica que se debe inscribir el contrato de traducción dentro del plazo de un año de la publicación de la obra traducida, dado que el consentimiento del autor (originario) o sus derechohabientes está supeditado a dicha inscripción.

Por otra parte, en el segundo párrafo se explicita que la sanción ante la falta de inscripción suspende el derecho del autor originario o sus derechohabientes, mientras que el editor y el traductor no tienen responsabilidad alguna en ese sentido.

En relación con lo antedicho, un fallo de la Cámara Civil Primera de la Capital Federal clarifica la interpretación de las cláusulas citadas al aclarar que «el autor de una obra extranjera carece de acción para responsabilizar a la empresa que reimprimió en nuestro país una traducción castellana de la misma si no se ha inscripto aquí contrato alguno de traducción, lo que determina

la suspensión de los derechos de autor. Es indiferente que no haya mediado contrato de traducción entre el autor y la editorial de España que tradujo la obra ni que esta no hubiese autorizado a la demanda para efectuar la reimpresión» (*Revista Jurídica Argentina La Ley*, 75-885).

La jurisprudencia se inclina a considerar que la *inscripción es condición previa al derecho*.

Por lo general, es práctica del mercado editorial que los editores negocien un derecho de traducción sobre la obra extranjera sin haber elegido con antelación quiénes serán los traductores. Esta práctica trae como consecuencia que existan dos tipos de contrato en el ámbito editorial respecto de la traducción de obras:

- El que celebra el editor con el autor originario.
- El que celebra el editor con el traductor.

En un contrato típico de traducción (editor-traductor), se indicará cuál es la obra por traducir, de qué idioma a qué idioma se debe traducir y en qué plazo se debe entregar.

Por otra parte, el editor suele declarar que posee los derechos de edición y traducción, los cuales en la mayoría de los casos fueron negociados incluso antes de contactar al traductor.

Lógicamente, en el contrato debe estar fijado el precio, el cual por lo general se establece por página traducida, y muchas veces se fija el número aproximado de caracteres que configurarían una página.

Es importante destacar que en el contrato se indica que el editor debe prestar su conformidad final con el texto de la traducción. Por ello, en general, se incluyen cláusulas con plazos respecto de las modificaciones que pudiera solicitar un editor.

El traductor cede al editor los derechos de reproducción, distribución y venta, en general, con restricciones territoriales o a determinados tipos de edición, y se establece un derecho de preferencia para el editor respecto de los derechos para adquirir los demás derechos de explotación (comunicación pública, colección, transformación).

Este marco regulatorio y las relaciones con el mercado editorial no pueden serle ajenos a un traductor, ya que es el único canal para que su obra se convierta en un puente habilitado para su cruce.

El libro llega a nuestras manos: cuarto y último paso

Tras la ardua tarea del traductor, y tras pasar por el tamiz de la regulación legal, finalmente, del otro lado del puente, podemos recibir la obra, leerla, disfrutarla y ampliar nuestro pensamiento con ideas y culturas que antes nos eran ajenas.

Sin más fronteras. Todo se acerca al cómodo sillón de casa cuando tenemos un libro en la mano. □



Los aliados liberan Francia: la *épuration* en el mundo de las letras y de las artes

La liberación de Francia en 1944 puso en evidencia los nombres de quienes habían colaborado con el régimen nazi de ocupación. Entre ellos, hubo brillantes intelectuales que habían adherido al ideario totalitario y que tuvieron que responder ante la justicia y la sociedad sobre su actitud política en esos años trágicos.

Por las traductoras públicas María Victoria Pinasco y Liliana Velasco, integrantes de la Comisión de Idioma Francés

Una vez liberada Francia, en el verano de 1944, comienza uno de los períodos más trágicos de su historia, conocido como la *épuration* (depuración). Esta alcanzaba a quienes habían colaborado o tenido amistad con miembros del Gobierno de Vichy o que habían hecho propaganda fascista. Bastaba una simple sospecha para ser detenido e, incluso, ejecutado sin juicio previo, como sucedió durante la primera etapa, llamada la *épuration extrajudiciaire* (depuración extrajudicial).

No escaparon al rigor del Comité de Depuración algunas figuras eminentes de la literatura y de las artes interpretativas. En el caso de los artistas, por el solo hecho de haber trabajado durante la ocupación; en el caso de los escritores e intelectuales, en general, por sus ideas antisemitas y de extrema derecha.

Al respecto, cabe recordar que, en la Francia de los años treinta y principios de los cuarenta, muchos intelectuales procedentes de las clases media y alta comulgaban con el nuevo orden europeo impuesto por el fascismo. Eran los tiempos en que pululaban grupos como *La croix de feu* de Maurice D'Hartoy, una liga política y organización paramilitar de derecha predecesora del partido social francés; y el partido popular francés fundado por el excomunista Jacques Doriot. Ambos frecuentaban a intelectuales partidarios de los regímenes totalitarios, entre ellos, Louis Ferdinand Céline, Alphonse

de Chateaubriant, Henri de Montherlant y Jean Anouilh. Su libro de cabecera era *Socialismo fascista*, del escritor Pierre Drieu La Rochelle.

Muchos se han preguntado si es justo pensar que los escritores colaboraron con el régimen de Vichy, si las palabras son suficientes para condenarlos. Según el historiador Henri Michel, que no tuvo pelos en la lengua al hablar sobre el tema, buena parte de la intelectualidad le dio su voto de confianza al mariscal Pétain e, incluso, algunos, por ejemplo, Paul Claudel, François Mauriac, Paul Valéry y André Gide, no escatimaron elogios a su persona.

Uno de los casos más controvertidos de este aciago período de la depuración fue el del brillante novelista y crítico francés Robert Brasillach. A setenta años de su fusilamiento por órdenes directas de De Gaulle, subsisten interrogantes profundos, quizá insolubles, en torno a su trágico destino.

Brasillach es de alguna manera el símbolo de esa intelectualidad francesa que abrazó el fascismo sin haber renegado jamás de sus ideas. Como editor del periódico pronazi *Je suis partout*, transformado en el principal vocero del régimen durante la ocupación, incorporó a sus páginas textos antisemitas. Algunos especialistas sostienen que fue ejecutado por su elevado coeficiente intelectual y por lo que actualmente llamamos discurso de odio, más que por sus actos. Desde la perspectiva gaulleana, Brasillach tenía

motivos de sobra para firmar su sentencia de muerte, pues, además de ser un pensador lúcido y talentoso, poseía una pluma verdaderamente ponzoñosa.

El juicio comenzó en enero de 1945. Un grupo de intelectuales franceses integrado, entre otros, por Albert Camus, François Mauriac, Paul Valéry y Paul Claudel, presentó alegatos en su favor y una petición de clemencia que fue rechazada por De Gaulle.

A partir del desembarco de los aliados en Normandía, la tensión se fue incrementando para los que no ignoraban que eran un objetivo evidente de la depuración. Algunos optaron por buscar refugio en el extranjero, como Louis Ferdinand Céline, quien en junio de 1944, temiendo por su vida, huyó hacia Dinamarca, donde fue arrestado por orden del Gobierno francés. No se sabe a ciencia cierta si colaboró realmente con los nazis, pero sí que era un acérrimo antisemita, motivo suficiente en esos tiempos para que se lo declarase ciudadano *non grato* en una Francia conmovida por tanta persecución y masacre de seres inocentes.

Alphonse de Chateaubriant, que se hallaba en la lista negra de la Resistencia porque había pertenecido al comité central para el reclutamiento de la Legión de Voluntarios Franceses, decidió llevar vida de ermitaño en un bosque del Tirol austríaco. Georges Simenon, creador del inspector Maigret, había tenido la desgracia de que dos o tres libros suyos fueran llevados a la pantalla por una compañía cinematográfica alemana. Esto le significó un arresto domiciliario de tres meses, transcurridos los cuales fue puesto en libertad sin cargos.

Otros escritores comprometidos prefirieron quedarse en la capital, entre ellos, Pierre Drieu La Rochelle, quien había firmado una declaración a favor de un nuevo gobierno y de la institución de penas severas, incluida la capital, «para todos aquellos que fomentasen la guerra civil o comprometieran la posición europea de Francia». Luego de dos intentos fallidos de suicidio, logró quitarse la vida en 1945.

Ya en el ámbito de las artes interpretativas, las figuras famosas eran sin duda objetivos más visibles que los escritores, si bien eran pocos los que actuaban por idealismo. Se los acusaba no de traición, sino de haber pretendido continuar sus vidas como si nada hubiese pasado. Jean-Louis Barrault, actor y director de cine, argumentó en su defensa que seguir trabajando haciendo caso omiso de los alemanes era una actitud positiva, la única que podía adoptar una persona si no participaba en la Resistencia.

Las fiestas y magníficas recepciones organizadas por los alemanes atraían a toda una serie de estrellas de la escena francesa. La actriz Arletty tenía una razón más poderosa que la simple exposición social para asistir a tales eventos: su amante, con quien se alojaba en el Ritz, era uno de los oficiales de la *Luftwaffe*. Consideraba que no procedía mal, ya que, según sus dichos, separaba el amor a su país del amor que sentía por un hombre. Se sabe además que Arletty utilizó sus contactos con los nazis para interceder por algún amigo judío. Fue detenida a principios de septiembre de 1944 y liberada a los tres meses. Finalmente, cumplió arresto domiciliario durante dieciocho meses.

Otro personaje famoso de la época alcanzado por el Comité de Depuración fue la glamorosa Coco Chanel. En 1940, conoció al oficial o supuesto agente secreto Hans Gunther von Dincklage, con quien convivía en el Ritz cuando fue detenida en septiembre de 1944. Su romance ¿fue amor, espionaje o estrategia? No se sabe, pero sí que fue un motivo suficiente para ser acusada de espía. Se rumoreaba que, para ese entonces, Coco realizaba gestiones para liberar a un sobrino, lo cual la habría llevado a vincularse con von Dincklage. Chanel también presumía de su amistad con Churchill, de allí —se supone— que haya sido él quien intervino para que la liberaran en pocas horas.

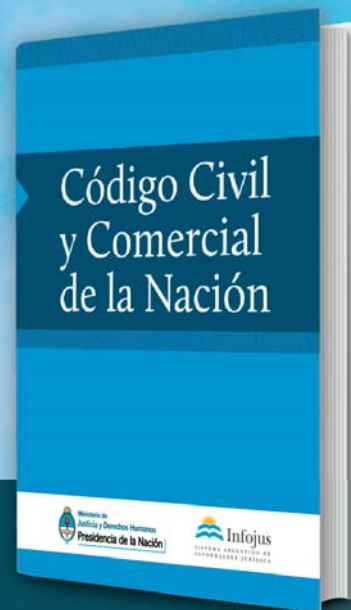
La historia del cantante Maurice Chevalier merece un párrafo especial. Al estallar la Segunda Guerra Mundial, se encontraba en el apogeo de su carrera artística y actuaba a sala llena en el teatro Casino de París. Cuando los nazis ocuparon Francia en la primavera de 1940, Chevalier y su esposa partieron para Dordogne. Con su compañía hacía giras por el sudeste de Francia, en ese momento libre de la ocupación nazi y gobernada por Vichy, hasta que en 1941 regresó a París para hacer una corta temporada en el Casino. Tal vez, presionado por los alemanes y temiendo por la seguridad de su esposa, que tenía documentos falsos. Su postura en contra de la guerra fue interpretada por el periódico *Le petit parisien* como prédica a favor de la colaboración entre franceses y alemanes. Si bien más tarde trascendió que eso había sido obra de la oficina de propaganda alemana, esto no alcanzó para limpiar su nombre. En realidad, no ha quedado del todo claro hasta qué punto Chevalier estuvo involucrado con el régimen nazi; lo que sí se sabe es que fue un admirador incondicional de Pétain, hecho que por sí solo le valió figurar en la lista negra de la BBC de colaboradores notorios, así como también que sus canciones inundaban la muy alemana Radio París. Chevalier tuvo dos gestos de solidaridad para con Francia: accedió a donar sus ganancias del teatro Casino a los prisioneros de guerra franceses y cantó en el campo donde él mismo había estado prisionero durante la Primera Guerra Mundial, ello a cambio de que diez reclusos fueran liberados y con la condición de que no hubiera ninguna publicidad al respecto. Lamentablemente, un periódico de Londres reportó el hecho, pero plagado de información incorrecta: se anunciaba que había cantado por toda Alemania, con excepción de los campos de prisioneros, y concluía que Chevalier era pronazi. Sometido a juicio, finalmente, fue absuelto.

El caso de Chevalier siempre habrá de generar sospechas, aunque servirá en todo caso para poner en evidencia el dilema shakespeariano al que fue arrastrado por la fuerza de las circunstancias. Chevalier, al igual que el resto de la humanidad, no pudo evitar quedar enredado en la crisis política.

Han pasado más de setenta años desde el comienzo de la Segunda Guerra Mundial y el hombre aún no ha aprendido de la historia. Sigue inevitablemente enfrentado a fanatismos a ultranza sin distinción de credo o ideología, como los que vemos en nuestros días.

Parecería que el «nunca más» será por mucho tiempo una de las tantas asignaturas pendientes de la humanidad. □





Nuevo Código, nuevo paradigma: actualización sobre el Código Civil y Comercial argentino

Con motivo de la entrada en vigencia del nuevo Código Civil y Comercial de la Nación a partir del 1.º de agosto de 2015, la Comisión de Área Temática Jurídica organizó junto con la Universidad Maimónides un ciclo anual de nueve encuentros a cargo de prestigiosos abogados, para que los matriculados puedan recibir la capacitación correspondiente en cuanto a nuevos conceptos y terminología que les serán útiles a la hora de traducir.

Por las traductoras públicas María del Pilar Arias y María Alejandra Zagari, integrantes de la Comisión de Área Temática Jurídica

Quinto encuentro: derechos personales, obligaciones en general, derecho de daños y responsabilidad

El 21 de agosto de 2015, nos reunimos para el quinto encuentro de actualización del nuevo Código Civil y Comercial argentino. Tuvimos el agrado de escuchar al doctor Hernán Gamboa, que nos habló sobre obligaciones, responsabilidad y daños.

En este ámbito, podemos decir que todas las reformas que se establecieron tanto en materia de obligaciones como en derecho de daños y responsabilidad civil no son conceptuales ni de fondo, sino que apoyan modificaciones y aplicaciones que ya eran tenidas en cuenta tanto por la doctrina como por la jurisprudencia. Los puntos que se modificaron formaban parte del acervo de juristas como Llambías, Pizarro, Alterini, López Cabana y otros en sus tratados de derecho civil. Se podría decir que el cambio más drástico que se observa en esta materia es en la numeración de los artículos.

Lo que nos compete en este encuentro está descrito en el Libro III, Títulos 1 («Obligaciones en general», que comprende cinco capítulos) y 5 («Otras fuentes de obligaciones», con seis capítulos). El Libro III está compartido con los contratos, que quedan tipificados en los Títulos del 2 al 4.

Para esquematizar los cambios más profundos que se han producido en estas materias, detallaremos a continuación cinco pilares de las obligaciones y cinco respecto de la responsabilidad civil.

Los cinco conceptos en cuanto a las obligaciones son los siguientes:

- **Conceptos y nociones generales:** el artículo 724 define lo que es una obligación y el artículo 725 define la prestación, que antes no estaban definidas en el Código de Vélez Sarsfield.
- **Obligaciones de sumas de dinero:** hay cambios en cuanto a la convertibilidad. El artículo 765 habla sobre la

convertibilidad, la posibilidad de cancelar una deuda en una moneda que no es la pactada. Por otro lado, el artículo 766 estipula que «el deudor debe entregar la cantidad correspondiente de la especie designada». En los artículos 1408, 1409 y 1410, que tratan cuestiones de préstamos y créditos bancarios, se habla de la devolución del préstamo «en moneda de la misma especie y conforme a lo pactado». Estos artículos se contradicen claramente, por lo que quedan sujetos a interpretación judicial. El artículo 867 regula el objeto de pago y sus requisitos, identidad, integridad, puntualidad y localización, que antes ya se presumían, pero no estaban consagrados.

— **Obligaciones de sujeto plural:** en los artículos 850 al 852 se mencionan múltiples deudores o codeudores y múltiples acreedores como sujetos de obligaciones concurrentes (artículo 850), obligaciones concurrentes y obligaciones solidarias (artículo 852). Aparecen también las figuras de la solidaridad pasiva, cuando hay múltiples deudores; la solidaridad activa, cuando hay múltiples acreedores; y la solidaridad mixta, cuando hay múltiples deudores y múltiples acreedores en conjunto. Estas figuras antes solo aparecían en modificaciones y jurisprudencia, no en el Código.

— **Mora del deudor:** este tema ha variado sustancialmente. El artículo 886 define la mora, que antes no estaba definida; y el artículo 887 aclara las excepciones del tema de los plazos cuando no es automático: puede ser plazo tácito o indeterminado. Y especifica que, en caso de duda, se considera que el plazo es tácito.

— **Consignación extrajudicial:** la variación en este tema, expuesto en el artículo 910, es que se pueden realizar los pagos para cancelar una deuda ante un escribano y, por supuesto, notificar a la otra parte.

Cuando se estudiaba la responsabilidad civil, nos basábamos principalmente en la culpa; es decir, había una atribución subjetiva: no había responsabilidad sin culpa. Desde hace tiempo, cuando se instala la industrialización y modernización, la responsabilidad civil se ve alterada cuando se empiezan a introducir variables de atribución objetiva al espectro de los daños, donde ya no se estudia la psicología del sujeto, sino que se tienen en cuenta los resultados, el deber de garantías, la teoría del riesgo, etcétera. De esta forma, la responsabilidad civil sufre variaciones y aparecen así nuevas partes que pueden llegar a reclamar algo y nuevas partes a quienes reclamarles también. La legitimación activa y pasiva para reclamar un daño se amplía poderosamente: por ejemplo, de repente se inician acciones colectivas en determinadas situaciones por daño ambiental, por cuestiones difamatorias o por derechos del consumidor, entre otros. Es así como ahora la responsabilidad civil intenta asegurar a las víctimas del daño su reparación.

Los cinco conceptos en cuanto a la responsabilidad civil son los siguientes:

— **Presupuestos para la existencia de responsabilidad:** se definen en el artículo 1717 la antijuridicidad; en el artículo 1718 la justificación de un daño cuando hay legítima defensa, estado de necesidad o ejercicio regular de un derecho; en el artículo 1719 la asunción de riesgos; y en el artículo 1720 el consentimiento del damnificado.

— **Definición más específica de daño:** el artículo 1737 define el daño y se enfoca en la lesión de «un derecho o un interés no reprobado por el ordenamiento jurídico, que tenga por objeto la persona, el patrimonio o un derecho de incidencia colectiva».

— **Definición de indemnización:** el artículo 1738 define claramente la indemnización y se enfoca en la víctima y las consecuencias del daño ocurrido.

— **Legitimación activa:** el artículo 1745 explica que se amplía el espectro de quienes pueden reclamar una indemnización, además del damnificado directo. Ante la muerte o gran discapacidad del damnificado, «tienen legitimación a título personal, según las circunstancias, los ascendientes, los descendientes, el cónyuge y quienes conviven con aquel recibiendo trato familiar ostensible». Cabe aclarar que, a partir de la reciente actualización, «consecuencias no patrimoniales» viene a suplantar lo que antes se denominaba daño moral.

— **Responsabilidad del Estado:** ninguna disposición del Código Civil anterior mencionaba que sus normas no eran aplicables a la responsabilidad del Estado. Esto queda ahora estipulado en el artículo 1766: «Los hechos y las omisiones de los funcionarios públicos en el ejercicio de sus funciones por no cumplir sino de una manera irregular las obligaciones legales que les están impuestas se rigen por las normas y principios del derecho administrativo nacional o local, según corresponda».

Para concluir, podemos decir que todas las modificaciones aplicadas en el nuevo Código Civil y Comercial son innovadoras, pues no estaban consagradas legislativamente, pero el sentido de ver las cosas permanece inmutable.

Respecto de las obligaciones, vemos que los cambios incorporados sirven para *aggiornar* las normas y que se incluye lo que la doctrina y la jurisprudencia venían legislando hace tiempo. Respecto de la responsabilidad y los daños, observamos cómo cambia el enfoque hacia las víctimas para asegurarles la correspondiente reparación del daño sufrido.

Desde la Comisión de Área Temática Jurídica agradecemos al doctor Hernán Gamboa por su disertación y a todos los asistentes que nos acompañaron. Esperamos que hayan disfrutado del encuentro y que les haya sido de utilidad. □

¿Sabías que...?



Diferencia entre *plazo* y *término*

Por la **Trad. Públ. María Alejandra Zagari**, integrante de la Comisión de Área Temática Jurídica

Si bien ambos términos comprenden la idea de tiempo y a pesar de que la mayoría de los diccionarios los definen como sinónimos, su carga semántica es distinta. Es fundamental entender la diferencia entre *plazo* y *término* en el campo del derecho:

PLAZO: período de tiempo; lapso de tiempo en que debe realizarse un acto procesal.

TÉRMINO: un momento determinado, su fin o conclusión; límite o final del plazo en que se tiene que realizar un acto procesal.

Todo plazo tiene término. □



← **tiempo** →

← ← ← **plazo** → → →

↑
término

Capacitación

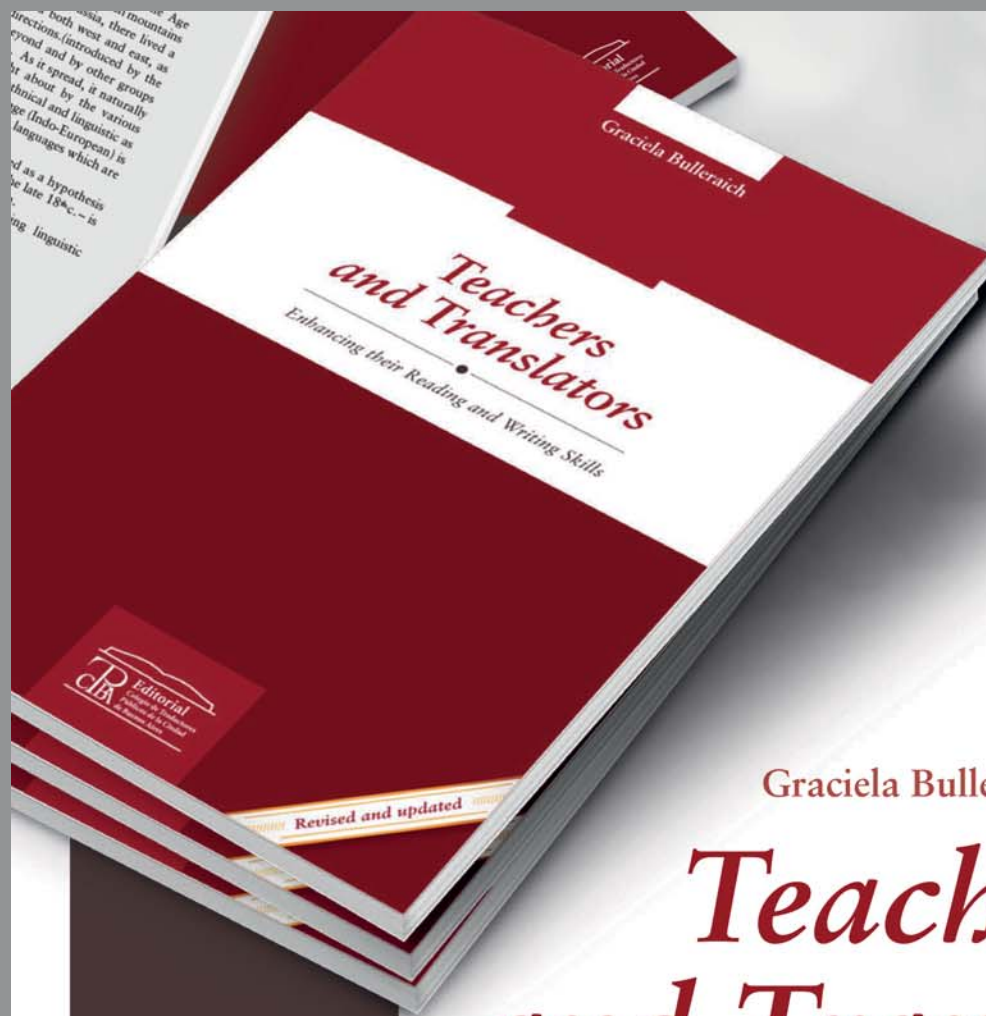
Toda la información detallada sobre los cursos del CTPCBA se encuentra en el sitio web www.traductores.org.ar, en la sección Capacitación.

Servicio «Capacitación»

Estimado colega:

Recordamos que continúa disponible el servicio «Capacitación», a través del cual le llegarán directamente a su casilla todas las publicaciones sobre los talleres del VI Congreso. Para poder inscribirse, simplemente deberá indicar su dirección de correo electrónico en el casillero disponible, a tal efecto, en nuestra página. Además de estos servicios, recuerde que es muy importante mantener actualizada la dirección de correo electrónico registrada en el Colegio.

Todas las fechas y horarios detallados pueden sufrir modificaciones de último momento; por lo tanto, es recomendable verificarlos en la sección Capacitación de nuestro sitio web.



Graciela Bulleraich

Teachers and Translators

Enhancing their Reading and Writing Skills

Teachers and Translators: Enhancing their Reading and Writing Skills recommends that language teachers incorporate the reading and writing connection together with the influence of L1 culture as essential elements to achieve textual competence in the target language. The use of challenging magazine and newspaper articles with post-intermediate and advanced language learners has always been a priority in ESP (English for Specific Purposes). The purpose is to activate students' background knowledge, consolidate their critical thinking skills, raise their awareness in relation to varieties of English, figures of speech and coinages and, at the same time, encourage classroom research in such fields as journalese, legal and business English. Expository essay-writing is also incorporated in the course, following such patterns as the Comparison and Contrast essay and the Classification form. The book will be of interest to all teachers and translators who wish to gain extra exposure to a plurality of voices, both formal and informal, in different controversial subjects.



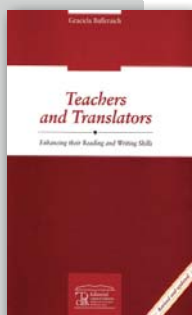
El fondo editorial del CTCPBA se complace en anunciar su última publicación, *Teachers and Translators: Enhancing their Reading and Writing Skills*, de la traductora pública Graciela Bulleraich.

Disponible y a la venta en la Librería del Traductor Jorge Luis Borges del CTCPBA.

Librería del Traductor *Jorge Luis Borges*
Avda. Corrientes 1834, subsuelo
Tel.: 4373-7173 Int. 108
libreria@traductores.org.ar
Lunes a viernes de 10.00 a 18.00
www.traductores.org.ar

Librería del Traductor Jorge Luis Borges

PUBLICACIONES EN VENTA



INGLÉS: ENSEÑANZA DE LA LENGUA
Bulleraich, Graciela

Teachers and Translators: Enhancing their Reading and Writing Skills

Segunda edición revisada y actualizada. Buenos Aires: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, 2016. 110 p.: ilus., grafs. | ISBN 978-987-1763-17-7

Teachers and Translators: Enhancing their Reading and Writing Skills recommends that language teachers incorporate the reading and writing connection together with the influence of L1 culture as essential elements to achieve textual competence in the target language. The use of challenging magazine and newspaper articles with post-intermediate and advanced language learners has always been a priority in ESP (English for Specific Purposes). The purpose is to activate students' background knowledge, consolidate their critical thinking skills, raise their awareness in relation to varieties of English, figures of speech and coinages and, at the same time, encourage classroom research in such fields as journalese, legal and business English. Expository essay-writing is also incorporated in the course, following such patterns as the Comparison and Contrast essay and the Classification form.

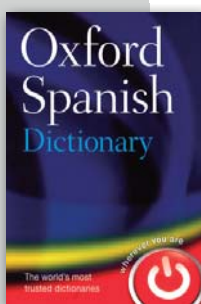


DERECHO: ESPAÑOL
Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian; Gómez, Adelina

El español jurídico

Barcelona: Ariel, 2014. 375 p.; incl. ref. (Ariel Derecho) | ISBN 978-84-344-1872-1

Este libro no es ni pretende ser un libro de derecho español, sino un estudio del lenguaje jurídico español, en especial de los términos jurídicos y los conceptos que estos encierran, con un análisis desde la perspectiva de dos filólogos que tienen cierta experiencia en el campo de la traducción jurídica. Estos identifican, presentan e ilustran, siempre desde una perspectiva lexicológica, sintáctica y estilística, los términos clave del español jurídico, acompañados de su correspondiente traducción al inglés y al francés.

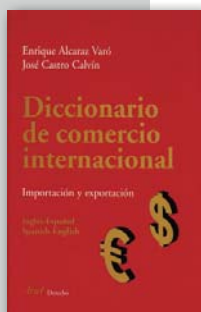


DICCIONARIOS: ESPAÑOL, INGLÉS
Rollin, Nicholas; Styles Carvajal, Carol, eds.

The Oxford Spanish Dictionary: Spanish-English. English-Spanish

Cuarta edición. Nueva York: Oxford University Press, 2008. xlviii, 1944 p. | ISBN 978-0-19-954340-3

The most authoritative Spanish bilingual dictionary available, with 300,000 words and phrases, and 500,000 translations. Even more information for students on their year abroad, or those working in Spanish or English. Thousands of new and updated words and translations. Refreshed design and new entry menu to help navigate longer entries. New and updated cultural notes.



DERECHO: INGLÉS, ESPAÑOL
Alcaraz Varó, Enrique; Castro Calvín, José

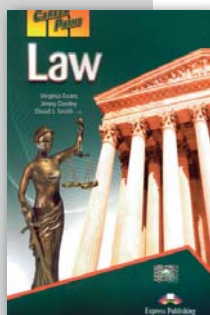
Diccionario de comercio internacional: importación y exportación. Inglés-español español-inglés

Barcelona: Ariel, 2007. vii, 1144 p. (Ariel Derecho) | ISBN 978-84-344-5662-4

En sus dos partes, el diccionario ofrece, además de la traducción correspondiente a cada término, una breve explicación de aquellos que deben ayudar a los usuarios en su labor. Consta de diecisiete mil términos (inglés-castellano).

Biblioteca Bartolomé Mitre

NOVEDADES BIBLIOGRÁFICAS

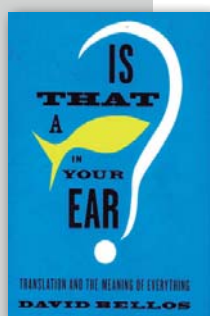


Evans, Virginia; Dooley, Jenny; Smith, David J.

Career Paths: Law

Newbury: Express Publishing, 2011. 39 p.: ilus. | ISBN 978-0-85777-816-1

Career Paths: Law presents subject matter including basic legal concepts, court processes, legal billing, evidence, and international law. The series is organized into three levels of difficulty and offers over 400 vocabulary terms and phrases. Every unit includes a test of reading comprehension, vocabulary, and listening skills, and leads students through written and oral production. Audio 2 CDs UK version.

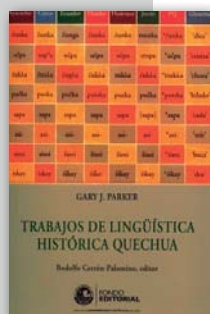


Bellos, David

Is That a Fish in Your Ear?

Nueva York: Faber and Faber, 2011. 374 p.: tpls. | ISBN 978-0-86547-857-2

Is That a Fish in Your Ear? ranges across the whole of human experience, from foreign films to philosophy, to show why translation is at the heart of what we do and who we are. This book is all about how we comprehend other people and shows us how, ultimately, translation is another name for the human condition.

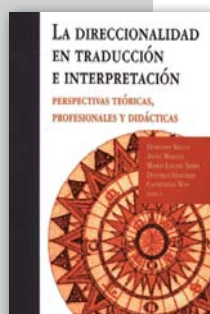


Parker, Gary J.; Cerrón-Palomino, Rodolfo, ed.; Bendezú Araujo, Raúl, colab.; Torres Menchola, Denis, colab.

Trabajos de lingüística histórica quechua

Lima: Fondo Editorial PUCP, 2013. 269 p.: ilus. | ISBN 978-612-4146-53-4

Los aportes del autor, desarrollados en el lapso de diez años (1963-1972), a la par que una aplicación ordenada y sistemática del método histórico-comparativo a los dialectos quechuas, constituyen un hito fundacional en el desarrollo de la lingüística andina.



Kelly, Dorothy, ed. *et ál.*

La direccionalidad en traducción e interpretación: perspectivas teóricas, profesionales y didácticas

Granada: Atrio, 2003. 434 p.: ilus. | ISBN 84-96101-09-6

Universidad de Granada. Foro sobre Direccionalidad en Traducción e Interpretación, Granada, noviembre de 2002. Parte I: Introducción. La direccionalidad en la traductología y en la traducción profesional: estado de la cuestión. Parte II: Marco teórico. Parte III: La direccionalidad en traducción: estudios empíricos. Parte IV: La direccionalidad en la didáctica de la traducción. Parte V: El aula multicultural, multilingüe y multidireccional. Parte VI: La direccionalidad en interpretación.

Juras

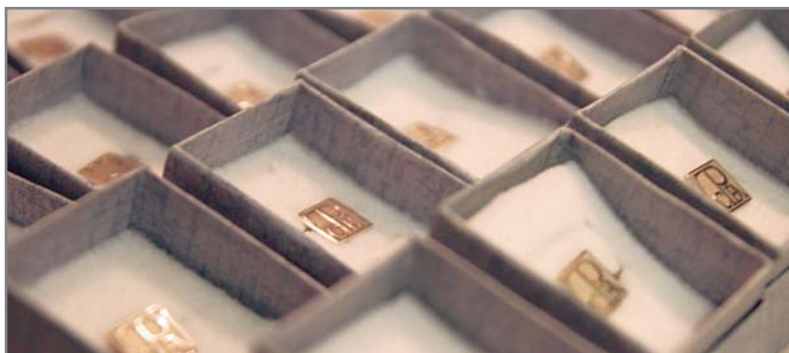
Felicizamos a los colegas que juraron el 16 de diciembre de 2015.

FRANCÉS

8507	QUIRNO, CARLOS ALFREDO	XXI	402
8517	BELLORA, MARÍA PAZ	XXI	412
8521	IBAÑEZ AURELIO, CAMILA LUCIANA	XXI	416

INGLÉS

8480	LESTANI, LAURA CAROLINA	XXI	387
8492	VALENCIANO, MÓNICA SUSANA	XXI	388
8494	POLASKY, ALEXIA ELIZABETH	XXI	389
8495	CRIVELLI, PAULA MARÍA	XXI	390
8496	BELAMENDÍA, MARIANA	XXI	391
8497	ETCHEGORRY, MARÍA DE LAS MERCEDES	XXI	392
8498	DESTEFANO, NATALIA	XXI	393
8499	DURÁN, MARÍA ROCÍO AGUSTINA	XXI	394
8500	IGLESIAS, CYNTHIA GISELLE	XXI	395
8501	ARROJO, ADRIÁN HORACIO	XXI	396
8502	SILVA, LETICIA	XXI	397
8503	DA SILVA, MARÍA SOLEDAD	XXI	398
8504	LINARES, ANDREA FLORENCIA	XXI	399
8505	MAGGI, MARÍA SARA	XXI	400
8506	CUEVAS, MARCELA ROCÍO	XXI	401
8508	MANGARONI, NATALIA VERÓNICA	XXI	403
8509	STORANI, MARÍA LUCILA	XXI	404
8510	LUNASCHI, VERÓNICA NATALIA	XXI	405
8511	NICOSANTI, MARÍA FLORENCIA	XXI	406
8512	LOMBARDO, MARÍA AILÍN	XXI	407
8513	THURBURN, ALEJANDRA	XXI	408
8514	FERNÁNDEZ PÉREZ, SELENE FLAVIA	XXI	409
8515	CAPPARELLI, ALDANA	XXI	410
8516	SPOTORNO, ANA	XXI	411
8518	DE VIRGILIO, GISELA MIRTHA	XXI	413
8519	RUIZ MORENO, TATIANA JEANETTE	XXI	414
8520	IORGI, CINTIA GISELLE	XXI	415
8522	PETTIGROSSO, MARINA	XXI	417
8523	SANDOVAL, AGUSTINA	XXI	418



El programa de radio oficial del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires



ENTRE- DICHOS



MIÉRCOLES DE 9.00 A 10.00
POR FM RADIO PALERMO 93.9

CIENRADIO.COM

YOUTUBE

Conducen: **Valeria Cardozo,**
Virginia Rubiolo y Damián Santilli

*Un programa dedicado a difundir
la profesión del traductor y el uso
correcto del idioma español*



**Siempre
con invitados
especiales**



Comisión de
Idioma Español
CTPCBA



Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires



4899-1647



entredichos@traductores.org.ar



espanol@traductores.org.ar



/EntredichosOK



EntredichosOK



VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

TALLERES PRE-CONGRESO

«TALLER DE TRADUCCIÓN INGLÉS>ESPAÑOL: ANÁLISIS TEXTUAL Y REESCRITURA DE TEXTOS BIOMÉDICOS» (2597VIC) (Taller conducido por Karina Tabacinic).
Idioma de dictado: inglés y español. **Idioma de interés:** inglés. **Fecha:** jueves 14 y viernes 15 de abril. **Horario:** de 18.30 a 21.30. **Lugar:** sede de Avda. Corrientes 1834. **Arancales:** — Inscriptos al Congreso: \$500. — No inscriptos al Congreso: \$600.

«MEMOQ TRAINING» (2593VIC) (Taller conducido por Marek Pawelec).
Idioma de dictado: inglés. **Idioma de interés:** todos. **Fecha y horario:** viernes 15 de abril, de 18.30 a 21.30; sábado 16 de abril, de 10.00 a 13.00 y de 15.00 a 18.00. **Lugar:** sede de Avda. Callao 289, 4.º piso. **Arancales:** — Inscriptos al Congreso: \$1000. — No inscriptos al Congreso: \$1200.

«TALLER DE MARKETING PARA NOVELES» (2598VIC) (Taller conducido por Xosé Castro Roig).
Idioma de dictado: español. **Idioma de interés:** todos. **Fecha:** sábado 16 de abril. **Horario:** de 10.00 a 13.00 y de 15.00 a 18.00. **Lugar:** sede de Avda. Corrientes 1834. **Arancales:** — Inscriptos al Congreso: \$700. — No inscriptos al Congreso: \$840.

«MEMOQ TRAIN THE TRAINER» (2594VIC) (Taller conducido por Marek Pawelec).
Idioma de dictado: inglés. **Idioma de interés:** todos. **Fecha:** lunes 18 y miércoles 20 de abril. **Horario:** de 10.00 a 13.00 y de 14.30 a 17.30. **Lugar:** sede de Avda. Callao 289, 4.º piso. **Arancales:** — Inscriptos al Congreso: \$1400. — No inscriptos al Congreso: \$1680.

«TALLER TEÓRICO Y PRÁCTICO SOBRE TRADUCCIÓN DE CLÁUSULAS CONTRACTUALES COMPLEJAS» (2603VIC) (Taller conducido por Santiago Murias).
Idioma de dictado: español. **Idioma de interés:** inglés. **Fecha:** lunes 18 de abril. **Horario:** de 18.30 a 21.30. **Lugar:** sede de Avda. Corrientes 1834. **Arancales:** — Inscriptos al Congreso: \$250. — No inscriptos al Congreso: \$300.

«VIDEOJUEGOS: LOCALIZACIÓN, TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y TENDENCIAS DE MERCADO» (2582VIC) (Taller conducido por Eugenia Arrés).
Idioma de dictado: español. **Idioma de interés:** todos. **Fecha:** martes 19 de abril. **Horario:** de 14.30 a 17.30 y de 18.30 a 21.30. **Lugar:** sede de Avda. Callao 289, 4.º piso. **Arancales:** — Inscriptos al Congreso: \$700. — No inscriptos al Congreso: \$840.

«INTRODUCCIÓN AL DOCUMENTISMO: TÉCNICAS PARA CREAR DOCUMENTOS QUE OTROS QUIERAN LEER» (2538VIC) (Taller conducido por Jorge de Buen).
Idioma de dictado: español. **Idioma de interés:** todos. **Fecha:** martes 19 de abril. **Horario:** de 10.00 a 13.00 y de 14.30 a 17.30. **Lugar:** sede de Avda. Callao 289, 4.º piso. **Arancales:** — Inscriptos al Congreso: \$760. — No inscriptos al Congreso: \$910.

«DESTAQUES DA LEGISLAÇÃO TRIBUTÁRIA BRASILEIRA» (2591VIC) (Taller conducido por Danilo Nogueira y Kelli Semolini).
Idioma de dictado: inglés y portugués. **Idioma de interés:** portugués. **Fecha:** martes 19 y miércoles 20 de abril. **Horario:** de 18.30 a 21.30. **Lugar:** sede de Avda. Callao 289, 4.º piso. **Arancales:** — Inscriptos al Congreso: \$700. — No inscriptos al Congreso: \$840.

«WORKING THE ROOM» (2601VIC) A workshop with Chris Durban
Fecha: martes 19 de abril. **Horario:** de 18.30 a 21.30. **Lugar:** sede de Avda. Corrientes 1834. **Arancales:** — Inscriptos al Congreso: \$450. — No inscriptos al Congreso: \$540.

«INTRODUCCIÓN AL SUBTITULAJE» (2584VIC) (Taller conducido por Jorge Díaz-Cintas).
Idioma de dictado: español. **Idioma de interés:** inglés. **Fecha:** miércoles 20 de abril. **Horario:** de 14.30 a 17.30 y de 18.30 a 21.30. **Lugar:** sede de Avda. Corrientes 1834. **Arancales:** — Inscriptos al Congreso: \$700. — No inscriptos al Congreso: \$840.

«BUSINESS ACCELERATION MASTERCLASS FOR TRANSLATORS AND INTERPRETERS» (2602VIC) With Chris Durban (in English).
Participants should have at least 8 years' experience.
Fecha: miércoles 20 de abril. **Horario:** de 10.00 a 13.00. **Lugar:** sede de Avda. Corrientes 1834. **Arancales:** — Inscriptos al Congreso: \$450. — No inscriptos al Congreso: \$540.

«CURSO DE INICIACIÓN A LA TERMINOLOGÍA. TRATAMIENTO MANUAL DE TEXTOS» (Taller conducido por Dardo de Vecchi). **Idioma de dictado:** español. **Idioma de interés:** inglés. **Fecha:** jueves 7, martes 12 y jueves 14 de abril. **Horario:** de 18.30 a 21.30. **Lugar:** sede de Avda. Callao 289, 4.º piso. **Arancales:** — Inscriptos al Congreso: \$1000. — No inscriptos al Congreso: \$1200. El curso, abierto a traductores de todas las lenguas, está organizado en tres sesiones de tres horas cada una e incluye teoría, teoría aplicada y práctica individual.

TALLERES POS-CONGRESO

«TALLER DE MAQUETACIÓN (DTP) PARA TRADUCTORES CON ADOBE INDESIGN» (2568VIC) (Taller conducido por Rafael López Sánchez).
Idioma de dictado: español. **Idioma de interés:** todos. **Fecha y horario:** lunes 25 de abril, de 10.00 a 13.00; martes 26 de abril, de 10.00 a 13.00; miércoles 27 de abril, de 10.00 a 13.00 y de 15.00 a 18.00. **Lugar:** sede de Avda. Callao 289, 4.º piso. **Arancales:** — Inscriptos al Congreso: \$1100. — No inscriptos al Congreso: \$1320.

«INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN DE CÓMICS» (2590VIC) (Taller conducido por Juan José Martínez Sierra).
Idioma de dictado: español. **Idioma de interés:** todos. **Fecha:** lunes 25 de abril. **Horario:** de 10.00 a 13.00. **Lugar:** sede de Avda. Callao 289, 4.º piso. **Arancales:** — Inscriptos al Congreso: \$350. — No inscriptos al Congreso: \$420.

«TERMINOLOGÍA CONTÁBIL BRASILEIRA» (2592VIC) (Taller conducido por Danilo Nogueira y Kelli Semolini).
Idioma de dictado: inglés y portugués. **Idioma de interés:** portugués. **Fecha:** lunes 25 y martes 26 de abril. **Horario:** de 18.30 a 21.30. **Lugar:** sede de Avda. Callao 289, 4.º piso. **Arancales:** — Inscriptos al Congreso: \$700. — No inscriptos al Congreso: \$840.

«INTRODUCCIÓN A LA ACCESIBILIDAD. ASPECTOS TEÓRICOS» (2589VIC) (Taller conducido por Juan José Martínez Sierra).
Idioma de dictado: español. **Idioma de interés:** todos. **Fecha:** martes 26 de abril. **Horario:** de 10.00 a 12.00. **Lugar:** sede de Avda. Callao 289, 4.º piso. **Arancales:** — Inscriptos al Congreso: \$250. — No inscriptos al Congreso: \$300.

«TALLER DE DISEÑO WEB PARA TRADUCTORES (WORDPRESS)» (2586VIC) (Taller conducido por Rafael López Sánchez).
Idioma de dictado: español. **Idioma de interés:** todos. **Fecha y horario:** jueves 28 de abril, de 18.30 a 21.30; viernes 29 de abril, de 18.30 a 21.30; sábado 30 de abril, de 10.00 a 13.00 y de 15.00 a 18.00. **Lugar:** sede de Avda. Callao 289, 4.º piso. **Arancales:** — Inscriptos al Congreso: \$1100. — No inscriptos al Congreso: \$1320.

«RETOS EN LA PRÁCTICA DE LA SUBTITULACIÓN PARA SORDOS: PERFIL DE LOS DESTINATARIOS, MÚSICA Y SONIDOS» (2595VIC) (Taller conducido por Nuria Sanmartín Ricart).
Idioma de dictado: español. **Idioma de interés:** todos. **Fecha:** jueves 28 de abril. **Horario:** de 15.00 a 18.00. **Lugar:** sede de Avda. Corrientes 1834. **Arancales:** — Inscriptos al Congreso: \$350. — No inscriptos al Congreso: \$420.

«RETOS EN LA PRÁCTICA DE LA AUDIODESCRIPCIÓN PARA CIEGOS EN CINE, TEATRO Y MUSEOS» (2596VIC) (Taller conducido por Nuria Sanmartín Ricart).
Idioma de dictado: español. **Idioma de interés:** todos. **Fecha:** jueves 28 de abril. **Horario:** de 18.30 a 21.30. **Lugar:** sede de Avda. Corrientes 1834. **Arancales:** — Inscriptos al Congreso: \$350. — No inscriptos al Congreso: \$420.

«LA TRADUCCIÓN DEL CINE DE AUTOR: EL CASO DE WOODY ALLEN Y OTROS» (2599VIC) (Taller conducido por Patrick Zabalbeascoa).
Idioma de dictado: español. **Idioma de interés:** inglés. **Fecha:** viernes 29 de abril. **Horario:** de 18.30 a 21.30. **Lugar:** sede de Avda. Corrientes 1834. **Arancales:** — Inscriptos al Congreso: \$350. — No inscriptos al Congreso: \$420.

«LA TRADUCCIÓN DEL HUMOR MULTILINGÜE: PROBLEMAS Y POSIBILIDADES» (2600VIC) (Taller conducido por Patrick Zabalbeascoa).
Idioma de dictado: español. **Idioma de interés:** inglés. **Fecha:** sábado 30 de abril. **Horario:** de 10.00 a 13.00. **Lugar:** sede de Avda. Corrientes 1834. **Arancales:** — Inscriptos al Congreso: \$350. — No inscriptos al Congreso: \$420.

«THE PROBLEMS OF LEGAL TRANSLATION WITH SPECIFIC REFERENCE TO THE ICC» (2604VIC) (Taller conducido por Andrew Benson).
Idioma de dictado: inglés. **Idioma de interés:** inglés. **Fecha:** lunes 25 de abril. **Horario:** de 18.30 a 21.30. **Lugar:** sede de Avda. Corrientes 1834. **Arancales:** — Inscriptos al Congreso: \$350. — No inscriptos al Congreso: \$420.

MÁS INFORMACIÓN EN
WWW.CONGRESOSCTPCBA.ORG.AR